

R. GRAFFIN — F. NAU

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME IX. — FASCICULE 2

LES
APOCRYPHES COPTES

II

ACTA PILATI

ET SUPPLÉMENT A L'ÉVANGILE DES DOUZE APOTRES

TEXTE COPTE ÉDITÉ ET TRADUIT

PAR

le D^r E. REVILLOUT



PARIS

FIRMIN-DIDOT ET C^{ie}, IMPRIMEURS-ÉDITEURS
LIBRAIRIE DE PARIS, 56, RUE JACOB

1957

85403

LES APOCRYPHES COPTES

PUBLIÉS ET TRADUITS

PAR

Le D^r E. REVILLOUT

II

ACTA PILATI

AVERTISSEMENT

La publication de nos apocryphes coptes du Nouveau Testament s'est trouvée assez longtemps interrompue. La cause en est due à la nécessité de se procurer un nouveau caractère copte, plus en rapport avec les besoins de la Patrologie orientale. M^{sr} Graffin a bien voulu se charger de faire faire cette nouvelle fonte, dont il a dessiné les types sous notre direction, d'après un manuscrit de l'Institut catholique de Paris¹. Nous pouvons donc nous remettre à l'œuvre.

Nous ferons paraître nos textes soit avec les accents, quand nous pourrons les vérifier sur les originaux ou sur les photographies, soit sans accents, comme ceux du fascicule précédent, dans le cas contraire, ou quand, bien entendu, les originaux n'en portent pas. Pour hâter l'apparition des fascicules, nous n'attendrons pas, pour donner les pages qui sont dans notre main, l'arrivée d'autres pages que nous comptons recevoir et qui sont d'autres provenances. On ne s'étonnera donc pas si certains documents, parvenus en fragments détachés, ne sont pas aussi complets qu'ils pourraient l'être. Les fascicules suivants permettront, sous les mêmes lettres, de combler certaines lacunes et de comparer les leçons divergentes. A la fin de l'ouvrage, un index général viendra, du reste, tout remettre en place pour le savant et l'étudiant.

Généralement nous nous abstenons en ce moment des préfaces ou introductions critiques un peu détaillées. Tout cela se trouvera ailleurs, c'est-à-dire dans un ouvrage spécial que nous préparons et où nous tiendrons compte des observations faites déjà, soit pour les admettre, soit

1. Voy. la description de ce manuscrit dans G. HORNER, *The coptic version of the New Testament in the northern dialect*, Oxford, 1898, p. xcvi, et un specimen dans H. HYVERNAT, *Album de Paléographie copte*, Rome, 1888, Planche I.

pour les réfuter. Sauf quelques exceptions indispensables, nous nous bornerons donc ici à des indications sur les manuscrits et sur les publications antérieures des documents, quand il y aura lieu. Pour les textes coptes, leur traduction et les renvois des marges, nous procéderons comme pour le fascicule précédent dont le numérotage sera continué d'un des côtés de la page. Nous ferons seulement une innovation en ceci que, toutes les fois que la chose est possible d'après les copies existantes, nous indiquerons non seulement les pages recto et verso, mais les colonnes de chaque page, et même les lignes de ces colonnes, à l'aide de traits perpendiculaires.

Selon la règle que nous avons suivie dans nos apocryphes publiés en 1876, nous suivrons les manuscrits dans leur accentuation et leur ponctuation, sans y rien changer. Nous les suivrons même pour l'indication de la *παραγράφη* grecque souvent négligée par les éditeurs du copte qui ne la reconnaissaient pas peut-être parce qu'elle se fait de plusieurs façons différentes¹.

E. REVILLOUT.

1. Dans les *Acta Pilati* la *παραγράφη* prend la forme J et, selon la règle grecque, elle se met en face soit de la ligne où est la coupe quand celle-ci est en tête, soit, dans le cas contraire, de la ligne qui la suit. Si nous coupons le texte nous la plaçons donc toujours à la place qu'elle occupe, c'est-à-dire vis-à-vis le mot devant lequel elle se trouve dans le manuscrit, mais lorsque nous éditons en *scriptio continua* nous la mettons en tête du paragraphe.

Au moment où ce fascicule allait paraître, une mort inopinée frappait notre cher maître, M. Revillout, le 16 janvier 1913 : nous tenons à lui rendre ici un dernier et bien sincère hommage.

R. GRAFFIN.

PRÉFACE

La publication des *Acta Pilati* est surtout exécutée ici d'après la copie que j'en avais faite à Turin en 1872. Le papyrus était encore chez M. Bernardino Peyron qui l'avait reçu dans l'héritage d'Amédée Peyron. Ce savant l'avait sans doute emprunté lors de la traduction de cet apocryphe copte qu'il fit pour Tischendorf et que celui-ci a depuis publiée dans les notes de la version grecque (*Evangelia Apocrypha*, p. 210 et suivantes). Je n'eus pas de peine à montrer à Bernardino Peyron, d'après la préface du dictionnaire copte de son oncle, qu'il s'agissait du « papyrus secundus » appartenant au Musée de Turin. J'avais l'intention de publier cet apocryphe immédiatement et j'aurais ainsi devancé Tischendorf lui-même dont l'édition est de 1876, c'est-à-dire de l'année même où parut le premier fascicule de la première édition de mes apocryphes coptes¹. Des circonstances indépendantes de ma volonté retardèrent la suite de cette édition, que je remplace aujourd'hui par une autre, et dans l'intervalle, en 1884, François Rossi fit paraître, dans les *Mémoires de l'Académie des sciences de Turin*², le texte copte dont Peyron avait donné à Tischendorf la traduction. A la Bibliothèque Nationale, j'avais copié, il y a quelques années, deux autres fragments attribuables au même document. J'en ai parlé, pp. 14 et 80 du premier fascicule de mes Apocryphes du Nouveau Testament, en annonçant la publication actuelle des *Acta*. Depuis, M. Lacau les a donnés en tête de ses fragments d'apocryphes coptes, édition qu'il a gracieusement interrompue à cause de la mienne.

Il est temps d'accomplir ma promesse.

1. Tischendorf donne déjà la traduction ou la collation d'une partie du papyrus dans sa première édition qui est de 1853 (Leipzig); cf. p. LXXII, 312 et suiv. On vient de publier une nouvelle version syriaque. Cf. I. E. RAHMANI, *Hypomnemata Domini nostri seu Acta Pilati*, in seminario Scharfensi in monte Libano, 1908. Deux recensions de la version arménienne (vi^e siècle?) ont été traduites par M. F. C. Conybeare dans *Studia bibl. et eccl.*, Oxford, 1896, t. IV, p. 59-132. Plusieurs chapitres d'un ms. grec de l'Athos ont été édités par Kirsopp Lake, *Ibid.*, Oxford, 1900, t. V, p. 152-163. La version géorgienne a été éditée par A. Xaxanoff, *Евангеліе Никодима*, sans indication de lieu ni de date (Moscou?), folio, 20 pages. — 2. *Trascrizione di un codice copto del Museo egizio di Torino*, dans les *Memorie della reale Accademia delle scienze di Torino*, 2^e série, t. XXXV, p. 163 et suiv. Ce papyrus est actuellement coté au musée des Antiquités de Turin *Pap. II. Vang. di Nicodemo*.

Mais avant de commencer l'édition du document copte de Turin, il m'est impossible de ne pas dire quelques mots de la version des Acta qu'il renferme.

Depuis la publication de Tischendorf, on ne peut ignorer que le document de Turin est, avec un palimpseste très fragmentaire de Vienne, la base fondamentale sur laquelle s'est appuyée la critique pour établir que ce qu'on est convenu d'appeler l'Évangile de Nicodème comprend deux documents distincts : 1° les Acta Pilati cités par S. Justin au deuxième siècle et par Tertullien au troisième, etc.; 2° un autre livre surajouté que Tischendorf appelle seconde partie de l'évangile de Nicodème ou descente du Christ aux enfers. La première partie, la plus antique, s'arrêtait à la fin du chapitre xvi des éditions grecques et latines.

Une autre question se pose maintenant. La première partie est-elle aussi toute de l'auteur primitif? Oui, si l'on se réfère *un peu rapidement* à l'apologétique de Tertullien qui semble poursuivre son analyse très sommaire du livre à *peu près jusqu'à* la fin, avec renvois très formels. Non, si l'on compare l'esprit, le style et la composition des Acta, tant qu'ils restent tels, c'est-à-dire jusqu'au témoignage relatif à la résurrection du Christ, avec ceux du roman oriental qui a été surajouté dans les deux derniers chapitres.

Dans le nouveau texte grec du dernier qui a été édité par Tischendorf comme dans le texte copte de Turin, assez parallèle et en cela différent en certaines parties des textes latins, on sent d'ailleurs très nettement une influence gnostique.

Je citerai cette phrase du copte : « Les prêtres et les lévites se dirent mutuellement : « Jusqu'à Soum et celui qu'on nomme Jobel, son nom durera ; « si cela (ce qui a été raconté) est, vous saurez que son nom durera jusqu'à « jamais et qu'il laissera pour lui un peuple nouveau », cf. *infra*, p. 125.

Les noms de Sun et de Jobel n'appartiennent pas à une tradition biblique, mais à l'ensemble de ces noms et phrases bizarres adoptés par les gnostiques. On ne trouve rien d'analogue dans le reste du Livre, — du moins dans la

1. C'est ce qu'a très bien noté Tischendorf, *loc. cit.*, p. LXII : « Is (Tertullianus, Apolog. 21) scribit Iesum ex invidia magistrorum Iudaeorum Pilato traditum, ab hoc violentia suffragiorum victo cruci esse deditum; de cruce pendentem spiritum cum verbo sponte emisisse, praevento carnificis officio; eodem momento mediam diem solis deliquio subductam; sepulcro, ne, quia se resurrecturum praedixisset, amolirentur discipuli cadaver, custodiam militarem additam, sed die tertia concussa repente terra et mole revoluta quae obstruxerat sepulcrum pavore disjectam; in sepulcro nihil repertum praeter exuvias; a primoribus corpus surreptum a discipulis falso jactitatum; ipsum vero Iesum cum discipulis apud Galilaeam Iudaeae regionem ad quadraginta dies egisse, docentem eos quae docerent; dehinc ordinatis eis ad officium praedicandi per orbem, circumfusa nube in coelum esse ereptum. Quibus expositis ita pergit : *Ea omnia super Christo Pilatus, et ipse jam pro sua conscientia Christianus, Caesari tunc Tiberio nuntiavit.* »

version, malheureusement très retouchée, de Turin; — mais seulement dans le récit, peut-être grossi après coup, du chapitre de la passion qui nous a été transmis par un manuscrit de la Bibliothèque Nationale¹. J'avais cru devoir rapprocher d'abord ce fragment de l'évangile de S. Barthélemi, tout en voyant nettement son origine dans les Acta, mais le problème se complique par la comparaison indiquée plus haut qui fait supposer une édition gnostique superposée à l'ancienne.

Ce qui paraît bien certain, c'est que la seconde partie de l'évangile de Nicodème, dont la rédaction est certainement bien postérieure encore à celle des deux derniers chapitres de la première, appartient pleinement par la série des idées au même courant que l'évangile de S. Barthélemi, cité pour la première fois par S. Jérôme, c'est-à-dire postérieurement au papyrus de Turin, et dont nous avons publié une portion.

Pour en revenir à nos deux derniers chapitres des Acta, leur rédaction copte mérite une étude attentive. Elle diffère entièrement, comme tendance, de la version latine publiée par Tischendorf. Celle-ci convertit tous les Juifs à la fin. Dans le copte, au contraire, après l'instruction faite par Anne, Caïphe, les prêtres², etc., on constate en secret la vérité de la résurrection du Christ, mais on résout de cacher la chose, autant que possible, au peuple. On renouvelle la malédiction contre celui qui a été suspendu au bois, en s'appuyant aussi sur ce passage : « les dieux qui n'ont pas créé le ciel et la terre mourront ». Pour éviter la formation prévue d'un peuple nouveau, suivant Jésus, on anathématise celui qui adore une créature de préférence au Créateur. Le peuple dit « Amen », en proclamant que Dieu ne peut se détourner de son peuple d'Israël et qu'il faut en rester à ce qu'a dit Moïse.

Le texte grec de Tischendorf est à peu près dans le même sens³.

Nous reviendrons, d'ailleurs, avec plus de détails sur toutes ces questions dans une étude critique spéciale sur les ACTA PILATI. Nous en avons dit assez pour le moment et nous nous bornerons à ajouter en finissant que, dans cette publication, nous donnerons d'abord séparément, pp. 65-127, le papyrus de Turin, puis, pp. 127-132, les fragments de la Bibliothèque Nationale qui soulèvent d'ailleurs, nous l'avons dit, un point de vue critique spécial.

Au papyrus de Turin nous donnerons la lettre C¹. Au manuscrit 129/17, fol. 50, la lettre C². Au manuscrit 129/18, fol. 140, la lettre C³.

1. Le mot *coron* s'y retrouve, prononcé par le Christ sur la croix, et *ⲙⲁⲃⲏⲁ* est, par fausse lecture, transformé en *ⲥⲁⲃⲏⲁ* infra, p. 131. — 2. Mahomet a recueilli cette tradition et fait presque des saints de ces meurtriers du Christ. — 3. Le roman contenu dans les deux derniers chapitres et relatif aux politesses que se firent Anne, Caïphe, Nicodème, Joseph d'Arimathie, etc., et aux nombreux banquets des deux partis, amène, du reste, tout naturellement à cette conclusion bien juive qu'ont repoussée les auteurs de la version latine, etc.



* ὡμωστηριον ἡῖζητπομνημα ὡ[πσωτηρ.]

* C¹, fol. 1
r^o.
col. 1.

ἡῖζητπομνημα¹ ὡπσωτηρ' ἡτατπλассе ὡμοот'
ζη ποντιος' πειδατος' πζηγεμωη¹.

ΑΝΟΚ ΔΙΠΙΑС' ΠΕΠΡΟΤΕΚΤΩΡ' ΠΕΙΩ ἡζεβραιος' ἡωορη
ατω' ζῆ πειπνοεῖ² ὡππομος' α τεχα'ρις' οε ὡπσωτηρ'
ταζοῖ μῆ τεψαωρεα' ετῆαωωс αῖσοτ'ῆ³ πεχс ιс
ζη τεγραφῆ ετοτ'ααβ' ατω αῖτ' ὡπαοτοῖ εροу ε'
* πιστετε [ε]ροу⁴ ξεкас' εἰεμπωα' ὡπβαπτισμα¹
ετοτ'ααβ' αῖωρη' κωτε ἡса ηζητπομνημα' ἡτατ'
πλассе ὡμοот' ζῆ πειπνοεῖω ετῆματ' επен'хоеис ιс

* C¹, fol. 1
r^o.
col. 2.

1. Nous indiquons la fin des lignes par le signe |. — 2. πоеι est écrit comme πόει par suite d'un trait oblique qui surplombe la lettre ο. — 3. Pour соτη η. — 4. Le papyrus porte avec un seul ε : πιστετεροу.



* LES MYSTÈRES DES ACTA D[U SAUVEUR].

* C¹, fol. 1
r^o.
col. 1.

LES ACTA DU SAUVEUR QUI ONT ÉTÉ FAITS SOUS PONCE-PILATE LE PRAESES.

PRÉFACE D'AENÉAS¹. — Moi, Aenéas, le garde du corps (*protector*), j'étais hébreu d'abord et parmi ceux qui connaissaient la loi. La grâce du Sauveur me saisit ainsi que son don abondant. Je connus le Christ Jésus dans l'Écriture sainte et je pris mon élan vers lui pour *croire en lui afin de devenir *digne du saint baptême. J'ai tout d'abord cherché les *Acta* qui ont été faits dans ces temps-là sur Notre-Seigneur Jésus-Christ, (*Acta*) que les Juifs ont

* C¹, fol. 1
r^o.
col. 2.

1. Nous ajoutons des titres, dans la traduction, pour guider le lecteur.

ΠΕΥΧ^ς ΠΑΪ ΠΤΑ ΠΙΟΥΤΑΔΑΪ ΤΑΤΟΥΤ ΖΙ^ς ΠΟΝΤΙΟΣ
 ΠΕΙΛΑΤΟΣ· ΑΥΩ ΠΤΕΡ[]ΖΕ^ς ΕΡΟΥΤ^ς ΖΗ ΖΕ[Η]^ςΖΑΪ
 [ΠΤΑΥ]^ςΚΩ ΖΕΒΡΑΙ[]ΩΩ ΜΠΟΥΤΙΧΟΥΕΙΣ^ς ΙΣ ΠΕΥΧ^ς ΑΝ¹
 * C¹, fol. 1
 v^o.
 col. 1. ΟΕ ΑΪΒΟΛΟΥΤ^ς ΖΗ ΖΕΗ^ςΖΑΪ ΠΖΕΛ[ΛΗ]^ς* ΝΙΚΟΝ^ς ΖΗ ΤΜΠΤΕΡΟ
 ΠΗΧΙΣΟΥΤΕ ΘΕΟΔΩ^ςΣΕ^ς ΖΗ ΤΕΥΜΕΖ^ςΜΗΤΣΑΥ^ςΦΕ^ς ΠΖΤΠΑ
 ΤΙΑ· ΜΗ^ς ΤΜΕΖ^ςΤΕ ΠΟΥΤΑΛΕΝΤΙΝΙΑΝΟΣ^ς ΜΗ^ς ΤΜΕΖ^ςΨΙΤΕ^ς
 ΠΤΕΚΤΙΟΝ^ς ΟΥΟΝ^ς ΟΕ ΝΩ^ς ΕΤΗΝΑΥ^ς ΖΩ^ς ΠΕΙΧΩΩΜΕ^ς ΑΥΩ
 ΝΣΕΠΟΥΟΝΟΥΤ ΕΚΕΧΩ^ς[ΩΜΕ^ς Τ]^ς ΠΑ^ς[ΡΑΚΑΔΕΙ Π]^ςΤΕΤΗ^ς 2^ς ΨΑΗΛ^ς
 * C¹, fol. 1
 v^o.
 col. 2. [Ε]^ςΧΩΪ^ς ΑΝΟΚ ΑΪΝΙΑΣ ΠΗΕΪΕΛΑΧΙΣΤΟΣ^ς 3^ς ΠΤΕ ΠΠΟΥΤΕ^ς * Ρ
 ΟΥΝΑ ΠΩΜΑΪ^ς ΠΥΚΩ ΠΑΪ ΕΒΟΛ ΠΗΑΝΟΒΕ^ς ΠΤΑΪΔΑΥ
 ΕΡΟΥ^ς ΤΡΗΝΗ ΠΠΕΤΗΛΑΟΥΟΥΤ ΜΗ^ς ΠΕΥΗΪ ΤΗΡΥ^ς ΨΑ ΕΠΕΖ
 ΖΑΜΗΗ^ς 4^ς

Ζ ΖΗ ΤΜΕΖ^ςΨΙΤΕ^ς ΠΡΟΜΠΕ ΠΤΕΒΕΛΙΟΣ ΚΑΙΣΑΡ^ς ΠΡΡΩ
 ΠΠΕΖΡΩ^ςΜΑΙΟΣ^ς ΑΥΩ ΖΗΡΩΔΗΣ ΠΡΡΩ^ς ΠΤΕΓΑΛΙΔΑΙΑ^ς ΖΗ
 ΤΑΡΧΗ ΠΤΕΥΜΕΖ^ςΜΗΤΨΙΤΕ^ς ΠΡΟΜΠΕ^ς ΕΤΕ ΟΟΥΧΟΥΤΗ
 * C¹, fol. 2
 v^o.
 col. 1. ΠΕ ΜΠΑΡ^ςΜΖΟΥΗ ΠΟΥ^ς* ΠΑΤΙΑ ΠΖΡΑΥ^ςΦΟΣ^ς ΜΗ ΖΡΟΥ

1. Lire ΑΝΟΚ ou ΑΝΓ. — 2. La 2^e pers. du pluriel suit ici la 3^e et le collectif « quiconque lira ». — 3. Peut-être pour ΜΠΕΛ... — 4. Le signe — remplace au bout des lignes, et au bout des lignes seulement, la lettre η. Dans un texte continu typographique, il faut lui substituer la lettre. C'est ce que nous avons fait partout.

publiés sous Ponce-Pilate et que j'ai trouvés dans des écrits qu'ils ont laissés en hébreu par la volonté de leur Seigneur Jésus-Christ. Moi donc je les ai
 * C¹, fol. 1
 v^o.
 col. 1. traduits dans la langue * des Grecs sous le règne de nos Seigneurs Théodore, l'an 17 de son consulat, et l'an 5 de Valentinien, en la 9^e indiction. Que quiconque lira ce livre et le transcrira sur un autre livre prie pour moi, moi Aénéas le tout petit, afin que Dieu * me fasse miséricorde pour mes
 * C¹, fol. 1
 v^o.
 col. 2. péchés que j'ai commis envers lui. La paix soit à ceux qui liront ces choses et à leur maison tout entière à jamais. Amen.

DATE DE LA PASSION. — Dans la neuvième année¹ de Tibère (*Tebelios*) César, l'empereur des Romains, et tandis qu'Hérode était roi de Galilée, au
 * C¹, fol. 2
 v^o.
 col. 1. commencement de sa dix-neuvième année, le 25 de Paremhot² * du Consulat

1. Les mss. grecs portent 15^e ou 18^e. Quelques mss. latins portent 19^e. — 2. Grec et latin : « 8 avant les calendes d'avril, qui est le 25 mars ».

ΒΕΛΛΙΩΝ' ἡΤΜΕΖΥΤΟ ἡΡΟΜΠΕ' ἔῃ ΤΜΕΖΩΗΤΙΣΗΤΕ ἡΝΕ
 ΨΑΥΜΟΥΤΕ' ΕΡΟΟΥ'. ΧΕ ἡΝΟΥΜΠΙΑΣ' ἔῃ ἡΩΣΗΠΠΟΣ' ΕΤΕ
 ΚΑΪΦΑΣ ΠΕ' ΠΑΡΧΙΕΡΕΥΣ' ἡἡΙΟΥΤΔΑΪ ΑΥΩ' ΝΕΝΤΑΥΩ
 ΩΠΕ' ΤΗΡΟΥ' ἡἡἡΣΑ ΠΕΣΦΟΣ. ἡἡ' ΝΕΝΤΑΥΩΩΠΕ' ἡΠΕΝ
 ΧΟΕΙΣ' ἡΣ ΠΕΧΣ.

Ἰ¹ ΝΕΪΚΟΖΗΜΟΣ' ΟΕ ΠΑΡ'ΧΩΗ' ἡἡΙΟΥΤΔΑΪ ΑΥΖΕΤΩΩ
 ΤΟΥ' ΝΑΪ ἡΤΑ' * ΠΑΡΧΙΕΡΕΥΣ ἡἡ ΠΚΕΣΕΠΕ' ἡἡΙΟΥΤΔΑΪ<sup>* Cl, fol. 2
r^o.
col. 2.</sup>
 ΑΑΥ ΕΥ'ΤΟΥΒΕ' ΠΩΤΗΡ' ² Α ΝΙΚΟΖΗΜΟΣ' ΣΖΑΪΣΟΥ'
 ΤΗΡΟΥ' ΕΥ'ΡΠΜΕΕΤΕ'³ ἔῃ ΖΕΠΣΖΑΪ ἡΖΕΒ'ΡΑΪΚΟΝ' ἡΤΕΪ'ΖΕ'
 ΕΤΕ ΝΑΪ ΝΕ' ΝΕΥΡΑΝ' ΑΠΗΑΣ' ἡἡ ΚΑΪΦΑΣ' ἡἡ ΣΟΥΜ
 ΜΙΣ' ΑΥΩ' ΔΩΘΑΕΙΜ' ἡἡ ΓΑΜΑΛΙΗΛ' ἡἡ ΙΟΥΤΔΑΣ' ἡἡ
 ΛΙΒΙΣ' ἡἡ ΝΕΦΘΑΛΙΜ' ἡἡ ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ' ἡἡ ΖΙΕΡΙΟΣ'
 ΑΥΩ' ΠΚΕΣΕΠΕ' ἡἡΙΟΥΤΔΑΪ ΝΑΪ ΤΗ'ΡΟΥ' ΑΥΕΪ ΨΑ' ΠΙΔΑ<sup>* Cl, fol. 2
v^o.
col. 1.</sup>
 ΤΟΣ' ΕΥ'ΚΑΤΗΓΟΡΕΪ' ἡΠΕΝΧΟΕΙΣ' ἡΣ ΠΕΧΣ ΕΥ'ΧΩ ἡΜΟΣ'
 ΧΕ' ΤἢΣΟΟΥΤἢ' ἡἡ ΧΕ ΠΩΗΡΕ ΠΕ' ἡἡΩΣΗΦ' ΠΖΑΜΩΕ'
 Ε'Α ΜΑΡΙΑ' ΧΠΟΥ' ΑΥΩ ΥΧΩ ἡΜΟΣ ΕΡΟΥ' ΧΕ Α'ἡἡ

1. Tout le contenu de ces deux παραγραφαί est une sorte de parenthèse entre la date et le récit des événements. — 2. C'est ici qu'on fait commencer d'ordinaire le chapitre premier dans les versions grecques et latines. — 3. Il faudrait : ΕΥΡΠΕΤΜΕΕΤΕ « en en gardant le souvenir », mots se rapportant à Nicodème comme dans les versions grecques et latines.

de Ruphus (*Rauphos*) et de Rubellion, l'an IV de la 202^e des (périodes) qu'on nomme olympiades, sous Joseph qui est aussi Caïphe, le grand prêtre des Juifs, toutes les choses qui se passèrent après la crucifixion et celles qui arrivèrent à Notre-Seigneur Jésus-Christ,

I. — Nicodème * le prince des Juifs les rechercha, les choses que le grand prêtre et le reste des Juifs firent contre le Sauveur. Nicodème les écrivit toutes, telles qu'on en gardait le souvenir, dans des écrits hébraïques.<sup>* Cl, fol. 2
r^o.
col. 2.</sup>

ACCUSATION DE JÉSUS DEVANT PILATE. — Ceux dont voici les noms : Anne, Caïphe, Summis, Dothaim, Gamaliel, Judas, Lévi (*Libis*), Nephtalim, Alexandre et Jaïre (*Hiérios*), et le reste des Juifs, * ceux-ci tous allèrent vers Pilate<sup>* Cl, fol. 2
v^o.
col. 1.</sup> accusant Notre-Seigneur Jésus-Christ, disant : « Nous connaissons Jésus,

πῶνρε ὑπνοῦτε' ἀγῶ' ἀντ' οὐρρῶ ἀγῶ' ὑψαζῶ ἡν
σαββατον' ὑπνομος' ἡνεπείστε'. εἴοτεψ' βλ πεν
νομος' * εβον'

* C¹, fol. 2
v.
col. 2.

Ἰ πεχατ' παγ ἡός ἡϊοτ'δαϊ' ξε πεν'νομος κεθετε'
εἰμῖρπαζερε' ἡμ πασβατον' ελαατ' ἡτογ' δε ἱς
ἡόαθεετε' ἡν πετσοβ' ἡν ογον ἡμ' ετψαηε' ἡν' πετ'
ὁ ἡδαιμῶνιον' ἡν ἡαλ' ἡν ἡμῖπὼ ὑταλδο ἡμοοτ'
ἡμ πασβατον' ἡν βεελζε'βοτ' παρχων' ἡἡδαι
μῶνιον'.

* C¹, fol. 3
r.
col. 1.

Ἰ πεξε πῖλατος' πατ ξε' ἀψ πε' πεγ' * πρᾶξις εθοοτ'
Ἰ πεξε ἡϊοτ'δαϊ' ξε ἡν βεελ'ζε'βοτ' παρχων'
ἡἡδαιμῶνιον' εἴερε ἡἡαϊ ἀγῶ' ερε' ἡκα ἡμ ἡτ'
ποταςσε παγ' πεξε πῖλατος' πατ ξε ἡ[πε' οτ] πῖλα
[ἡακα]θαρτον' [πεχ ο]τ'δαϊμῶ[νιον] εβον' [αλλα]
ψατπεχ' [δαμ]ῶνιον' [. .] ἡμ πρᾶν' ὑπνοῦτε'

* C¹, fol. 3
r.
col. 2.

πεξε ἡϊοτ'δαϊ' ὑπειλατος' [ξε] ἐπᾶξις ὑπεκνοῶ
ἡ * μεγεθος' ξε'κας ετεπαρξισ'τα' ἡμογ' ἐπεκβῆμα
ἡγ'σῶτῃ ερογ' δῆμοσια'

filis de Joseph, le charpentier, que Marie a enfanté, et il dit sur lui-même :
Je suis Fils de Dieu et je suis roi. De plus il souille les sabbats de la loi de

* C¹, fol. 2 nos Pères et il veut détruire notre loi * . »

v.
col. 2.

Les Juifs lui dirent (encore) : « Notre loi ordonne de ne guérir personne le
jour du sabbat. Or lui, Jésus, les boiteux, les lépreux, quiconque est malade
et est démoniaque et les sourds et les muets, il les guérit pendant le sabbat '
par Béezébub (*Béelzéboûl*) le prince des démons. »

* C¹, fol. 3
r.
col. 1.

Pilate leur dit : « Mais quelles sont donc * ses œuvres mauvaises? »

Les Juifs dirent : « C'est par Béezébub, le prince des démons, qu'il fait
cela², et toutes choses lui sont soumises. »

Pilate leur dit : « Jamais un esprit impur ne jette dehors un démon mais
on chasse le démon au nom de Dieu. »

* C¹, fol. 3
r.
col. 2.

Les Juifs dirent à Pilate : « Nous prions * ta Grandeur de le faire com-
paraître à ton tribunal pour que tu l'écoutes publiquement. »

1. Cf. Matth., xii, 10. — 2. Matth., xii, 24.

Ἰ ΠΕΞΕ ΠΕΙΔΑΤΟΣ ΠΑΤ' ΧΕ ΔΧΙΣ' ΕΡΟΪ ΜΗΠΩΣ' ΜΗ
 Θ[ΥΒΟΜ Ν]ΟΤΖΗΓΕΜΩΝ' ΕΞΕΤΑΖΕ Ν'ΟΤΡΡΟ.

Ἰ ΠΕΧΑΤ' ΠΑΥ ΧΕ ΑΝΟΝ Ν'ΤΗΧΩ ΜΜΟΣ' ΑΝ ΧΕ ΟΤΡΡΟ
 ΠΕ'

Ἰ ΠΕΙΔΑΤΟΣ ΘΕ ΑΥ'ΜΟΤΤΕ' ΕΥΚΟΤΡ'ΩΝ' ΠΕΧΑΥ' ΠΑΥ
 ΧΕ ΑΝΙΝΕ' ΠΑΪ ΕΖΟΤΗ Ν'ΙΣ ΖΗ ΟΥΣΟΡΑΖΤ' II

* Ἰ Α ΠΚΟΤΡ'ΩΝ ΔΕ' ΕΪ ΕΒΟΛ' ΑΥΩ Ν'ΤΕΡΕΥΣΟΤ Ν'ΙΣ ΑΥ' * C¹, fol. 3
 ΟΥΩΨΤ ΠΑΥ' ΑΥΩ ΑΥΥΪ Μ'ΠΕΥΦΑΚΑΛΙΟΝ ²⁾ [Α]ΥΠΟΡΨ col. 1.
 ΕΒΟΛ' ΖΙΧΗ ΠΕΥΟΙΧ' ΑΥΟΤΑΖΥ ΕΠΚΑΖ' ΖΑ ΝΟΥΡΗΤΕ ³⁾
 Ν'ΙΣ ΠΕΧΑΥ ΠΑΥ' ΧΕ ΠΧΟΕΙΣ ΜΟΟ'ΩΕ' ΖΙΧΜ ΠΕΪ'ΜΑ' ΑΥΩ
 ΝΓΕΪ' ΕΖΟΤΗ' ΧΕ ΠΖΗΓΕΜΩΝ' ΜΟΤΤΕ' ΕΡΟΚ' Ν'ΤΕΡΕ Ν'ΙΟ
 ΤΔΑΪ ΘΕ ΠΑΥ ΕΠΕΝΤΑ ΠΚΟΤΡ'ΩΝ' ΑΑΥ' ΑΥ'ΑΨΚΑΚ'
 ΕΒΟΛ' Ε' ΠΕΙΔΑΤΟΣ' ΕΥ'ΧΩ ΜΜΟΣ ΧΕ' ΕΤΒΕ ΟΥ ΜΠΕΚ' * C¹, fol. 3
 ΤΡΕΥΕΪ ΕΖΟΤΗ' ΖΗ ΟΥΒΡΕΚΟΝ' ΑΛΛΑ ΑΚΤΑΕΙΟ ⁴⁾ ΖΙΤΗ col. 2.
 ΟΥΚΟΤΡ'ΩΝ'.

1. Le papyrus porte : ουσόραζτ. — 2. φακεολίου, φακεωλίου, φακιολίου, τὸ τῆς κεφαλῆς φόρημα, voir Suidas à φάκελλος etc. La version latine de Thilo porte *faciale* (sic) *involutorium* (ce que Thilo propose de corriger en *faciale* ou en *fasciolum* tiré de *fascia* « bande »). Il s'agit peut-être d'une sorte de *turban* oriental que l'on déroulait pour l'étendre. Notons que trois manuscrits latins consultés par Tischendorf donnent simplement *faciale*. — 3. Pour *νοτερητε*. — 4. Lire *ακταειοϋ*.

Pilate leur dit : « Dites-moi comment? — Il n'est pas convenable à un *praeses* de convoquer en justice un roi. »

Ils lui dirent : « Nous ne disons pas que c'est un roi. »

CONVOCATION DE JÉSUS. — INCIDENT DU CURSOR ET DES AIGLES.

Pilate donc appela un *cursor*. Il lui dit : « Amène-moi à l'intérieur Jésus pacifiquement. »

* ' Le *cursor* sortit et lorsqu'il eut reconnu Jésus, il l'adora. Il ôta son * C¹, fol. 3
 vêtement de tête (φακεόλιον), l'étendit sur ses mains, le plaça à terre sous les col. 1.
 pieds de Jésus et lui dit : « Seigneur, marche sur ce lieu et entre, car le
praeses t'appelle. » Lorsque les Juifs virent donc ce qu'avait fait ce *cursor*, ils
 poussèrent de grands cris * vers Pilate en disant : « Pourquoi ne l'as-tu pas * C¹, fol. 3
 fait entrer par l'intermédiaire d'un *praeco*, mais au contraire l'as-tu honoré col. 2.

1. Le syriaque est tronqué au commencement et débute ici.

* Ξ ΠΕΞΕ ΠΚΟΥΡ'ΩΡ ΠΑΥ ΧΕ ΑΙ'ΩΝΕ ΟΥΑ ΖΗ Π'ΙΟΥ * C¹, fol. 4
 ΔΑΪ ΧΕ ΟΥ ΠΕ'ΤΕΡΕ ΠΑΪ ΧΩ Μ'ΜΟΥ ΖΗ ΤΑΣ'ΠΕ Π'ΠΖΕ v.
 col. 1.
 ΒΡΑΙΣ'ΤΕΪ ΑΥΩ ΠΕΤ'Μ'ΜΑΥ ΑΥΒΟΛ'Υ Ε'ΡΟΪ

Ξ ΠΕΞΕ ΠΕΪΛΑΤΟΣ ΠΑΥ ΧΕ' ΑΥ ΤΕ ΘΕ ΕΤΟΥ'ΑΥΚΑΚ
 ΕΒΟΛ' Π'ΖΕΒΡΑΙΣΤΕΪ'

ΠΕΧΑΥ ΠΑΥ ΧΕ' ΕΥΧΩ Μ'ΜΟΣ' ΧΕ Ω'ΣΑΝΝΑ' ΠΕΞΕ
 ΠΕΪΛΑΤΟΣ' ΠΑΥ ΧΕ ΟΥ ΠΕ' ΠΒΩΛ' Π'Ω'ΣΑΝΝΑ' ΠΕΧΑΥ'
 * ΠΑΥ ΧΕ Ω'ΣΑΝΝΑ' ΠΕ ΠΑΖ'ΜΗ. C¹, fol. 4
 v.
 col. 2.

Ξ ΠΕΞΕ ΠΕΪΛΑΤΟΣ ΠΑΥ ΧΕ' ΕΨΧΕ Π'ΤΩ'ΤΗ ΤΕ'ΤΗΩ
 Μ'ΜΗΤΡΕ ΖΑ Ν'ΦΩΝΟΟΥΤΕ Π'ΠΕΤ'ΠΩ[ΜΜΟ]' ΠΑΪ Π'Τ[ΑΥΧ]
 ΟΟΥ ΟΥ Π[Ε ΠΝΟ]'ΒΕ' Π'ΤΑ[] ΠΚΟΥΡ'ΩΡ [Α]'ΑΥ' Π'ΤΟΥΤ
 ΑΥΚΑΡΩ[Υ]

Ξ ΠΕΞΕ ΠΖΗΓ[Ε]ΜΩΗ Μ'ΠΚΟΥΡ'ΩΡ ΧΕ ΒΩΚ' ΕΒΟΛ'
 ΑΥΩ ΖΗ' ΤΥΠΟΣ ΝΩ Ε'ΤΕΖΝΑΚ' ΑΝ[Ι]' * ΝΕ Π'ΙΣ ΕΖΟΥΝ' * C¹, fol. 5
 v.
 col. 1.

Ξ ΑΥΩ Π'ΤΕΡΕΥ'ΕΪ ΕΒΟΛ' Π'ΟΪ ΠΚΟΥΡ'ΩΡ' ΑΥΕΙΡΕ ΟΗ
 ΚΑ'ΤΑ ΘΕ Π'ΤΕ ΖΟΥ'ΕΙΤΕ' ΑΥΩ ΠΕ'ΧΑΥ Π'ΙΣ ΧΕ' ΠΑΧΟΕΙΣ
 ΑΜΟΥ' ΕΖΟΥΝ' ΠΖΗΓΕΜΩΗ ΜΟΥ'ΤΕ' ΕΡΟΚ' ΑΥΩ Π'ΤΕΡΕ
 ΙΣ ΕΪ ΕΖΟΥΝ' ΝΕΠΡΟΤΟΜΗ' Π'Π'ΙΣΓΗΟΗ' ΑΥΟΛΚΟΥ ΕΒΟΛ'
 ΜΑΤΑΔΑΥ ΑΥΟΥ'ΩΨΤ Π'ΙΣ.

* Le *cursor* leur dit : « J'ai interrogé un des Juifs à savoir : Qu'est-ce * C¹, fol. 4
 que disent ceux-ci dans cette langue en hébreu? Et celui-là me l'expliqua. » v.
 col. 1.

Pilate leur dit : « Que criaient-ils en hébreu? »

Ils lui répondirent : « Ils disaient Osanna. »

Pilate leur dit : « Quel est l'explication d'Osanna? »

* Ils lui dirent : « Osanna, c'est : sauve-nous. » * C¹, fol. 4
 v.
 col. 2.

Pilate leur dit : « Si vous-mêmes vous témoignez pour les mots des
 étrangers qu'ils ont dits, quel est le péché qu'a commis le *cursor*? »

Eux, ils se turent.

Le *Praeses* dit au *cursor* : « Sors, et de la manière que tu voudras * amène * C¹, fol. 5
 Jésus à l'intérieur. » v.
 col. 1.

Et lorsque le *cursor* fut sorti, il fit encore comme au commencement,
 et il dit à Jésus : « Mon Seigneur, viens à l'intérieur; le *Praeses* t'appelle. »
 Et lorsque Jésus entra, les faces antérieures des *signa* s'inclinèrent d'elles-
 mêmes et adorèrent Jésus.

* C¹, fol. 5
r.
col. 2.

Ἰπτεροῦνατ δεῖ νόοι ἡϊοῦταῖ εθε ἦτα ἡ'σιγνο[η
αας] ξε α νεπροτομῃ οῦωψτ ἡῖς αταψκακ' εβον'
ετβε ἡ'ρῳμε εταμαζ'τε ἡῖσιγνον' ξε ἡ'τοοτ ἡ'τα'ρικε
ἡῖσιγνον'!

* C¹, fol. 5
v.
col. 1.

Ἰπρηγεμῳη' δε πεχαγ' ἡ'τετῆρ'ωπηρε αν ἡ'θε
ἦτα ἡ'προτομῃ ἡῖσιγνον' ρακ'τοτ εβον' μα'ταατ'
ατοῦωψτ ἡῖς ααα' ετετῆραψκακ εβον' ε' [τετ]ηκατη
[γορει] ἡῖσιγ'νοφορος ξε ἡ'τοοτ πεητα'ρακτοτ
εβον' [ψ]α[η]τοτ[οτ]ωψτ ἡῖς.

Ἰπεξε ἡῖοῦταῖ ἡ'πειδα'τος ξε τῆσο'οτῃ [ο]η ξε
ἡ'αψ [ηζ]ε ἦτα ἡ'σιγ[νο]φορος ρακ'τ (sic) [σιγ]νον επε'
[σητ] ψαντοτ[οτ]ωψτ ἡῖς.

* C¹, fol. 5
v.
col. 2.

Ἰα' πρηγεμῳη' δε μοῦτε' εν'σιγ'νοφορος' πε'χαγ
νατ ξε ε'τε ταῖ τε θε ἡ'τατετῆραας! * πεχατ ἡ
πειδα'τος ξε

Ἰανον' ανον ζηνρῳμε ἡ'ζεαλην' 'ατω ενὸ ἡ'ζεν

1. Le papyrus porte [ψ]α[η]τοτ[οτ]ωψτ.

* C¹, fol. 5
r.
col. 2.

Lorsque les Juifs virent la manière dont les * *signa* avaient agi et comment leurs faces antérieures ' avaient adoré Jésus, ils poussèrent des cris au sujet des hommes qui les tenaient en disant qu'ils les avaient inclinés.

Le *Praeses* dit : « Vous n'admirez pas la manière dont les faces antérieures des *signa* se sont inclinées d'elles-mêmes et ont adoré Jésus et vous poussez

* C¹, fol. 5
v.
col. 1.

des cris en accusant * les porteurs en disant que ce sont eux qui les ont inclinées jusqu'à les faire adorer Jésus. »

Les Juifs dirent à Pilate : « Nous savons de quelle manière les signophores ont incliné les *signa* jusqu'à leur faire adorer Jésus. »

Le *Praeses* appela les signophores; il leur dit : « C'est là la manière dont

* C¹, fol. 5
v.
col. 2.

vous avez agi? » * Ils dirent à Pilate :

« Nous, nous sommes des Gentils (*Hellènes*) et les serviteurs des temples.

1. Αἱ προτομαί. Les dictionnaires traduisent ce mot par les bustes, ou les hures, ou les mulles (suivant ce que représentaient les *signa* qui étaient les enseignes des centuries).

ΖΑΔ ἡῖρῖπῖτῃ ἡαψ ἡζε εἰα¹ ὀτῳῳτ ἡαψ¹ καὶ γὰρ
εἰαμαζ¹τε ἡῖσιγῖνον¹ ἀ περπρὸτοῦμῃ ματαατ¹ ρακτοτ¹
εβὼα¹ ἀτοτῳῳτ ἡαψ¹

Ἰπεξε¹ πεῖδατος ἡῖαρχῖστῖναγῖγος¹ μῖ πεπρεσβ¹τ¹
τερος¹ ὑπῖλαος¹ ξε ἡῖτῳτῖν σῳτῖν¹ * ἡζεπρῳμε¹ πῖτῖν¹ * C¹, fol. 6
εβὼα¹ ζῖ¹ πῖλαος¹ ετῖχοορ¹ ἀτῳ ετῖδῖμῖδου¹ μαροταμ¹ r^o.
αζτε¹ ἡῖσιγῖνον¹ ἡῖτῖνῖατ ξε σεῖναρακτοτ¹ εβὼα¹ ἀν col. 1.
ματαατατ¹ (sic) ἡῖδῖ πεπρὸτοῦμῃ ἡσεοτῳῳτ ἡαψ¹.

Ἰπεπρεσβ¹τῖτερος¹ δε ἡτε ἡῖὀτῖδαῖ ἀτῖ μῖμῖτ¹
σποοτς¹ ἡῖρῖμῖε¹ ετῖδῖμῖδου¹ ἀτῖρε¹σοοτ¹ αμαζτε¹ ὑπο
τα ἡῖσιγῖνον¹ ἀτῳ¹ κεσοοτ¹ ὑπκε¹ ὀτα ἡῖσιγῖνον¹ * C¹, fol. 6
ζῖθῖ ὑπβῖμα¹ ὑπζηγεμῖν¹ r^o.
col. 2.

Ἰπεξε¹ πεῖδατος¹ ὑπκοτῖρσῳρ¹ ξε ζῖ ἡῖς εβὼα¹
μῖῖσῳς¹ ἡῖεῖνε¹ ὑμογ¹ εζοτῖν ἡθε¹ ετεζῖνακ¹ ἀτῳ
αψ¹εῖ εβὼα¹ ἡῖδῖς ἡῖ μῖ πκοτῖρσῳ[ρ]¹ ζῖ πεπραῖτῳρῖον.

Ἰα π[ζη]¹γεμῖν δε μοτῖτε εἰεταμαζ¹τε ἡῖωορῖ ἡ
σιγῖνον πε¹χαψ ἡατ ξε ψα ποτῖαῖ ὑπ¹καῖσαρ

1. ΕΝΑ pour ΕΠΝΑ.

Comment l'adorerions-nous ! En effet, tandis que nous tenions les *signa*, leurs faces antérieures se sont d'elles-mêmes penchées pour l'adorer. »

Pilate dit aux chefs de la synagogue et aux anciens du peuple : « Vous, choisissez-vous * des hommes sortis du peuple, forts et robustes : qu'ils sai- * C¹, fol. 6
sissent les *signa* afin que nous voyions si les faces antérieures s'inclineront col. 1.
d'elles-mêmes afin de l'adorer. »

Les anciens des Juifs prirent douze hommes robustes. Ils firent que six saisirent un des *signa* et six * aussi l'autre des *signa* devant le tribunal du * C¹, fol. 6
Praeses. r^o.
col. 2.

Pilate dit au *cursor* : « Conduis Jésus dehors, ensuite ramène-le à l'intérieur de la manière que tu voudras. »

Jésus sortit du prétoire avec le *cursor*.

Le *Praeses* appela ceux qui d'abord avaient tenu les *signa* et leur dit

* Cl, fol. 6
v.
col. 1. ΕΡΨΑΝ*Τῷ ἡσὶγνον¹ ρακτοῦ εβον¹ ερψαν ἰς εἰ
εζοτη¹ ἡσετῶοτῶπ¹ παγ ἱπαγῖ ἡτετῆαπε

Ἰατῶ¹ ἀγκεδετε ἡδὸ¹ πῆγγεμῶν¹ ετρε ἰς εἰ εζοτη¹
ῶπμεζσον σνατ¹ ατῶ¹ ἀπκοτρ¹σῶρ¹ εἰρε οη ἡθε ἡωορῶ
ατῶ¹ ἀγπακαλει¹ ἡῖς ετρεγμοοψε¹ εβον ζῖξῶ¹ πε
γ¹φακιδιον¹ ἀγεῖ εζοτη ἡδὸ¹ ἰς ἡτερεγεις δε εζοτη

* Cl, fol. 6
v.
col. 2. ἀτρακτοῦ εβον¹ οη¹ ἡδὸ¹ ἡ¹σὶγνον ἀτοτῶπ¹ ἡῖς.
Ἰἡτερεγνατ¹ ἡδὸ¹ πεζατος¹ ἀγρ¹ζοτε¹ ατῶ¹ ἀγῶνε
ἡσατῶοτη¹ ζῶ¹ πβημα¹

Ἰετῖ¹ δε εγμεετε¹ ἐπαῖ¹ ἀ τεγζῖμε¹ ζοοτ¹ παγ¹
εσζῶ ῶμος¹ σαζῶκ εβον¹ ῶπεῖρῶμε¹ ἡδικαιος ἀῖωπ¹
ζεννοδ¹ γαρ ἡζῖσε ἡτεῖοτῶν¹ ζῆ¹ ὀτρας[ο]οτ¹ ετβῆ¹
ἡτῶ.

* Cl, fol. 7
r.
col. 1. Ἰπεζατος δε ἀγ¹*μοττε ἐνῖοτ¹δαῖ¹ τηροτ¹ πε
ζαγ¹ πατ¹ ζε¹ τετῆσσοτη¹ ζε¹ ταςζῖμε¹ οτμαῖνοττε¹ τε¹

1. Le papyrus porte οτρассοτ¹.

* Cl, fol. 6 à savoir : « J'en jure par le salut de César! * Si, cette fois, les *signa* ne
v.
col. 1. s'inclinent pas quand Jésus entrera et s'ils ne l'adorent pas, je prendrai
votre tête. »

Et le *Praeses* ordonna de faire entrer Jésus une seconde fois.

Le *cursor* fit comme la première fois et il pria Jésus de marcher sur son vêtement de tête.

Jésus entra.

* Cl, fol. 6 Quand il entra, * les *signa* s'inclinèrent et adorèrent Jésus.

v.
col. 2. H. — INCIDENT DE LA FEMME DE PILATE. — JÉSUS EST-IL UN SORCIER?
— EST-IL UN BATARD?

Lorsque Pilate vit cela, il eut peur et il chercha à se lever de son tribunal.

Tandis qu'il y songeait, sa femme envoya lui dire : « Éloigne-toi de cet homme juste; j'ai beaucoup souffert cette nuit en songe à cause de lui. »

* Cl, fol. 7 Pilate appela * donc tous les Juifs, il leur dit : « Vous savez que ma

r.
col. 1. 1. Matth., xxvii, 18.

ΑΥΤΩ ΕΣΧΗΚ¹ ΕΠΙΣΑ ἡἰῶτα δαί' ἡμῶν ΠΕΧΑΥ ΠΑΥ
 ΧΕ' ΣΕ ΤΗΝΟΟΥΝ' ΠΕ'ΧΕ ΠΕΙΔΑΤΟΣ' ΠΑΥ ΧΕ ΕΙΣ ΖΗΗΤΕ ΑΣ
 ΧΟΟΥ' ΠΑΙ' ἡοί τας' ζῶμε ΕΣΧΩ ἡ'μοσ ΧΕ ΣΑΖΩΚ' ΕΒΟΖ'
 ἡ'πειρω'με ἡ'δικαίος' Αἰ'ωπ ζεννοδ' ΓΑΡ ἡ'ζῖσε ἡ'τεῖ
 ΟΥΩΗ ΕΤΒΗ'ΗΤΥ Ζἡ ΟΥ'ΡΑΟΟΥ'

* Cl, fol. 7
 r.
 col. 2.

ΖΑΟΥ'ΩΩΒ ἡοί ἡῖοτα δαί' ΠΕΧΑΥ ἡ'πειδατος ΧΕ
 ΜΗ ἡ'ΠΕΝΧΟΟΥ' ΕΡΟΚ ΧΕ ΟΥΜΑ'ΓΟΣ ΠΕ'. ΕΙΣ ΖΗΗΤΕ ΥΧΟ
 ΟΥ' ΡΑΟΟΥ'² ἡ'ΤΕΚ'ΣΖῶμε'

ΖΑ ΠΕΙ'ΔΑΤΟΣ ΟΕ ΜΟΥ'ΤΕ ΕΙΣ ΠΕΧΑΥ' ΠΑΥ ΧΕ ΕΤΒΕ ΟΥ
 ΠΑΙ' ΚΑΤΗΓΟΡΕ (sic) ἡ'ΜΟΚ ἡ'Γ'ΤΑΤΕ ΔΑΔΥ ἡ'ΨΑ'ΧΕ ΑΝ
 ΠΕΧΕ ΙΣ ΧΕ ἡ'ΣΑΒΗΔ ΑΥ' ΤΕΞΟΥ'ΣΙΑ ΠΑΥ ΠΕΤΗΔΩ
 ΨΑ'ΧΕ ΑΝ ΠΕ' ΠΟΥ'Α' ΠΟΥ'Α' Ο ἡ'ΠΧΟΕΙΣ' ἡ'ΤΕΥΤΑΠΡΩ'
 ἡ'ΜῖΗ ἡ'ΜΟΥ' ΕΤΡΕΥΤΑΤΩ ΠΕΤΗΔΗΟΥ'Υ' ἡ'Υ'ΤΑΤΩ ΠΕΤΟΟΥ'Ε
 ἡ'ΤΟΟΥ' ΣΕΡΩΨΕ'⁴

Cl, fol. 7
 v.
 col. 1.

ΖΑΟΥ'ΩΩΒ ἡοί ΠΕΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ' ἡἰῶτα δαί' ΠΕ'

1. Le papyrus porte ΕΣΧΗΚ. — 2. Lire υ'ΧΟΟΥ' ΟΥ'ΡΑΟΟΥ'. — 3. Lire ΠΕΤ'ΧΟΟΥ' ou ΠΕ'ΧΟΟΥ'. — 4. ρω'ψε *dispicere, bene videre*, vient de ρο « *rex* » et signifie « avoir » dans la plupart des exemples; le sens primitif convient aussi bien que le sens secondaire.

femme est une personne aimant Dieu et qu'elle incline du côté des Juifs avec vous. »

Ils dirent : « Oui, nous savons. »

Pilate dit : « Voici que ma femme a envoyé vers moi, en disant : « Éloigne-toi de cet homme juste. J'ai beaucoup souffert à cause de lui cette nuit, * en rêve. »

* Cl, fol. 7
 r.
 col. 2.

Les Juifs répondirent, ils dirent à Pilate : « Est-ce que nous ne t'avons pas dit que c'est un magicien : voici qu'il a envoyé un rêve à ta femme. »

Pilate appela donc Jésus et lui dit : « Pourquoi ceux-ci t'accusent-ils sans que tu dises une parole? »

Jésus dit : « Si la puissance ne leur en avait été donnée, ils ne pourraient parler. Chacun * est le maître de sa propre bouche pour proférer le bien ou proférer le mal. Ceux-ci savent ce qu'ils font. »

* Cl, fol. 7
 v.
 col. 1.

Les prêtres des Juifs répondirent; ils dirent à Jésus : « Que savons-

ΧΑΥ ΝΙΣ ΧΕ ΤΗΡΩΥΕ ΕΟΤ ΨΟΡΠ ΜΕΝ' ΤΗΝΟΟΥΝ ΧΕ
 ΝΤΑΤ'ΜΑΣΤΚ ΖΗ ΟΥΠΟΡΝΙΑ'

* Cl, fol. 7
 v.
 col. 2. Ϊ ΠΜΕΖ'ΣΝΑΥ ΔΕ ΧΕ ΝΤΑ'ΠΕΚΧΠΟ ΨΩΠ' ΖΗ ΒΕΘΛΕΕΜ
 ΑΥΑ' ΕΤΒΗΗΤΚ Ν'ΤΑΤ'ΜΟΟΥΤ' Ν'ΤΕΪΔΩΗ ΝΨΗ'ΡΕ' ΚΟΥΪ
 Ϊ ΠΜΕΖ'ΨΟΜΗΤ ΧΕ' ΠΕΚΕΪΩΤ' ΠΕ ΪΩΣΗΦ' ΑΥΑ ΜΑΡΙΑ
 ΤΕ' ΤΕΚΜΑΔΑΥ'

Ϊ ΑΤΕΤΗΒΩΚ' ΕΚΗΜΕ' ΕΤΕΤΗΠΗΤ ΧΕ' ΜΗΤΗΤΗ' ΠΑΡΡΗ
 ΣΙΑ' Μ'ΜΑΥ ΝΗΑΖΡ'ΠΛΑΟΣ

* Cl, fol. 8
 r.
 col. 1. Ϊ ΠΕΧΕ' ΖΟΥΠΕ ΝΗΕΤΑ'ΖΕΡΑΤΟΥ ΕΖΕΝ'ΔΙΚΑΙΟΣ ΠΕ ΖΗ
 Ν'ΙΟΥΔΑΪ ΧΕ ΑΝΟΗ' ΝΤΗΧΩ Μ'ΜΟΣ' ΑΗ ΕΡΟΥ' ΧΕ ΝΤΑΥ
 ΜΑΣΤΥ' ΖΗ ΟΥΠΟΡΝΙΑ' ΑΛΛΑ ΤΗΝΟΟΥΝ' ΧΕ Α ΪΩΣΗΦ' ΨΠ
 ΤΟΟΥΤ' Μ'ΜΑΡΙΖΑΜ' ΑΥΑ' Μ'ΠΟΥΜΑΣΤΥ' ΖΗ ΟΥΠΟΡΝΙΑ'

Ϊ ΠΕΧΕ ΠΕΙΔΑΤΟΣ' Ν'Ν'ΙΟΥΔΑΪ ΝΑΪ' ΕΤΧΩ Μ'ΜΟΣ ΧΕ
 ΝΤΑΥΕΪ ΕΒΟΖ' ΖΗ ΟΥΠΟΡΝΙΑ' ΧΕ ΠΕΪΨΑΧΕ' ΠΩΤΗ ΠΕ ΝΟΥ
 ΜΕ ΑΗ ΠΕ ΚΑΤΑ' ΘΕ' ΕΡΕ ΝΕΤΗ'ΨΒΕΕΡ' ΖΕΘΝΟΣ' ΧΩ Μ'ΜΟΣ'

* Cl, fol. 8
 r.
 col. 2. ΤΕ'ΝΟΥ ΧΕ ΑΥΨΠ'ΤΟΟΥΤ' Μ'ΠΕΣ' ΖΑΪ
 Ϊ ΠΕΧΕ ΑΗ'ΝΑΣ ΧΕ Ω ΠΕΙΔΑ'ΤΟΣ ΠΕΝΜΗΝ'ΨΕ ΤΗΡΥ

nous bien? D'abord nous savons que tu as été enfanté dans le libertinage.

Secondement, nous savons que ta naissance a eu lieu à Bethléem et qu'à

* Cl, fol. 7
 v.
 col. 2. ton occasion on a * tué cette grande multitude d'enfants. Troisièmement,
 nous savons que ton père est Joseph et Marie ta mère. Vous êtes allés en
 Égypte parce que vous n'aviez pas d'assurance (ou de confiance) devant le
 peuple. »

Quelques-uns de ceux qui étaient présents et qui étaient des Justes parmi

* Cl, fol. 8
 r.
 col. 1. les Juifs dirent : « Nous, nous ne disons pas cela sur lui; * car il n'a pas
 été engendré dans le libertinage, mais nous savons que Joseph a épousé (a
 reçu la main de) Marie. Ils ne l'ont donc pas engendré dans le liberti-
 nage. »

Pilate dit aux Juifs qui avaient prétendu qu'il était sorti du liberti-
 nage : « Vous, cette parole est vôtre. Mais elle n'est pas la vérité, ainsi que
 vos compatriotes le disent maintenant, (en attestant) qu'elle a été épousée

* Cl, fol. 8
 v.
 col. 2. par son * mari. »

Anne dit : « O Pilate! notre multitude entière crie qu'il vient de l'impu-

αψκακ εβοα' ξε οτ' εβοα πε' εη οτ'πορνια' ατω
 ηγπιστετε παν' αν' παϊ ζενωμω¹ νε' ατω πευμαθ
 ητης' νε'

ζα παιδατος δε οτωψβ' πατ ξε οτ πε' ωμω¹

ζ πεξε' ηϊοτδαϊ ξε ητατμαστοτ εβοα' εη ηζελα
 ηη' ατω ητατρ' ιοτδαϊ εη ηειθοοτ'

* ζ ατω ατοτωψβ' εττω ωμως ηοι ηεντατχοος¹ * C¹, fol. 8
 ξε ητατμαστγ' αν' εη οτ'πορνια' ετε ρεζαρ' πε' ωη
 αστηριος. ωη αντωηιος' ωη ιακωβ'ος' ωη αυβιας.
 ατω σερας' ωη σαμοτ'ηα' ωη ισαακ' φινεες' ωη
 πκισπος' ωη ακριππας' αμτς' ωη ιοτ'δας' παϊ
 ατρωτ'ω εη οτςμ' ηοτωτ' ξε' * ανον ζεν'ζελαηηη * C¹, fol. 8
 αν' αλλα ανον' ζενωηρε ηϊοτδαϊ. ατω ηωαξε
 ετμε' και γαρ' ανβωκ' επχι' ζωων. ηι'ωσχηφ' ωη
 μαρια'. col. 1.

ζ αψμοττε δε ηοι παιδατος' ενρωμε ητατ'χοος'

1. Le texte grec porte προσήλυτος; la version copte traduit ce mot par ωμω qui signifie littéralement « étranger »; je conserve prosélyte, d'après les textes grecs, latins, etc.

dicité et tu ne nous crois pas. Ceux-là sont des prosélytes et ses disciples. »

Pilate leur répondit : « Qu'est-ce qu'un prosélyte? »

Les Juifs dirent : « C'est celui qui a été enfanté parmi les Grecs et qui est devenu juif dans ces jours. »

* Et ils répondirent, ceux-là qui avaient dit qu'il n'a pas été enfanté dans * C¹, fol. 8
 le libertinage, c'est-à-dire Rezar¹, Astérios, Antonios, Jacob, Ambiais², et
 Séras³, Samuel, Isaac, Phinéas, Pkispos⁴, Agrippas, Amys⁵ et Judas; tous
 ceux-là répondirent d'une seule voix en disant : « Nous ne * sommes pas * C¹, fol. 8
 des Grecs, mais nous sommes des enfants des Juifs et nous disons la vérité. col. 2.
 En effet, nous sommes allés, nous aussi, au mariage de Joseph et de Marie. »

Pilate appela les hommes qui avaient dit : « Ce n'est point quelqu'un (né)

1. Grec, syriaque et latin : « Lazare ». — 2. 'Αμνής et 'Αννας; syriaque : Hamsai. —
 3. Ζηρᾶς. — 4. Κρίσπος. — 5. 'Αμεσέ (mis pour 'Αμνής dans quelques mss. grecs. Le copte
 a regardé 'Αμνής et 'Αμεσέ comme deux noms différents, bien qu'il dise aussi, à la page
 suivante, qu'il faut seulement douze noms).

ἄνθρωπος ἐβόη· ἂν περὶ οὐπορῆς. ἀφ' ἑκκοῦ ἡ
 * C¹, fol. 9^r. ποτ' αἰ ἡπκαίσαρ' ἔτι μετὰ ταῖς ἡτάτε[οὺς]* ἔτι
 col. 1. ἡνὲρ ἐβόη ἂν περὶ οὐπορῆς

Ἰππεῖς ἡνὲρ αἰ ἡπκαίσαρ' ἔτι οὐπὲρ οὐνομος
 ἡμῶν ἔτι ἐνέωρκ ἐπὶ τῇ ἔτι οὐνομος περὶ

Ἰμαροῦρκ ἡνὲρ ἡποτ' αἰ ἡπκαίσαρ' ἔτι με
 ἂν τὴν τανθοὺς ἀτὼ ἀνοητὴν ἐπὶ

Ἰππεῖς περὶ αἰ ἡπκαίσαρ' ἡνὲρ καί φας ἔτι ἡτὲρ
 * C¹, fol. 9^r. πατάτε¹ μετὰ αἰ ἡποτ' αἰ ἡπκαίσαρ' ἔτι ἡτὲρ
 col. 2. πρὸς ἡπκαίσαρ' ἔτι πατὴρ ἡμῶν

Ἰππεῖς ἡπκαίσαρ' ἔτι οὐκ οὐπὲρ περὶ οὐνομος
 ἡρῶν ἡποτ' αἰ ἡπκαίσαρ' ἔτι ἡτὲρ ἐβόη
 ἂν ἡνὲρ οὐπορῆς ἀτὼ ἀνοητὴν περὶ οὐνομος
 ἡμῶν ἔτι οὐ ἐβόη ἡνὲρ οὐπορῆς περὶ ἀτὼ οὐνομος
 περὶ ἀτὼ ἡμῶν ἡμῶν ἔτι ἀντὶ οὐνομος ἡπκαίσαρ' ἔτι
 ἂν ἂν

* C¹, fol. 9^r. * Ἰππεῖς ἡνὲρ περὶ αἰ ἡπκαίσαρ' ἔτι περὶ οὐνομος
 col. 1. ἔτι ἡτὲρ ἡπκαίσαρ' ἔτι περὶ οὐνομος

1. ἡτὲρ πατάτε pour ἡτὲρ πατάτε. — 2. ἡτὲρ πατάτε pour ἡτὲρ πατάτε.

* C¹, fol. 9^r. du libertinage » ; il les adjura par le salut de César, en disant : * « C'est bien
 col. 1. la vérité que vous avez dite, à savoir qu'il n'est pas né du libertinage? »

Les Juifs dirent à Pilate : « Nous avons une loi qui nous interdit de
 jurer, parce que c'est un péché. Qu'ils jurent, ceux-là, par le salut de César,
 que ce n'est pas la vérité que nous avons dite, et nous nous soumettons à la
 mort. ».

Pilate dit à Anne et à Caïphe : « Vous ne dites la vérité en rien et
 C¹, fol. 9^r. vous ne répondez * pas aux paroles que ceux-ci profèrent. »

col. 2. Ils dirent à Pilate : « Ce sont donc ces douze hommes qui sont dignes
 de foi, ceux qui disent qu'il n'est pas sorti du libertinage, et nous — toute
 notre multitude — qui disons qu'il en est sorti, que c'est un magicien et qu'il
 dit : Je suis un roi¹, on ne nous croit pas. »

* C¹, fol. 9^r. * Pilate ordonna de faire s'en aller toute la multitude, excepté ces douze
 col. 1.

1. Cf. Matth., xxvii, 11.

παρ' εβου' ψαατ' ὑπεμνητισνο'ος' παϊ ἡταρ' ῥηντρε
 ξε' ποτ' εβου' αν πε' ζη οτπορνια'

Ζαυκελετε ετρε' ις σαζωυ εζραι' πεξαυ πατ' ἡοι'
 παιδατος' ξε' ετβε οτ' ἡζωβ' σεοτωυ εμοοτ'τγ.

Ζατοτω'ωβ' ὑπαιδατος' ξε' ετκωζ' * ερογ' ξε' γτα * C¹, fol. 9
 v^o.
 λοο ζμ' παββατον' col. 2.

Ζπεξε παιδατος' ξε' ετβε πεϊ'ζωβ' οε ενα'νοτγ'
 ετοτω'ω' εμοοτ'τγ

Ζαγ'νοτ'ος' ἡοι' παιδατος' αγεϊ εβου' ζμ' πεπραϊ
 τωριον' πε'ξαυ πατ' ξε' πρη ῥηντρε' ξε' †ζητ' αν ετ'
 λοιοε ποτωτ' αν' εζοτ'ν' ε'πειρωμε.

Ζατοτω'ωβ' ἡοι' ἡιοτ'δαϊ' πεξατ' ὑπζηγεμωη'
 * ξε' ἡσαβηαξε' οτρεγ'ρπεθοοτ' πε' πεηηαπα'ραδιζοτ' * C¹, fol. 10
 r^o.
 ὑμογ' πακ αν πε' col. 1.

Ζπε'ξε παιδατος' πατ' ξε' ζιτγ' ἡτωτ'η ἡτε'τηκρινε
 ὑμογ' κατα πε'τηνομος'

1. †ζητ' est pour †ζε. ζητ' veut dire « *lucrum* » et ζε « *invenire* ». Au passif seulement ζε devient ζητ' « *lapsus* ». Mais notre papyrus met partout ζητ' pour ζε dans le sens actif.

qui avaient rendu témoignage en disant : « Il n'est pas sorti du libertinage. »

Il ordonna de faire écarter Jésus et il leur dit (à ces douze) : « Pour quelle cause veulent-ils le faire mourir ? »

Ils répondirent à Pilate : « Ils lui en veulent * parce qu'il guérit le jour * C¹, fol. 9
 du sabbat. » v^o.
 col. 2.

Pilate dit : « C'est donc pour cette chose bonne qu'ils veulent le faire mourir ! »

III. — Pilate s'indigna. Il sortit du prétoire. Il leur dit : « Le soleil m'est témoin que je ne trouve pas un seul motif d'accusation contre cet homme ¹. »

Les Juifs répondirent et dirent au *Praeses* : * « Si ce n'était pas un mal- * C¹, fol. 10
 fauteur, nous ne le livrerions pas ². » r^o.
 col. 1.

Pilate leur dit : « Prenez-le vous-mêmes et jugez-le suivant votre loi ³. »

1. Luc, xxiii, 22. — 2. Jean, xviii, 30. — 3. Jean, xviii, 31.

Ἰ ΠΕΧΕ¹ ἡῖοτ²δαῖ ὑπειδα¹τος ΧΕ ΟΥΚ ΕΞΕC¹ΤΕῖ ΠΑΝ
ΑΠΟΝ¹ ΕΚΡΙΝΕ ἡρωμε¹

Ἰ ΠΕΧΕ ΠΕΙΔΑΤΟΣ¹ ἡῖοτ²δαῖ ΧΕ ἦΤΑ ΠΝΟΥΤΕ ΧΟ¹ΟΟ
* C¹, fol. 10^{r°}. ΕΡΩΤῆ ΧΕ ὑπ¹ρ¹μοοτ¹ * ΑΛΛΑ ΑΠΟΚ Α ΠΕΙΔΑΤΟΣ ΒΩΚ
col. 2. ΕΞΟΥΝ¹ ΕΠΕΠΡΑΙΤΩΡΙΟΝ¹ ΑΥΩ ΑΥΜΟΥΤΕ¹ ΕῖC ἡCΑΟΥCΑ¹
ΠΕΧΑΥ ΠΑΥ ΧΕ ἦΤΟΚ ΠΕ Π¹Ρ¹Θ¹ ἡῖοτ²δαῖ

Ἰ ΑΥΟΥΩΨΒ ἡοῖ ἰC ὑπειδα¹τος ΠΕΧΑΥ ΠΑΥ ΧΕ ΠΑῖ
ΕΚΤΑΥ¹ ὑμογ¹ ΖΑΡΟΚ ΜΑΤ¹ΔΑΚ¹ ΧΕ ΖΕΝΚΟ¹ΟΥΤΕ ΠΕΝ
ΤΑΥ¹ΧΟΟΣ ΕΡΟΚ ΕΤΒ¹Η¹ΗΤ¹ ΠΕΧΕ ΠΕΙΔΑΤΟΣ ἡῖC ΧΕ ΜΗΤΕῖ
* C¹, fol. 10^{v°}. ΑΠΟΚ ΑἡΓ¹ ΟΥΤΙ[ΟΥ]ΔΑῖ¹ ΠΕΚ¹ * ΖΕΘΝΟC Μῆ ἡ¹ΑΡΧΙΕΡΕΥC
col. 1. ΠΕΝΤΑΥΠΑΡΑΔΙΔΟΥ¹ ὑμοκ ΠΑῖ.

Ἰ ΑΥΟΥΩΨΒ ἡοῖ ἰC ΧΕ ΤΑΜ¹ΗΤΕΡ¹Θ¹ ΑΠΟΚ¹ ΟΥ ΕΒΟΛ¹
Αἡ ΤΕ Ζῆ ΠΕΙΚΟCΜΟC¹ ΕΠΕ ΟΥ¹ ΕΒΟΛ ΤΕ Ζῆ ΠΕΙΚΟCΜΟC¹
ΠΕΡΕ ΠΑ¹ΖΥΠΕΡΗΤΗΣ¹ ΠΑΜΩΨΕ¹ ΧΕΚΑC ΕΠΕΥΤΑ¹ΑΤ¹ ΕΤΟΟ
ΤΟΥ¹ ἡῖοτ²δαῖ ΤΕΠΟΥ¹ ΘΕ ΤΑΜ¹ΗΤΕΡ¹Θ¹ ΟΥ ΕΒΟΛ¹ Αἡ ΤΕ¹
* C¹, fol. 10^{v°}. Ζῆ² ΠΕΙΚΟCΜΟC¹ ΠΕΧΕ ΠΕΙΔΑΤΟΣ¹ ἡῖC ΧΕ * ΟΥΚ ΟΥΝ¹
col. 2. ἡ¹ΤΚ¹ ΟΥ¹Ρ¹Θ¹.

1. Le papyrus porte οὔδαῖ. — 2. Ζῆ pour Ζῆ qu'exige le π suivant.

Les Juifs dirent à Pilate : « Il ne nous est pas permis à nous de juger les hommes. »

* C¹, fol. 10^{r°}. Pilate dit aux Juifs : « Dieu vous a dit : Ne tuez pas. * Mais moi '... »
col. 2. Pilate entra dans le prétoire. Il appela Jésus à part, il lui dit : « Tu es le roi des Juifs? »

Jésus répondit à Pilate : « Dis-tu cela de toi-même ou si d'autres l'ont dit sur moi? »

* C¹, fol. 10^{v°}. Pilate dit à Jésus : « Est-ce que je suis Juif? Ta * nation et les grands
col. 1. prêtres t'ont livré à moi. »

Jésus répondit : « Mon royaume à moi n'est pas de ce monde; s'il était de ce monde, mes serviteurs auraient combattu pour qu'on ne me livrât pas aux Juifs; maintenant donc mon royaume n'est pas de ce monde. »

* C¹, fol. 10^{v°}. Pilate dit à Jésus : * « Tu es donc roi? »

col. 2. 1. Le grec A porte aussi ἀλλ' ἐμοί. Le grec B porte : πόσον μᾶλλον ἐγώ.

Ἰ αϥοτ'ωϥβ ἡοί ἰς ὑπερλατος ξε' ἡτοκ εττω' ὑμοο
 ξε' ἡτατ'μαστ' επειζωβ' ατω ἡταϊεῖ' ετβε παῖ ξε'κας
 οτον ημ' ετ εβολ' πε' ζῆ' τμε' εϥεωτῶ' εταςμῆ'

Ἰ πεξε' περλατος ξε' οτ τε τμε'.

Ἰ πεξε ἰς ξε τμε' οτ εβολ' ζῆ' τπε' τε'

Ἰ πεξε περλατος ξε ὑῆ' με' ζῶ' πκαζ'. πεξε ἰς ὑπερ
 * λατος' ξε κνατ' ξε νεοτῆτατ' τμε ὑματ' ετ'κρινε' * C¹, fol. 11
 ὑμοοτ' ἡαϥ ἡζε ζῖ'τῆ' νετε οτῆτατ' εξοτσια' ὑματ' col. 1.
 ζῖ'τῶ' πκαζ'.

Ἰ ὑῆ'ῆ'σα παῖ α περλατος' κα ἰς ἡζοτῆ ὑπεπραῖ'τω
 ριον αϥεῖ' εβολ' ωα ἡῖοτ'δαῖ ατω πε'ξαϥ πατ ξε'
 ανοκ τζητ' αν' ετλοιδε ἡοτωτ' ζῖ'ωωϥ

Ἰ πε'ξατ' παϥ ἡοί ἡῖοτ'δαῖ ξε παῖ' πενταϥξο'οϥ * C¹, fol. 11
 ξε οτῆδομ' ὑμοῖ' εβωλ' εβολ' ὑπεῖρπε' ατω col. 2.
 ἡτατοτῆνοσϥ ζῶ' πμεζωοῦῆ'τ ἡζοοτ'

Ἰ πεξε περλατος' πατ ξε αϥ (ἡ)²ρπε'

1. ξε est écrit au-dessus de la ligne. — 2. η est écrit au-dessus de la ligne.

Jésus répondit à Pilate : « Tu l'as dit : Car j'ai été engendré pour cette chose et je suis venu à cause de cela, afin que quiconque est de la vérité écoute ma voix ! »

Pilate dit : « Qu'est la vérité ? »

Jésus dit : « La vérité vient du ciel. »

Pilate dit : « Il n'y a pas de vérité sur la terre ? »

Jésus dit à Pilate * : « Tu vois comment ceux qui possèdent la vérité * C¹, fol. 11
 sont jugés par ceux qui possèdent la puissance sur la terre. » col. 1.

IV. — ACCUSATION DE BLASPHEME ET DE LÈSE-MAJESTÉ.

Après ces choses, Pilate laissa Jésus à l'intérieur du prétoire. Il sortit avec les Juifs et il leur dit : « Moi je ne trouve aucun motif d'accusation contre lui². »

Les Juifs lui dirent : « Ceci qu'il a * dit : J'ai puissance de détruire ce * C¹, fol. 11
 temple et de le faire se relever le troisième jour³. » col. 2.

Pilate leur dit : « Quel temple ? »

1. Cf. Jean, xxiii, 34-37. — 2. Cf. Luc, xxiii, 22. — 3. Matth., xxvi, 61.

ἸΠΕΧΕ ΝΙΟΥΔΑΪ' ΧΕ ΠΕΝΤΑ ΣΟΛΩΜΩΝ ΚΟΤΥ' ἦΖΜΕ'
 ἦΡΟΜΠΕ' ΜΗ ΣΩ ΠΕΧΕ ΠΑΙ' ΧΕ ἸΝΑΒΟΛΥ' ΕΒΟΛ ἦΤΑΚΟΤΥ'
 ἦΨΟΜΗΝΤ ἦΖΟΟΤ'

ἸΠΕΧΕ ΠΕΙΛΑΤΟΣ' ΝΑΥ ΧΕ' ΑΝΟΚ ἸΟΥΔΑΒ' ΕΠΕΙΣΝΟΥ
 * C¹, fol. 11 ἡ'ΠΕΙΡΩΜΕ ἦ' ΤΩΤΗ ΤΕΤΗ'ΡΩΨΕ'.
 v.
 col. 1.

ἸΠΕΧΕ' ΝΙΟΥΔΑΪ' ΝΑΥ' ΧΕ ΠΕΥΣΝΟΥ' ΖΙΧΩΝ' ΜΗ ΝΕΝ'
 ΨΗΡΕ'.

ἸΠΕΙΛΑΤΟΣ ΔΕ ΑΥΜΟΥΤΕ ΕΝΕΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ ΜΗ ΠΟΥ
 ΗΗΒ' ΜΗ ἦΔΕΤΕΪΤΗΣ' ΠΕ'ΧΑΥ ΝΑΥ Ζἦ' ΟΥΖΩΠ' ΧΕ ἡ'ΠΡ'
 ΕΙΡΕ ΖΙΝΑΪ' ΜΗ ΔΑΔΥ ΓΑΡ ἦΚΑΤΗΓΟΡΙΑ' ΕΠΩΤΗ ΠΕ
 ΕΤΒΕ' ῥΠΑΖΡΕ' ἦ ΕΧΩ'ΖΜ ἡΠΝΟΜΟΣ'

ἸΠΕΧΕ ἦΔΕΤΕΪΤΗΣ' ἡΠΕΙΛΑΤΟΣ ΧΕ' ῥΨΑΝ ΟΥΑ ΒΛΑΔ'Φ
 * C¹, fol. 11 ΗΜΕΪ ΕΠΚΑΙ'ΣΑΡ' ῥἡΠΨΑ' ἡΠΜΟΥ Χἦ ἡ'ΜΟΝ'
 v.
 col. 2.

ἸΠΕΧΕ' ΠΕΙΛΑΤΟΣ' ΧΕ ῥἡΠΨΑ' ἡΠΜΟΥ'

ἸΠΕΧΕ' ΝΙΟΥΔΑΪ' ἡΠΕΙ'ΛΑΤΟΣ' ΧΕ ΕΨ'ΧΕ ΠΕΨΑΥΒΛΑΣ
 ΦΥΜΕΪ ΕΠΚΑΙ'ΣΑΡ' ῥἡΠΨΑ' ἡΠΜΟΥ' ΠΑΪ ΔΕ ΑΥΒΛΑΣ
 ΦΥΜΕΪ ΕΠΠΟΥΤΕ. ΑΥΚΕΔΕΤΕ' ἦΟΙ ΠΖΗΓΕ'ΜΩΝ ΕΤΡΕ ἦ'ΙΟΥ

Les Juifs dirent : « Celui que Salomon a bâti en quarante-six ans, celui-ci a dit : Je le détruirai et je le reconstruirai en trois jours ¹. »

* C¹, fol. 11 Pilate leur dit : « Je suis innocent du sang de cet homme. * A vous de
 v.
 col. 1. voir. »

Les Juifs lui dirent : « Que son sang soit sur nous et sur nos enfants ². »

Pilate appela les anciens, les prêtres et les lévites. Il leur dit en secret : « N'agissez pas ainsi; car il n'y a pas d'accusation capitale qui soit vôtre au sujet des guérisons et des violations de la loi. »

* C¹, fol. 11 Les lévites dirent à Pilate : * « Quand quelqu'un blasphème contre César,
 v.
 col. 2. est-il digne de mort ou non? »

Pilate dit : « Il est digne de mort. »

Les Juifs dirent à Pilate : « Si celui qui blasphème contre César est digne de mort, celui-ci a blasphémé contre Dieu. »

1. Cf. Jean, II, 19-20. — 2. Matth., xxvii, 24-25.

ΔΑΪ ῥῆβον' ὑπεπραΐτω' ριον αὐα αὐμοῦτε εἰς πε * C¹, fol. 12
 ραυ παυ γε ἡ'τακρ' οὐ' πατ' r.
 col. 1.

Ἰ πεξε ἰς γε μω'τςης ὑἱ'ν νε'προφῆτης' αὐωρπ' τὰ
 ψε'οειψ' εἴβε πα'μοῦ' ὑἱ'ν τὰα'ναστασις' αὐτ'ζτητ'
 δε ἡ'οῖ' ἡ'ιοῦταδ' αὐτω'τμ' ε'ροῦ' εἴτα το' ἡ'ναῖ.

Ἰ πεχατ' ὑπεζατος γε' εκοτεψ' οὐ' ἡ'ζοτοδ' ἡ' ἡ'νοδ'
 ε'σωτμ' ε'ροῦ' εἴβε τειβλας'φτμῖα.

πεξε' * πεζατος ἡ'ἡ'ιοῦταδ' γε εἴψε πεψαξε' οὐ' * C¹, fol. 12
 βλας'φτμῖα' τε' χι'τῦ ἡ'τῶτῆ' εἴτε'τῆς'τῆ'α'α'γ'ω'γῆ' ἡ'τε r.
 col. 2.

Ἰ πεξε' ἡ'ιοῦταδ' ὑπε'ζατος' γε πε'η'νομος' χῶ' ὑ'μος
 γε ῥῶαν οὐ'ρωμε' ῥῆοβε' ε'ρωμε' ὑ'μῆψα ἡ'χι' ζμε
 ἡ'σαψ' ψα'ατῆ' οὐ'α πε'ψαυβλας'φῆ'μει' δε επ'νοῦτε'
 * ψα'τ'ζιωνε' ε'ροῦ' πεξε πε'ζατος' πατ' γε' χι'τῦ * C¹, fol. 12
 ἡ'τῶτῆ' αὐα θε' ε'τε'τῆ'οῦ'τ[ω]ψ'c' α'ρις' παυ'. v.
 col. 1.

πε'ξε ἡ'ιοῦταδ' ὑπε'ζατος' γε' α'νον' τῆ'οῦ'ωψ
 ε'ς'φοῦ' ὑ'μος'

Le *Praeses* ordonna aux juifs de sortir du prétoire, * et il appela Jésus. * C¹, fol. 12
 Il lui dit : « Qu'as-tu fait? » r.
 col. 1.

Jésus dit : « Moïse et les prophètes sont les premiers qui ont annoncé
 ma mort et ma résurrection. » Les Juifs prêtèrent attention. Ils l'écouterent
 proférer ces choses.

Ils dirent à Pilate : « Que désires-tu davantage ou de plus énorme à
 entendre au sujet de ce blasphème. »

Pilate dit * aux Juifs : « Si cette parole est un blasphème, prenez-le vous- * C¹, fol. 12
 mêmes à votre synagogue et jugez-le suivant votre loi ¹. » * r.
 col. 2.

Les Juifs dirent à Pilate : « Notre loi dit : Si un homme pèche contre un
 homme il est digne de recevoir 40 coups moins un ². Celui qui blasphème
 contre Dieu * on le lapide. » Pilate dit : « Prenez-le vous-mêmes, et faites- * C¹, fol. 12
 lui ce que vous voudrez. » v.
 col. 1.

Les Juifs dirent à Pilate : « Nous voulons le crucifier ³. »

1. Jean, xviii, 31. — 2. Cf. II Cor., xi, 24. — 3. Matth., xxvii, 23.

Ἰ ΖΟΣΟΝ ΔΕ ΕΡΕ ΠΕΙΛΑΤΟΣ ΨΑΧΕ' ΜΗ ΠΙΟΤΔΑΪ' ΕΥΧΩ
 ΜΜΟΣ' ΠΑΤ' ΧΕ ΥΨΩ' ΑΝ' ΠΙΣΤΟΤ ΜΜΟΥ' ΑΥΘΩΨΤ
 * C¹, fol. 12 ΕΠΕΤΑΘΕ' ΡΑΤΟΤ' ΖΩ ΠΜΗΨΕ' ΠΠΙΟΤ' ΔΑΪ ΑΥΝΑΤ'
 v^o.
 col. 2. ΕΥΔΠΣ ΠΡΩΜΕ' ΕΥΡΙΜΕ' ΖΩΟΤ

Ἰ ΠΕΧΑΥ' ΧΕ ΠΜΗΨΕ' ΤΗΡΥ ΟΥΨΩ' ΑΝ' ΕΤΡΕΥΜΟΤ'
 Ἰ ΠΕΧΕ ΠΕΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ' ΜΠΕΙΛΑΤΟΣ ΧΕ ΠΤΑΠΕΪ
 ΤΗΡΗ' ΜΗ ΠΕΠΜΗΨΕ' ΕΤΡΕΥΜΟΤ'

Ἰ ΠΕΧΕ ΠΕΙΛΑΤΟΣ' ΠΠΙΟΤΔΑΪ' ΧΕ' ΕΥΝΑΜΟΤ' ΕΤΒΕ ΟΥ
 ΠΖΩΒ'

Ἰ ΠΕΧΕ ΠΠΙΟΤΔΑΪ' ΧΕ ΑΥΧΟΟΣ Ε'ΡΟΥ ΧΕ ΑΠΓ' ΠΩΗΡΕ
 * C¹, fol. 13 ΜΠΠΟΤ' ΤΕ. ΑΥΩ ΑΠΓ' ΟΥΡΡΩ.
 r^o.
 col. 1. ΟΥΑ' ΔΕ' ΕΒΟΛ' ΖΩ ΠΠΙΟΤΔΑΪ' ΕΠΕΥΡΑΝ' ΠΕ ΠΙΚΟΔΗ' ΜΜΟΣ'

ΑΥΑΘΕΡΑ' ΤΥ ΖΩΗ ΜΠΕΙΛΑΤΟΣ' ΠΕΧΑΥ ΧΕ ΤΑΞΙΟΥ
 ΜΜΟΚ' ΠΕΤΣΕΒΗΣ' ΠΖΗΓΕΜΩΗ' ΚΕΔΕΤΕ' ΠΑΪ ΤΑΤΑΤΩ
 ΠΖΕΝΚΟΤΙ ΠΨΑΧΕ'

1. Le papyrus a porté d'abord notre leçon. Puis entre les lignes on a écrit μεϛ (sic) au-dessus de πμμηψε. Rossi a restitué inutilement χε (μ)π(εψ)μμηψε. Au fond, la leçon primitive est la bonne.

Tandis que Pilate parlait avec les Juifs et leur disait : « il n'est pas digne d'être crucifié », il regarda ceux qui se tenaient debout dans la multitude des

* C¹, fol. 12 Juifs * et il vit un certain nombre d'hommes qui pleuraient.

v^o.
 col. 2. Il dit : « Toute la multitude ne veut pas qu'il meure. »

Les anciens dirent à Pilate : « Nous sommes tous venus, ainsi que notre multitude, pour qu'il meure. »

Pilate dit aux juifs : « Pour quelle chose mourra-t-il ? »

* C¹, fol. 13 Les Juifs dirent : « Il a dit lui-même : Je suis le fils de Dieu * et je suis
 r^o.
 col. 1. roi '. »

V. — INTERVENTION ET DÉPOSITION DE NICODÈME.

Or un des Juifs dont le nom était Nicodème se tint debout devant Pilate. Il dit : « Je te prie, pieux *praeses*, ordonne-moi de dire quelques mots. »

1. Cf. Jean. xix, 7, 12.

ἸΠΕΞΕ¹ ΠΕΙΔΑΤΟΣ ΧΕ¹ ΤΑΤΟΥΤ¹ ΑΥΟΥ¹ΨΩΒ¹ ἦΟΙ ΠΕΪΚΟ
 ΔΗΜΟΣ ΠΕ¹ΧΑΥ ΧΕ¹ ΑΝΟΚ¹ ΑΪ¹ΧΟΟΣ¹ ἦΠΕΠΡΕΣ¹ ΒΥΤΕΡΟΣ¹ * C¹, fol. 13
 ὡ¹ ἦΟΥΗΗΒ¹ ὡ¹ ἦΛΕΥΕΙΤΗΣ¹ ΑΥΩ¹ ΟΝ ΠΙΗΗΨΕ¹ ΤΗΡΥ¹ ἦ¹ r.
 ἦΟΥ¹ΔΑΪ ὡ¹ ΤΕΥΟΥ¹ΝΑΓΩΓΗ¹ ΧΕ¹ ΑΖΩ¹ΤΗ ὡ¹ ΠΕΪΡ¹ col. 2.
 ΨΜΕ¹ ΠΑΪ¹ ΓΑΡ¹ ΑΥΕΪΡΕ ἦΖΕΝΝΟΒ¹ ὡ¹ΜΑ¹ΕΙΝ¹ ὡ¹ ΖΕΝ¹ΨΠΗ
 ΡΕ¹ ΖΕΝΝΟΒ¹ ἦΨΠΗΡΕ¹ ΠΑΪ¹ ΕΤΕ ὡ¹ΠΕ ΔΑΔΥ¹ ΔΑΥ¹ ΕΠΕΖ¹
 ΨΑ¹ΤΕΝΟΥ¹ ΟΥΔΕ¹ ΟΝ¹ ὡ¹ ΔΑΔΥ¹ ΝΑΨ¹ΟΜΒΟΜ¹ ΕΑΔΥ¹ ὡ¹
 ἦΣΑ ΠΑΪ¹ ΚΑΔΥ¹ ΑΥΩ¹ ὡ¹ΠΡΟΥ¹ΨΩ¹ ΕΕΪΡΕ ΠΑΥ¹ ἦΟΥΖ¹ * C¹, fol. 13
 ΨΒ¹ ὡ¹ΠΟΥΗΗΡΟΝ¹ ΕΨΩΠΕ¹ ΖΕΝ ΕΒΟΛΖΟΥ¹ ΠΠΟΥΤΕ¹ ΝΕ¹ v.
 ΠΕΪΜΑΕΙΝ¹ ΣΕΝΑΜΟΥΗ¹ ΕΒΟΛ¹ ΕΨΩΠΕ¹ ΖΕΝ ΕΒΟΛ¹ ΝΕ ΖΗ¹ col. 1.
 ἦΡΨΜΕ¹ ΣΕΝΑ¹ΒΩΛ¹ ΕΒΟΛ¹

ἸΨΩ¹Υ¹ΧΗΣ ΓΑΡ ἦΤΑ¹ ΠΠΟΥΤΕ¹ ΧΟΟΥΥ¹ ΕΖΡΑΪ ΕΚΗΜΕ¹
 ΑΥΕΪΡΕ ἦΖΕΝ¹ΝΟΒ¹ ὡ¹ΜΑΕΙΝ¹ Α¹ ΠΠΟΥΤΕ¹ ΧΟΟΣ¹ ΕΡΟΥ¹ ΕΤΡΕ
 ΥΑΔΥ¹ ὡ¹ΠΕΜΤΟ¹ ΕΒΟΛ¹ ὡ¹ΦΑΡΑΨ¹ ἶΑΝ¹ΗΗΣ ὡ¹ ἶΑΜΒΡΗΣ¹
 ΑΥΩ¹ ΑΥΕΪΡΕ ΖΩ¹ΟΥ. ἦὡ¹ΜΑΕΙΝ¹ ἦΤΑ ὡ¹Ψ¹Υ¹ΧΗΣ ΔΑΥ¹ * C¹, fol. 13
 ΨΑ¹ΑΥ ἦΖΟΥΗΕ ὡ¹ΜΑΤΕ¹ ὡ¹ΠΟΥΕΨΑΔΥ¹ ΑΥΩ¹ ΕΡΕ ἦΡΨΗ¹ v.
 ΚΗΜΕ¹ ΕΥ¹ἦΤΑΥ¹ΟΥ¹ ὡ¹ΜΑΥ¹ ἶΑΝ¹ΗΗΣ ὡ¹ ἶΑΜΒΡΗΣ¹ ἦΘΕ¹ col. 2.
 ἦΖΕΝ¹ΠΟΥΤΕ¹ ΑΥΩ¹ ΕΠΕΙΔΗ¹ ὡ¹ΜΑ¹ΕΙΝ¹ ἦΤΑ ΝΕΨ¹ΜΑΥ¹

1. ΑΥΩ est en trop.

Pilate dit : « Prononce-les. » Nicodème répondit en disant : « Moi, j'ai
 dit aux anciens, aux prêtres et * aux lévites et aussi à toute la multitude des * C¹, fol. 13
 Juifs et à leur synagogue : Qu'avez-vous avec cet homme ? Il a fait des mi- r.
 racles et des prodiges — de grands prodiges que personne n'a faits jusqu'à col. 2.
 ce jour et que personne ne pourra faire plus tard. Laissez-le et ne cherchez
 * pas à lui faire une chose méchante. Si ces miracles sont de Dieu, ils sub- * C¹, fol. 13
 sisteront; s'ils sont des hommes, ils se dissiperont¹; car Moïse que Dieu a v.
 envoyé en Égypte a accompli de grands miracles, Dieu lui avait dit de les col. 1.
 faire devant Pharaon. Jannès et Jambres firent aussi * les miracles de Moïse², * C¹, fol. 13
 excepté quelques-uns seulement qu'ils ne purent faire. Et les Égyptiens v.
 considéraient Jannès et Jambres comme des dieux : ensuite les miracles que col. 2.

1. Actes, v, 38-39. — 2. Cf. II Tim., iii, 8.

ΑΑΥ ΝΙΖΕΝ¹ ΕΒΟΛ ΑΝ ΝΕ ΖΩ ΠΝΟΤΕ² ΑΥΤΑΚΩ ΝΤΟΟΥ ΜΗ
 * C¹, fol. 14¹ ΝΕΝΤΑΥΝΑ¹ ΖΤΕ ΕΡΟΟΥ. ΤΕΝΟΥ ΟΕ ΑΡΩΤΗ¹ ΖΑ ΠΕΪΡΩΜΕ¹
 r^o.
 col. 1. ΝΥΜΠΩΑ ΓΑΡ ΑΝ ΜΠΜΟΥ.

Ζ ΠΕΞΕ¹ ΝΙΟΥΔΑΪ ΝΠΕΙΚΟΔΗΜΟΣ ΞΕ ΝΤΑΚ¹ ΑΚΡΜΑΘΗ¹
 ΤΗΣ¹ ΝΑΥ¹ ΑΥΩ¹ ΕΚΨΑΞΕ¹ ΖΑΡΟΥ¹.....¹ ΜΗ ΝΤΑ ΠΚΑΪΣΑΡ¹
 ΚΑΘΙΣΤΑ ΜΜΟΥ ΑΝ ΖΑΠΖΩC² ΕΞΩ ΕΠΕΪΔΞΙΩΜΑ¹
 ΑΥΩΝΗΤ¹ ΔΕ ΕΜΑΤΕ¹ ΝΟΙ ΝΙΟΥΔΑΪ¹ ΑΥΖΡΟΧΡΕΧ³
 ΝΠΕΤΝΟΒΖΕ¹ ΕΖΟΥΝ ΖΗ¹ ΝΠΕΙΚΟΔΗΜΟΣ¹

* C¹, fol. 14¹ ΖΑΥΩ ΝΤΕΡΕΥΝΑΥ ΕΡΟΟΥ¹ ΝΟΙ ΠΕΪΔΑΤΟΣ ΠΕ¹ ΞΑΥ
 r^o.
 col. 2. ΝΑΥ ΞΕ ΕΤΒΕ¹ ΟΥ ΤΕΤΝΕΡΟΧΡΕΧ ΝΠΕΤΝΟΒΖΕ¹ ΞΕ ΑΤΕΤΝ
 CΩΤΩ¹ ΕΤΜΕ. ΠΕΞΕ ΝΙΟΥΔΑΪ ΝΠΕΙΚΟΔΗΜΟΣ¹ ΞΕ ΕΚΕ¹ ΞΙ
 ΝΤΜΕΡΙC¹ ΝΙC¹ ΠΕΞΕ ΝΠΕΙΚΟΔΗΜΟΣ¹ ΞΕ ΖΑΜΗΝ¹ ΕΪΕΞΙ¹ ΚΑ
 ΤΑ ΞΕ ΝΤΑ¹ ΤΕΤΝΕΧΟΟC¹

Ζ ΚΕΟΥΑ¹ ΟΝ ΕΒΟΛ¹ ΖΗ ΝΙΟΥΔΑΪ ΑΥ¹ ΠΕΥΟΥΟΪ ΕΠΕΪ

1. Il y a ici une omission causée par la répétition des mêmes mots à la fin de deux phrases consécutives. J'ai rétabli dans la traduction la phrase qui manque, à l'aide des versions grecques et latines. — 2. ΖΑΠΖΩC est la transcription de *δπως*. — 3. Le papyrus met au-dessus de la ligne le premier *χ* de ce mot.

ceux-ci ont faits et qui n'étaient pas de Dieu périrent, ainsi que ceux qui
 * C¹, fol. 14¹ y croyaient. Maintenant donc qu'avez-vous * avec cet homme; car il n'est pas
 r^o.
 col. 1. digne de mort. »

Les Juifs dirent à Nicodème : « Toi, tu es devenu son disciple; c'est pour-
 quoi tu parles pour lui. »

[Nicodème dit : « Est-ce que le *praeses* est devenu son disciple puisqu'il
 parle pour lui? Est-ce dans ce but] que César l'a établi dans ce rang? »

Les Juifs se mirent très en colère. Ils grincèrent des dents contre Nico-
 dème.

* C¹, fol. 14¹ Et lorsque Pilate les vit, il leur dit : * « Pourquoi grincez-vous des
 r^o.
 col. 2. dents? Est-ce parce que vous avez entendu la vérité? » Les Juifs dirent à Ni-
 codème : « Tu recevras la part de Jésus. » Nicodème dit : « Amen. Je rece-
 vrai comme vous l'avez dit. »

VI. — SECOND TÉMOIGNAGE EN FAVEUR DE JÉSUS. — LE PARALYTIQUE. — Un

ΛΑΤΟΣ' ΠΕΧΑΥ' ΧΕ ΕΪΚΩΡΩ' ΕΤΡΑΤΑΤΩ ΝΟΤΩΑΧΕ'

Ϊ ΠΕ'ΧΕ ΠΗΓΕΜΩΝ' * ΧΕ ΠΕΤΕΘΝΑΚ' ΤΑΤΟΥ'

* Cl¹, fol. 14
v^o.
col. 1.

Ϊ ΝΟΥ' ΔΕ ΠΕΧΑΥ' ΧΕ Α'ΝΟΚ ΑΪΡ' ΖΜΕ ΜΗ' CΘ' ΝΡΟΜΠΕ'
ΕΪ'ΝΗΧ' Ζ'ΞΗ ΟΥ'ΜΑ' Ν'ΗΚΟΤΚ' ΑΥΩ ΕΪΨΟΟΠ' Ζ'Η ΖΕΝ' ΝΟΘ'
Ν'ΤΚΑΣ. ΖΙ ΖΙCΕ' Ν'ΤΕΡΕ ΙC ΔΕ ΕΪ ΑΥ'ΑΠC ΕΥΘ' Ν'ΔΑΙΜΟ'
ΝΙΟΝ' ΑΥΩ ΕΥ'ΖΗ ΖΕΝΨΩΝΕ' ΕΥΨΟΒΕ' ΑΥΩ ΑΥ'ΛΘ' ΕΒΟΛ'
ΖΙΤΟΟΤΥ' ΑΥΩ ΖΟΙΝΕ Ν'ΗΨΗΡΕΨΗΜ' ΑΥ'ΝΑ ΖΑΡΟΪ ΑΥΤΩ'
ΟΥΗ ΖΑΡΟΪ ΕΪ Ζ'ΞΜ ΠΑΜΑ Ν'ΗΚΟΤΚ' ΑΥ'ΞΙΤ' * ΝΑΥ ΑΥΩ
Ν'ΤΕΡΕ ΠΧΟΕΙC' ΝΑΥ ΕΡΟΪ ΑΥ'ΨΗ'ΖΤΗΥ ΖΑΡΟΪ ΠΕΧΑΥ' ΝΑΪ
ΧΕ' ΠΕΨΒΗΡ' ΥΪ Μ'ΠΕΚΟΛΟΘ' Ν'Γ'ΒΩΚ' ΑΥΩ Ν'ΤΕΥΝΟΥ'
ΑΪΤΑΛΟΘ' ΑΪΥΪ Μ'ΠΑΔΟΛΟΘ' ΑΪΜΟΘΨΕ'

* Cl¹, fol. 14
v^o.
col. 2.

Ϊ ΠΕΧΕ Ν'ΙΟΥΔΑΪ Μ'ΠΕΙΛΑΤΟΣ' ΧΕ ΧΝΟΥΥ' ΧΕ ΑΨ
Ν'ΖΟΟΥ' ΠΕΝΤΑΥΡ' ΠΑ'ΖΡΕ ΕΡΟΚ'

Ϊ ΠΕΙΛΑΤΟΣ ΔΕ ΠΕΧΑΥ' Μ'ΠΕΝΤΑΥ'ΛΘ' ΧΕ ΑΧΙC' Ζ'Η'
ΟΥΜΕ' ΧΕ ΑΨ' * Ν'ΖΟΟΥ' ΠΕ ΠΕΝ'ΤΑΥΤΑΛΟΘ' ΠΕΧΑΥ' ΧΕ
ΖΜ' ΠCΑΒΒΑΤΟΝ'

* Cl¹, fol. 15
r^o.
col. 1.

1. Le $\bar{\rho}$ est écrit au-dessus de la ligne.

autre des Juifs prit son élan vers Pilate, il dit : « Je te prie de me permettre un mot. »

Le *Praeses* dit : * « Ce que tu voudras, prononce-le. »

* Cl¹, fol. 14
v^o.
col. 1.

Lui, il parla en ces termes : « Moi, j'ai passé quarante-six ans couché sur un lit étant dans de grandes douleurs et souffrances : Lorsque Jésus vint, il y avait bon nombre de démoniaques et de gens affectés de diverses maladies et ils furent guéris (mot à mot : ils cessèrent) par lui. Et quelques-uns des jeunes gens eurent pitié de moi. Ils me soulevèrent alors que j'étais sur mon lit et m'emportèrent * vers lui. Lorsque le Seigneur me vit, il eut pitié de moi, il me dit : Ami, prends ton lit et va-t'en. Et à l'instant je fus guéri. Je pris mon lit et je marchai. »

* Cl¹, fol. 14
v^o.
col. 2.

— Les Juifs dirent à Pilate : « Demande-lui quel jour il l'a guéri. »

Pilate dit à celui qui était délivré de sa maladie : « Dis en vérité quel est le jour * où il t'a guéri. »

* Cl¹, fol. 15
r^o.
col. 1.

1. Grec, latin, syr. : « trente-huit ». Cf. Jean, v, 5.

ἸΠΕΞΕ ΠΙΟΤΔΑΪ ὙΠΕΙΔΑΤΟΣ' ΧΕ' ΜΗ ΠΤΑΪ ΑΝ' ΤΕ' ΘΕ
ΠΤΑΝΧΟΟΣ' ΧΕ' ΥΤΑΛΔΟ Ζῶ ΠΣΑΒΒΑΤΟΝ' ΑΥῶ ΟΝ ΥΠΕΧ
ΔΑΙΜΟΝΙΟΝ' ΕΒΟΛ'

ἸΚΕ' ΟΥΑ' ΟΝ Ζῆ ΠΙΟΤΔΑΪ ΠΕΧΑΥ' ΧΕ' ΑΝΓ ΟΥΒΛΛΕ'
ἸΜΙΣΕ' ΑΝΟΚ' ΨΑΪΣΑΤῤ ΕΤΕΣΜΗ' ΑΛΛΑ' ΜΕΪΝΑΥ ΕΠΖΟ'
* C¹, fol. 15
r^o.
col. 2. ΠΡΩΜΕ' ΑΥΑ' ΠΤΕΡΕ ΙΣ ΠΑΡΑ' ΓΕ' ΑΪΨΑ ΕΒΟΛ' Ζῆ ΟΥΗΟΘ
ΠΪΣΜΗ ΧΕ' ΝΑ' ΝΑΪ' ΠΩΗΡΕ ΠΔΑΥΕΙΔ' ΝΑ' ΝΑΥ' ΑΥΑ' ΑΥ
ΟΥΕΖ ΠΕΥΘΙΧ' ΕΞΗ ΝΑΒΑΔ' ΑΪ'ΝΑΥ ΕΒΟΛ' ΠΤΕΥ'ΝΟΥ'.

ἸΚΕΟΤΑ' ΟΝ' ΑΥΪΠΕΥΟΤΟΪ ΕΡΟΥ ΠΕΧΑΥ ΧΕ' ΑΝΓ ΟΥ
ΚΥΡΤΟΣ' ΑΥΣΟΥΤΩΗΤ' Ζῶ ΠΨΑΧΕ ΠΤΕΥΤΑΠΡΟ' ΕΙΣ ΚΕΟ
ΥΑ' ΟΝ ΑΥΪΠΕΥΟΤΟΪ ΕΖΟΥΗ' ΠΕΧΑΥ ΧΕ' ΑΝΟΚ' ΝΕΪΣΟΒΖ
ΠΕ' ΑΥΑ' ΑΥΤΒΒΟΪ

* C¹, fol. 15
v^o.
col. 1. ΟΥ'ΣΖΙΜΕ² ΔΕ ΟΝ ΕΠΕΣΡΑΝ' ΠΕ ΒΕΡΩΗΝΙΚΗ' ΑΣΑΖΕΡΑΤΣ
ἸΠΟΥΕ' ΠΕΧΑΣ ΧΕ' ΝΕΡΕ ΠΕΣΝΟΥ' ΨΟΟΠ' ΖΑΡΟΪ' ΑΥΑ

1. Lire ΝΑΪ. — 2. En face du chiffre α de la pagination, au-dessus de l'histoire de Véronique, on voit le chiffre ϩ indiquant peut-être une nouvelle division des témoignages comme le chiffre α devant l'histoire de Véronique.

Il dit : « Le jour du sabbat¹. »

Les Juifs dirent à Pilate : « N'est-ce pas ce que nous t'avons dit : Il guérit pendant le sabbat et il chasse aussi les démons. »

NOUVEAUX TÉMOIGNAGES. — L'AVEUGLE, LE BOSSU, LE LÉPREUX. — Un autre parmi les Juifs dit : « J'étais aveugle de naissance. J'entendais la
* C¹, fol. 15
r^o.
col. 2. voix et je ne voyais pas la figure des gens et, lorsque Jésus passa, * j'ai crié d'une grande voix : Aie pitié de moi, Fils de David, aie pitié de moi². Il étendit ses mains sur mes yeux, je vis à l'instant.

Un autre prit son élan vers lui, il s'exprima ainsi : « J'étais bossu, il m'a rendu droit par une parole de sa bouche. »

Voici qu'un autre prit son élan. Il dit : « J'étais lépreux et il m'a purifié. »

VII. — DERNIER TÉMOIGNAGE. — CELUI D'UNE FEMME. — PROTESTATION
* C¹, fol. 15
v^o.
col. 1. DES JUIFS. — Une femme dont le nom * était Véronique se tint debout au loin. Elle dit : « Je perdais du sang et je touchai son vêtement. La source de mon sang s'arrêta³. »

1. Jean, v, 9. — 2. Luc, xviii, 38. — 3. Luc, viii, 44.

αἵψαζ' επτοπ' ὑτεγζοῖτε ¹ ασὼ..... ² ἥοι ττη'γη
ὑπασνοϋ'

Ἰ πεξε ἡῖοτταῖ' ξε οττηταν οτ'νομος ὑματ' εἴτι
τρε σζιμε' εἰ εζοτη εῖμῃτρε ἢ ετατε ψα'ξε'

ζενκοοτε' οη ετωψ' εματε' εζενζοοττ' ³ ζι σζιμε
ατ'ωψ' εβοα' ετ' * ξω ὑμος ξε' πειρωμε' ετ'προφῃ * ^{Cl, fol. 15}
της' πε' ἢ οτ'νοτ'τε πε' ατ'ω ἡκεδαμονιον' σεςωτῃ ^{v°.}
ἡσωϋ' ^{col. 2.}

Ἰ πεξε' πειδατος' ἡ'νεπτατ'χοος' ξε ἡκεδαμονιον'
ζτ'ποταςσε παϋ' ξε ετβε' οτ' νετ'ηκεσαζ' ζτ'ποταςσε
παϋ' αν'.

Ἰ πεχατ' ὑπειδατος' ξε' λαζαρος εγμοοττ' αϋ
τοτ' * νοσϋ' εβοα' ζῆ' νετμοοττ' ζῆ' πεμζαατ'.

* Cl, fol. 16
r°.
col. 1.

Ἰ αϋρζοτε ἡοι' πζηγεμωῃ' πεχαϋ ὑπμῃ'ηψε τηρῃ
ἡ'ἡῖοτταῖ' ξε ετβε' οτ' τετ'ηοτ'ωψ' επωζτ' ⁴ ἡοτ'σνοϋ
εβοα' ἡατ'νοβε'.

Ἰ παλιν οη α πει'δατος' μοτ'τε' ενεικοδημος'! ατ'ω

1. Lire ἡτεγζοῖτε. — 2. Une bande de papyrus a été collée ici sur les anciennes leçons. — 3. Les mots εζενζοοττ' ζι σζιμε ατ' ont été écrits sur une bande collée sur l'ancien texte. — 4. La ligne ωψ επωζτ' (excepté la première lettre) a été écrite sur bande collée après coup. L'écriture est autre.

Les Juifs dirent : « Nous avons une loi, qu'une femme ne peut entrer pour rendre témoignage ou proférer une parole. »

VIII. — CRIS POUR ACCLAMER JÉSUS PROPHÈTE OU DIEU. — D'autres très nombreux, soit hommes, soit femmes, crièrent disant : * « Cet homme est un * ^{Cl, fol. 15}
prophète ou c'est un Dieu. Les démons même lui obéissent. » ^{v°.}
^{col. 2.}

Pilate dit à ceux qui disaient : « les démons même lui obéissent » :
« Pourquoi vos docteurs ne lui obéissent-ils pas? »

Ils dirent à Pilate : « Lazare mort, il le ressuscita * des morts dans son * ^{Cl, fol. 16}
tombeau '. » ^{r°.}
^{col. 1.}

Le *Praeses* eut peur. Il dit à toute la multitude des Juifs : « Pourquoi voulez-vous répandre un sang innocent? »

IX. — PILATE OFFRE LE CHOIX ENTRE JÉSUS ET BARABBAS. — PILATE SE LAVE LES MAINS ET CONDAMNE JÉSUS. — Enfin Pilate appela de nouveau Nico-

1. Cf. Jean, xi.

πκεμντςνοοτς' η̄τατ'χοος ξε η̄τατ'μαστ̄ῡ αν̄ εν̄
 * C¹, fol. 16¹
 r^o.
 col. 2. οτ'πορνια' πεχαυ' πατ' ξε οτ' πε †' πααυ' ξε οτ'η̄
 οτςταςς ψο'οπ' εν̄ πλaoς' πεχατ' παυ' ξε' αποη̄ τ̄η̄
 τ̄η̄ςοοτη̄ αν̄ η̄τοοτ' δε σερω'ψε' ᾱψεη̄νε' οη̄ μ̄πμην̄ψε'
 τη̄ρ̄ῡ η̄η̄ιοτ'δαϊ̄ ενεφερητ' πεχαυ' πατ' ξε' τετ̄η̄ςοοτη̄
 ξε τετ̄η̄ςοοτη̄'θια τε' κατα'ψα' εκα οτα' η̄η̄τη̄ εβοα'
 ζοτ'η̄ταϊ̄ οτα' δε μ̄ματ' η̄'ληστ̄η̄ς εν̄ πεψτεκο' οτ'
 * C¹, fol. 16¹
 v^o.
 col. 1. φονετς πε' ε' πεφραη̄ πε βαρ'αβ'βας' ατ̄ω ις' παϊ̄ ετα
 ζερατ̄ῡ η̄†ζητ' ελαατ' η̄λοιοε' εζοτη̄ εροϋ. η̄ω δε'
 πε ετετ̄η̄οτ'ωψ' ετρακα'αυ' η̄η̄τη̄ εβοα' αταψκακ
 εβοα' εν̄ οτ'η̄οδ' η̄ςμ̄η̄ η̄οῑ η̄ιοτ'δαϊ̄ ξε' βαρ'αβ'βας'
 πε'χαυ' ξε ταλο'³ δε' η̄ις̄ πετοτ'μοτ'τε' εροϋ ξε πεχ̄ς'
 πεχατ' παυ' η̄οῑ η̄ιοτ'δαϊ̄ ξερ̄ς̄φ̄οτ' μ̄μοϋ' ζεν'κοοτε

1. Ici se place le fragment du feuillet 50 du codex 129/17 de la Bibliothèque Nationale que nous reproduirons plus loin. — 2. Entre les lignes on a ajouté ici après coup οτ qui était inutile (voir le οτ précédent avec lequel η̄ληστ̄η̄ς est en conjonction). Rossi a édité η̄(οτ)ληστ̄η̄ς. — 3. On pourrait hésiter ici entre l'impératif du verbe ταλο « faites comparaître » et la 1^{re} pers. du temps de relation en τα du verbe λο. Mais l'autre version copte porte ταφοτ, le grec τί οὖν ποιήσω et le latin « quid faciam », ce qui me fait adopter définitivement le premier sens.

* C¹, fol. 16¹
 r^o.
 col. 2.

dème et les douze hommes qui avaient dit que Jésus n'avait pas été engendré dans l'impudicité. Il leur dit : « Que ferai-je ? * Il y a sédition dans le peuple. »

Ils lui dirent : « Nous ne savons pas, à eux de voir. ».

* C¹, fol. 16¹
 v^o.
 col. 1.

Il amena encore toute la multitude des Juifs, et leur dit : « Vous savez que c'est une coutume pour vous qu'à chaque fête, on vous renvoie un prisonnier. J'ai un brigand en prison lequel est un meurtrier * dont le nom est Barabbas et Jésus celui qui est ici debout. Je ne trouve aucun motif de condamnation en lui : quel est celui que vous voulez que je vous renvoie. »

Les Juifs crièrent d'une grande voix : « Barabbas ! »

Il dit : « Que ferai-je de Jésus qu'on nomme le Christ ? »

Les Juifs dirent : « Crucifiez-le ! »

1. Cf. Matth., xxvii, 15, 17, 21-23; Jean, xix, 12.

ΟΝ' ἸΟΥΔΑΪ ΠΕΧΑΥ' ΧΕ ΠΤΟΚ' ΠΤΚ ΠΕΨΒΗΡ' ὕΠΚΑΙ * C¹, fol. 16
 CΑΡ' ΧΕ' ΑΥΧΟΟΣ' ΕΡΟΥ' ΧΕ ΑΝΓ' ΟΥΨΗΡΕ ΠΝΟΥΤΕ' ΑΥΨ v.
 ΧΕ ΑΝΓ' ΟΥΡΡΟ' ΑΥΨ ΑΥΘΩΗΤ ΠΟΙ' ΠΕΙΔΑΤΟΣ' ΠΕ'ΧΑΥ col. 2.
 ΠΝΟΥΤ'ΔΑΪ ΧΕ ΠΕΤΗ'ΖΕΘΝΟΣ ΠΝΑΥ' ΝΙΜ CΤΑCΙΑΖΕ' ΑΥΨ
 ΠΕΤΡ ΠΕΤ'ΝΑΝΟΥΥ ΠΗΤΗ' ΠΤΕΤΗ'ΤΟΥΒΗΥ. ΠΕΧΕ ΠΝΟΥΤ'ΔΑΪ
 ὕΠΠΕΙΔΑΤΟΣ' ΧΕ' ΝΙΜ ΠΕΤΡ ΠΕΤ'ΝΑΝΟΥΥ. * C¹, fol. 17
 r.
 col. 1.

Ἰ ΠΕΧΕ ΠΕΙΔΑΤΟΣ' ΧΕ ΚΑΤΑ ΘΕ ΠΤΑΪCΩΤΥ ΧΕ' Α ΠΝΟΥΤΕ
 ΠΤΗΤΥ ΠΕΒΟΛ' Ἰ ΠΝ ΟΥΠΗΤ'ΖΜΖΑΛ' ΕCΠΑΨΥΤ ΖΥΤΥ
 ΠΚΑΖ' ΠΚΗΜΕ' Α ΘΑΛΑCΣΑ² ΨΑΠΕ ΠΗΤΗ' ΠΖΙΗ ΠΘΕ ὕΠΠΕΤ
 ΨΟΥΨΟΥ'. ΑΥΨ ΠΤΕΤ'ΠΟΥΨΥ ὕΠΜΑΠΗΑ' Ἰ Π ΤΕΡΗΜΟΣ
 ὕΠ ΟΥΖΗΠ'ΠΗΡΕ'³ ΑΥΨ ΑΥΕΙΠΕ ὕΠΜΟΟΥ ΠΗΤΗ' * ΕΒΟΛ * C¹, fol. 17
 Ἰ Π ΟΥ'ΠΕΤΡΑ' ΕΤΡΕ ΤΕ⁴ ΠΗΣΩ ΑΥΨ ΑΥ'Τ ΠΟΜΟΣ ΠΗΤΗ r.
 ΑΥΨ ΑΧΗ ΠΑΪ' ΤΗΡΟΥ' ΑΤΕΤΗ'Τ' ΘΩΗΤ ὕΠΠΟΥΤΕ'. Α col. 2.
 ΠΝΟΥΤΕ ΟΥΨΥ ΤΑ'ΚΕ ΤΗΤΥ Π' Α' ΜΩΪCΗC' CΟΠC ΕΧΩΤΗ
 ὕΠΠΕΤ'ΠΜΟΥ' ΤΕΠΟΥ ΘΕ ΤΕΤ'ΠΤΑΥΕ ΠΕ'ΘΟΥ ΕΡΟΪ⁶

1. ΧΕ ἡ est sur une bande collée après coup. — 2. Le papyrus porte ΘΑΛΑCΣΑ. —
 3. ΟΥ paraît fautif. Il faudrait ΖΕΝ. — 4. Une partie de la ligne ΠΕΤΡΑ ΕΤΡΕΤΕ a
 subi une correction. On a collé un nouveau morceau de papyrus après ΕΤ et on y a écrit
 ΡΕΤΕ. — 5. Lire ΕΧΗ. — 6. La ligne précédente a été ici recouverte en entier par un
 nouveau morceau de papyrus sur lequel une main, toute différente de l'ancienne, a écrit
 ΘΟΥ ΕΡΟΪ. C'est là que se termine le passage parallèle du codex 129/17, fol. 50, de la
 Bibliothèque Nationale.

D'autres, parmi les * Juifs, dirent : « Toi, tu es l'ami de César. Or il a * C¹, fol. 16
 dit : Je suis Fils de Dieu et je suis roi². » v.
 col. 2.

Pilate se mit en colère. Il dit aux Juifs : « Votre nation en tout temps s'est
 révoltée. Et celui qui vous fait du bien, vous luttez contre lui. »

Les Juifs dirent à Pilate : « Qui nous a fait * du bien ? » * C¹, fol. 17
 r.
 col. 1.

Pilate dit : « A ce que j'ai entendu, Dieu vous a tirés d'un esclavage très
 dur hors de la terre d'Égypte. La mer est devenue pour vous un chemin
 comme le sec, et vous avez mangé la manne dans le désert, ainsi que des
 caillies. Il tira pour vous de l'eau * d'un rocher pour vous faire boire. Il vous * C¹, fol. 17
 a donné la loi : et malgré cela vous avez irrité Dieu. Dieu a voulu vous dé- r.
 truire. Moïse a prié pour vous, vous n'êtes pas morts, et maintenant vous col. 2.
 proférez le mal contre moi. »

Ἰαγῳοῦτην δὲ ἥοι πεῖλατος' ἔμ πβήμα' ἀγῳινε' ἥσα εἰ ἐβόλ'

* C¹, fol. 17
v.
col. 1.

Ἰαγῳ' ἀταψκακ ἐβόλ' ἥοι ἡϊοῦδαῖ' πεῖλατ ὑπεῖ
λάτος' χε ἀνοη πῆρῳ τῆ'σοοῦτην ὑμοῦ' ἀγῳ πκαίσαρ'
ἴς δὲ ἡτῆ'σοοῦτην' ὑμοῦ ἀν' καί' γάρ ὑμαγός' ἀγῳινε
παῦ ἡξεν'δωρον' ἐβόλ' ἔη τανατοῶν' ἔως ῥο'
ἀγῳ' ἡτερε ξηρῳ'δης σῳτῳ ἔτῳ ὑμαγός' χε ἀγ
μισε ἡοῦ'ῥο' ἀγῳινε' ἥσα μοοῦτῳ

* C¹, fol. 17
v.
col. 2.

* Ἰ περῳεῳτ δὲ ἴωσῃφ' ἡτε'ρερῳεῳε ἀγῳῖ ὑμοῦ ὑἡ'
τερῳαατ ἀγῳῳτ' ἐκῃμε' ἡτερερῳσῳτῳ' ἥοι ξηρῳ'δης
ἀγῳοοῦτ ἡἡ'ωῃρε ἡἡξεβ'ραῖος' πεντατ'μαστοῦ' ἔη
βεθ'ῳεῳ 2'.

* C¹, fol. 18
r.
col. 1.

Ἰ πεῖλατος δὲ ἡτερερῳσῳτῳ ἐνεῖ'ωαχε' ἡτοο'τοῦ
ἡἡῖοῦδαῖ' ἀγῳῥοῦτε ἀγῳ' ἀγῳρε πμῃῳε τηῳῳ [τῳεσ]
ροῦ' ἐταψκακ' ἐβόλ' πεῖλατ' πατ χε παῖ' πε'τερε
ξηρῳ'δης ῳῳνε ἡσῳῳ' πεῖλατ χε ἐξε' παῖ' πε'

Ἰ ἀγῳ' δὲ ἡοῦμοοῦ' ἥοι πεῖλατος' ἀγῳῳ ἡπερῳόχ
ὑπεμ'το ἐβόλ' ἡοῦ'οῃ ἡῳ' ἐγῳῳ ὑμοσ χε ῑοῦ'ααβ
ἐπεῖσῃοῦ' ἡδῖκαῖος ἡτῳτῳ ῳῳῳε'

1. πe est écrit au-dessus de la ligne. — 2. Le dernier e est au-dessus de la ligne.

* C¹, fol. 17
v.
col. 1.

Pilate se leva de son tribunal. Il chercha * à s'en aller.

Et les Juifs crièrent. Ils dirent à Pilate : « Nous, le roi, nous le connaissons, ainsi que le César; mais Jésus, nous ne le connaissons pas. En effet, des Mages lui ont apporté des dons de l'Orient comme roi et lorsque Hérode a su par les Mages qu'un roi était enfanté, il chercha à le faire mourir. * Or son père Joseph l'ayant appris se saisit de lui et de sa mère. Il s'enfuit en Égypte. Quant à Hérode, en vertu de ce qu'il avait appris, il tua les enfants des Hébreux qui étaient nés à Bethléem. »

* C¹, fol. 17
v.
col. 2.

Pilate ayant entendu ces paroles prononcées par les Juifs eut peur. Il imposa * silence à la multitude qui poussait des cris et il leur dit : « C'est celui-ci que cherchait Hérode? »

Ils dirent : « Oui, c'est celui-là. »

Pilate prit donc de l'eau. Il se lava les mains devant tous en disant :

Ἰαταψ'κακ εβον' οη' ἡοί ἡϊοτ'αί' ξε πεψου'
 * ζιζων ἡν' πεψηρε'

* C¹, fol. 18
r.
col. 2.

Ἰτοτε αψκελετε' ἡοί¹ πειδατος' ετρετσωκ' ἡποτη
 λον πετ'ζμ πβημα' παί' ετ'ζμοος ζίωσψ' αγαπο
 φανε' ἡτεϊζε' ταποφασις ἡπειδατος'² εἰς' πεκρεθ
 νος' πωκ αψκατηγορεϊ ἡμοψ'³ ζωσ' ερρο' ετβε παί[†]
 αποφαν[ε...]' ψορπ' μεν †[κε]' λετε ετρετ'φραγελλοτ'
 ἡμοκ ετβε ἡ* ἡνομος ἡπερ'ρωοτ' ετ'χοσε'

* C¹, fol. 18
v.
col. 1.

Ἰἡἡσα παϊ ἡσε'αψτψ⁴ ετ'σφο' ζμ πμα ἡτα'τοοπκ'
 ἡν' δημας ἡν' κ'τ'στας' πε'σνατ' ἡδ'ησ'της' ἡτα'τοοποτ'
 ἡμμακ'

Ἰἡἡσα παϊ α' ἡε' εἰ εβον' ζμ ππραγ'τωριον' ἡν'
 παδ'ησ'της' σ'νατ'

Ἰατψ ἡτερεψ'εἰ επμα' ατκααψ' καζητ' ἡπεψ'ζοιτε'
 ατψ ατ'μορψ ἡοτ'αδ'η'τιον' ατψ ατ'†' εζἡ τεψαπε'
 * ἡοτ'κ'λομ' ἡψοητε' ζο'μοιωσ' πκε'σνατ' ἡδ'ησ'της' ατ'*

* C¹, fol. 18
v.
col. 2.

1. οἱ ΠΕΙΔΑΤΟΣ a été écrit d'une autre écriture sur une bande de papyrus collée après coup. — 2. ΠΕΙΔΑΤΟΣ a été aussi écrit sur une bande collée après coup. — 3. Lire ἡμοκ. — 4. Lire ἡσεαψτκ.

« Je suis innocent de ce sang juste. A vous de voir (ou d'en connaître). »

Les Juifs crièrent encore : « Son sang * est sur nous et sur nos enfants¹. » * C¹, fol. 18

Alors Pilate ordonna de tirer le voile du tribunal dans lequel il était assis. Il rendit la sentence de cette façon : « Sentence de Pilate sur Jésus. Ta nation t'accuse comme roi. C'est pourquoi je te condamne. D'abord, j'ordonne qu'on te flagelle à cause des lois des empereurs et * ensuite qu'on te crucifie dans le lieu où l'on t'a saisi, avec Démas et Cystas, les deux voleurs qu'on a saisis avec toi. »

r.
col. 2.

* C¹, fol. 18
v.
col. 1.

X. — LE CRUCIFIEMENT. — Après ces choses, Jésus sortit du prétoire avec les deux voleurs. Lorsqu'il arriva au lieu désigné, on le dépouilla de ses vêtements et on le ceignit d'un *linteum* et on mit sur sa tête * une cou-

* C¹, fol. 18
v.
col. 2.

1. Matth., xvii, 24-25.

ΑΥΤΟΥ ΕΒΡΑΪ' ΔΗΜΑΣ ΜΕΝ ἦΝ ΟΥΝΑΜ' ὤΜΟΥ' ΚΕΣΤΑΣ
ἦΝ ΕΒΟΥΡ'

Ἰ ΠΕΧΕ' ἸΣ ΔΕ ΧΕ ΠΑΕΙΩΤ' ΚΩ ΠΑΤ ΕΒΟΛ' ἦΝ ΕΣΟΟΥΝ
ΓΑΡ' ΑΝ' ΧΕ ΕΥΡ' ΟΥ'.

Ἰ ΑΥΤΩ ΑΥΤΕΩ' ΠΕΥΘΟΥΝΤΕ Ε'ΧΩΟΥ' ἦΝ ὤΜΑΤΟΙ' ΑΥΤΩ'
ΑΥΑΘΕΡΑΤΥ ἦΝ ΠΛΑΟΣ ΕΥΘΕ'ΩΡΕΙ. ἦΝ ΑΡ'ΧΙΕΡΕΥΣ ΔΕ ὤΝ
* C¹, fol. 19
r^o.
col. 1. ἦΝ ΑΡ'ΧΩΝ' * ΑΥΤΑΚΩΑ ἦΝ ΩΥ' ὤΝ ΠΛΑ'ΟΣ ΕΥΧΩ ὤΜΟΣ' ΧΕ
ΠΕΝΤΑΥ'ΠΕΖΩ' ΖΕΝΚΟΥΤΕ' ΜΑΡΕΥΝΑΖ'ΜΕΥ' ὤΜΩΝ ὤΜΟΥ'
ΕΥΧΕ' ΠΩΗΡΕ ὤΠΠΟΥΤΕ' ΠΕ ΠΑΪ ΕΥ'ΣΟΤΠ ΑΥΤΩΒΕ' ΔΕ
ὤΜΟΥ' ἦΝ ὤΜΑΤΟΙ' ΕΥΤ' ὤΠΕΥΟΥΤΟΙ' ΕΡΟΥ' ὤΝ ΟΥΖΩΧ
Ζ' ΟΥΕ' ΕΥΧΩ' ὤΜΟΣ' ΧΕ ΕΥΧΕ' ἦΝ ΤΟΚ ΠΕ ΠΡΡΩ' ἦΝ ἦΟΥ
ΔΑΪ ΠΑΖ'ΜΕΚ ΜΑΥΑΔΚ'

Ἰ² ΑΥΚΕΛΕΥΕ ΔΕ ἦΝ ΠΕΙΔΑΤΟΣ' * ὤΝ ἦΝ ΤΑΠΟΦΑΣΙΣ
* C¹, fol. 19
r^o.
col. 2. ΕΥΡΕΥΣΖΑΪ' ΝΕΥΤΙΤΑΟΣ³ ἦΝ ΤΕΥΑΙΤΙΑ ΖΗ' ΖΕΝΣΖΑΪ' ἦΝ ΤΕΥΕΙΕ
ΝΩΝ' ΑΥΤΩ ἦΝ ΕΥΡΩΜΑΪΚΟΝ' ΑΥΤΩ ΝΕΒΡΑΪ'ΚΟΝ ΚΑΤΑ
ΘΕ ἦΝ ΤΑ ἦΝ ἦΟΥΤΑΪ' ΧΟΥΟΥ' ΧΕ ἦΝ ΤΟΥ' ΠΕ ΠΡΡΩ' ἦΝ ἦΟΥΤΑΪ'

1. *u* est écrit au-dessus de la ligne. — 2. En cet endroit commence le passage parallèle, du codex 129/18, feuillet 140, de la Bibliothèque Nationale, que nous reproduirons plus loin. — 3. Le *η* se trouve dans la marge intérieure; il paraît ajouté après coup. ΕΥΤΙΤΑΟΣ = ΕΟΥΤΙΤΑΟΣ. Avec *η* il faudrait ΝΟΥΤΙΤΑΟΣ.

ronne d'épines. Semblablement les deux voleurs furent crucifiés : Démas à sa droite et Cestas (*sic*) à sa gauche.

Jésus dit : « Mon Père, pardonnez-leur. Ils ne savent ce qu'ils font¹. »

Les soldats se divisèrent ses vêtements entre eux et le peuple se tint
* C¹, fol. 19
r^o.
col. 1. debout à regarder. Les grands prêtres et les archontes * se riaient de lui
avec le peuple en disant : « Celui qui a sauvé les autres, qu'il se sauve
lui-même, s'il est le Fils de Dieu choisi par lui². »

Les soldats se moquaient aussi et prenaient leur élan vers lui avec du vinaigre et du fiel en disant : « Si tu es le roi des Juifs, sauve-toi toi-même. »

* C¹, fol. 19
r^o.
col. 2. * Après sa condamnation, Pilate avait ordonné d'écrire un *titulus* de sa
cause en lettres grecques, romaines et hébraïques, selon la manière qu'avaient
dite les Juifs, à savoir : « C'est lui le roi des Juifs³. »

1. Luc, xxiii, 34. — 2. Cf. Matth., xxvii, 40, 42. — 3. Cf. Luc, xxiii, 38.

ἸΟΥΔ ΔΕ ἦΝ ΕΤΑΨΕ ΕΞΡΑΪ Ἡ ἸΔΗΝΟΤΗΣ ΕΠΕΨΡΑΝ ΠΕ
ΚΕΣΤΑΣ

ἸΠΕΨΑΨ ΝΑΨ ΧΕ ΕΨΧΕ ἦΤΟΚ ΠΕ ΠΕΧΣ ΝΑΨΜΕΚ
ΝῦΜΑΝ

ἸΑΨΟΥ¹ ὡΨΒ ΔΕ ἦΘΙ ΠΚΕΟΥΔ ΕΠΕΨΡΑΝ ΠΕ ΔΗΜΑΣ<sup>* Cl, fol. 19
v°.
col. 1.</sup>
ΕΨΕΠΕΨΤΙΜΑ ΝΑΨ Ἡ ΟΥΘΩῆΤ ΕΨΧΩ ὡΜΟΣ ΧΕ ἦΓΡ
ΖΟΤΕ ἦΤΟΚ ΑΝ ΖΗΤΨ ὡΠΠΟΥΤΕ ΧΕ ΕΝ Ἡ ΟΥΚΡΙΜΕ
ἦΟΥΨΤ ΝῦΜΑΨ ΑΨΩ ΑΝΘΗ ΜΕΝ ΔΙΚΑΨΩΣ ΚΑΤΑ ΠΕΜ
ΠΨΑ ἦὡΠΕΨΘΟΥΤ ἦΤΑΝ ΔΑΤ. ΠΑΪ ΔΕ ὡΠΕΨΡ ΔΑΔΤ ὡΠΕ
ΘΟΥΤ. ἦΤΕΡΕΨΟΥΨ ΔΕ ἦΘΙ ΔΗΜΑΣ ΕΨΕΠΕΨΤΙΜΑ
ἦΚΕΣ ΤΑΣ ΑΨΩΨ ΕΒΟΖ ἦΘΙ ΔΗΜΑΣ ΧΕ ΑΡΙ ΠΑΜΕΕΤΕ<sup>* Cl, fol. 19
v°.
col. 2.</sup>
ΠΧΟΕΙΣ ΕΚΨΑΝΕΪ Ἡ ΤΕΚῦῆΤΕΡΟ

ἸΠΕΧΕ ΙΣ ΝΑΨ ΧΕ ΖΑΜΗΝ ΨΧΩ ὡΜΟΣ ΝΑΚ ΧΕ
ὡΠΟΥΤ ΚΝΑΨΩΠΕ ΝῦΜΑΪ Ἡ ΠΠΑΡΑΔΙΣΟΣ

ΝΕ ΠΝΑΤ ἦΧΠΣΩ¹ ΠΕ ΑΨΩ ΑΥΚΑΚΕ² ΨΩΠΕ ΖΨῖ
ΠΚΑΖ ΤΗΡΨ ὡΠΕΖΟΥΤ ΕΤῦΜΑΤ ΨΑ ΠΝΑΤ ἦΧΠΨΙΤΕ

1. η est entre les lignes. — 2. ΑΥΚΑΚΕ a subi une correction; on avait d'abord répété
ΑΨΩ.

Un de ceux qui parmi les voleurs était crucifié et dont le nom était Cestas lui dit : « Si tu es le Christ, sauve-toi ainsi que (avec) nous. »

L'autre, dont le nom était Démas, lui répondit * en lui faisant des reproches<sup>* Cl, fol. 19
v°.
col. 1.</sup> avec colère et il lui dit : « Ne crains-tu pas, toi, devant Dieu? Nous avons la même condamnation que lui, mais nous justement, à cause de ce qui nous est dû pour le mal que nous avons fait, mais lui n'a fait aucun mal. » Lorsque Démas eut terminé ses reproches * à Cestas, il cria, ledit Démas, et dit :<sup>* Cl, fol. 19
v°.
col. 2.</sup> « Souvenez-vous de moi, mon Seigneur, quand vous arriverez dans votre royaume¹. »

Jésus lui dit : « En vérité je te le dis, aujourd'hui tu seras avec moi dans le paradis. »

XI. — LA MORT DU CHRIST. — C'était le moment de la sixième heure, les ténèbres furent sur la terre entière ce jour-là jusqu'à la neuvième heure,

1. Luc, xxiii, 39-43.

ΔΕ ΑΥΚΩΡΩ[ΟΤ]¹ ΠΕΤΣΟΟΤΗ¹ ΔΕ ὤΜΟΥ¹ ΤΗΡΟΤ ΑΥΑΖΕ¹
ΡΑΤΟΤ ὤΠΟΤΕ¹ ΑΥΩ ΟΗ ΠΕΖΙΟΜΕ ΠΤΑΤΟΤΑΖΟΤ ΠΩΥ¹
ΖΗ¹ ΤΓΑΛΙΛΑΙΑ¹ ΑΥΝΑΥ ΕΝΑΪ¹

Ζ² ΑΥΩΕΙΣ ΟΥΡΩ¹ ΜΕ ΕΠΕΥΡΑΝ¹ ΠΕ ἰΩΧΗΦ¹ * ΕΥΛΕΥΕΙΤΗΣ¹ * C¹, fol. 20
ΠΕ' ΠΑΓΑΘΟΣ¹ ΠΔΙΚΑΙΟΣ ΠΑΪ¹ ΔΕ ὤΠΕΥΖΜΟΟΣ Ζῆ ΠΣΤΗ¹ Vº.
ΖΕΔΡΙΟΝ· ὤΠ¹ ΠΨΟΧΝΕ ΠΤΑ ΠΙΟΤΔΑΪ¹ ΑΑΥ· ΕΥ ΕΒΟΛ¹ ΠΕ col. 2.
ΖΗ ΑΡΙΜΑΘΑΙΑ ΠΑΪ ΕΥΘΩΨΤ ΕΒΟΛ¹ ΖΗΤΣ ΠΤῆΠΤΕΡΟ¹
ὤΠΠΟΤΤΕ¹.

ΖΑΥΕΪ ΔΕ ΨΑ ΠΕΙΔΑΤΟΣ¹ ΑΥΑΙΤΕΪ ὤΠΣΩΜΑ¹ ³ ΠΙΣ.
ΑΥΩ ΠΤΕΡΕΥΧΙΤΥ¹ ΑΥΘΟΟΔΕ[Υ Π]¹ * ΟΥΣΙΝΔΩΗΙΟΝ¹ * C¹, fol. 21
ΕΣΡΑΖΕ¹ ΑΥΚΑΔΥ Ζῆ ΠΕΥῆΖΑΑΥ ΕΥΚΕΖΚΩΖ¹ ΠΑΪ¹ Iº.
ὤΠΑΤ[ΟΤ]ΟΤΕΖ¹ ⁴ ΑΑΑΥ ΠΖΗΤΥ¹ col. 1.

Ζ ΠΤΕΡΕ ΠΙΟΤΔΑΪ¹ ΔΕ ΣΩΤῆ ΖΕ¹ Α ἰΩΧΗΦ¹ ΧΙ¹ ὤΠΣ
ΩΜΑ ΠΙΣ¹ ΑΥΨΙΝΕ ΠΩΥ¹ ὤΠ ΠΚΕῆΠΤΣΠΟΟΤΣ¹ ΠΡΩ¹ ΜΕ
ΠΑΪ ΠΤΑ· ΧΟΟΣ ΖΕ ΠΤΑΥΜΑΣΤΥ ΑΗ ΖΗ¹ ΟΥΠΟΡΗΙΑ¹

1. Au-dessus du premier ω, le papyrus porte α en interligne. — 2. Le copte a ici une grande majuscule en tête en ΑΥΩ. D'ailleurs le sujet change. — 3. Le papyrus porte σῶμα. — 4. Le papyrus porte ὤπατοτεζ.

Eux, ils se turent.

Quant à tous ceux qui le connaissaient (Jésus), ils se tinrent au loin et les femmes qui l'avaient suivi de Galilée virent cela.

L'ENSEVELISSEMENT DE JÉSUS PAR LES SOINS DE JOSEPH D'ARIMATHIE. —
Voici qu'un homme dont le nom était Joseph* — lequel était un lévite * C¹, fol. 20
bon et juste qui n'avait pas siégé dans le Sanhédrin ni aux conseils tenus par col. 2.
les Juifs, car il était à Arimathie, attendant le royaume de Dieu — vint
trouver Pilate; il lui demanda le corps de Jésus. Et lorsqu'il l'eut reçu,
il l'enveloppa* d'un linceul bien blanc. Il le déposa dans son tombeau taillé * C¹, fol. 21
dans lequel personne n'avait été déposé¹. Iº.
col. 1.

XII. AFFAIRES INTENTÉES PAR LES JUIFS CONTRE NICODÈME ET JOSEPH. —
ARRESTATION ET DÉLIVRANCE DE JOSEPH. — Lorsque les Juifs entendirent que
Joseph avait pris le corps de Jésus, ils le cherchèrent ainsi que les douze

1. Matth., xxvii, 57-60.

* C¹, fol. 21
r^o.
col. 2. **ΑΥΤΩ ΠΕΙΚΟΔΗΜΟΣ** ^{[Μ]Η ΟΥΔΕ} ¹ ΕΤΟΥ¹ * **ΩΣ ΕΜΟΟΥ**
ΤΟΥ. ΠΑΙΪ ΠΤΑΥΤ [†] **ΜΠΕΡΟΤΟΙ ΕΖΟΥΝ** **ΖΩΗ ΜΠΕΙΔΑΤΟΣ**[†]
ΑΤΟΥΤΕΝ **ΠΕΨΠΗΡΕ** **ΕΒΟΛ** **ΠΙΣ**. **ΑΥΤΩ ΠΑΙΪ ΤΗΡΟΥ** **ΕΤΕΡΕ**
ΠΙΟΥΤΔΑΙ **ΨΗΠΕ** **ΠΩΟΥ** **ΑΥΖΟΠΟΥ**[†]

Τ ΠΕΙΚΟΔΗΜΟΣ **ΔΕ ΜΑΤΑΔΥ** **ΜΠΕΥΖΩΠ** **ΕΠΕΪΔΗ**
ΠΑΡΧΩΠ **ΠΕ ΠΙΟΥΤΔΑΙ**[†]

* C¹, fol. 21
v^o.
col. 1. **Τ ΠΕΧΑΥ ΠΑΥ** **ΧΕ** **ΠΤΑΤΕΤΗΒΩΚ** **ΕΖΟΥΝ** **ΕΤΟΥ**
ΠΑΓΩΓΗ **ΠΑΥ** **ΠΖΕ** **ΠΕ** **ΧΑΥ** **ΠΑΥ** **ΧΕ** **ΕΠΕΙΔΗ** **ΚΜΕ** **ΤΕ**
ΧΕ **ΠΜΜΑΥ** **ΤΕΥΜΕΡΙΣ** **ΠΜΜΑΚ** **ΜΠΑΙΩΠ** **ΕΤΗΝΟΥ** **ΠΕΧΕ**
ΠΙΚΟΔΗΜΟΣ **ΧΕ** **ΖΑΜΗΝ** **ΖΑΜΗΝ**[†]

Τ ΖΟΜΟΙΩΣ **ΟΠ** **ΠΚΕΪΩΣΗΦ**[†] **ΑΥΤ** **ΠΕΥΟΤΟΙ** **ΕΡΟΟΥ**
ΕΥΧΩ **ΜΜΟΣ** **ΧΕ** **ΕΤΒΕ** **ΟΥ** **ΑΤΕΤΗΒΩΠ** **ΕΡΟΙ**. **ΧΕ**
ΑΪΑΪΤΕΙ **ΜΠΣΩΜΑ**[†] **ΠΙΣ** **ΕΙΣ** **ΖΗΗΤΕ** **ΑΪΟΥΤΔΖΥ** **ΖΜ** **ΠΕΜ**
* C¹, fol. 21
v^o.
col. 2. **ΖΑΑΥ** **ΠΒΡΡΕ** **ΕΑΪΟΥΤΔΟΥ** **ΩΛΥ** ² **ΠΟΥΤΣΗΔΩΠΙΟΝ**
ΕΣΡΑΖΕ **ΑΥΤΩ** **ΑΪΣΚΟΡΚΡ** **ΠΟΥΩΠΕ** **ΕΡΜΠΡΟ** ³ **ΜΠΕΣΠΗ**
ΔΑΪΟΝ **ΜΠΕΤΗΡΖΩΒ** **ΕΥΡΩΑΥ** **ΜΠΔΙΚΑΪΟΣ** **ΑΥΤΩ** **ΜΠΕ**

1. **Δ** de **ΑΠC** est écrit au-dessus de la ligne. Rossi, avant **ΟΥΔΕ**, remplit la lacune par **ΚΕ**; mais **ΚΕ** s'intercale toujours après l'article et non avant, bien que le papyrus semble porter ces deux lettres. — 2. Le texte porte **ΕΑΪ ΟΥΤΔΟΥΤΔΥ**. — 3. **ΕΡΜ** = **ΖΙΡΜ** = **ΖΙΡΗ** dont la forme avec affixe est **ΖΙΡΩ**.

hommes qui avaient dit que Jésus n'avait pas été conçu dans le libertinage,
* C¹, fol. 21 et Nicodème et un * certain nombre d'autres, voulant les tuer.
r^o.
col. 2. Ceux-ci se présentèrent à Pilate. Ils lui révélèrent les miracles de Jésus,
et tous ceux-là que les Juifs recherchaient se cachèrent.

Nicodème seul ne se cacha pas, parce qu'il était prince (archonte) des Juifs.

Il leur dit : « Comment êtes-vous entrés à la synagogue? »

* C¹, fol. 21 Ils lui * dirent : « Parce que tu participes avec lui, ta part sera avec lui.
v^o.
col. 1. dans le siècle futur. »

Nicodème dit : « Amen, Amen. »

Semblablement Joseph alla les trouver en disant : « Pourquoi êtes-vous
en colère contre moi? (C'est) parce que j'ai demandé le corps de Jésus :

* C¹, fol. 21 Voici que je l'ai mis dans un tombeau neuf, que je l'ai enveloppé * d'un
v^o.
col. 2. linceul bien blanc, que j'ai roulé une pierre devant la porte de la caverne.

ΤΕΤΗΡΕΤΗΤΗ ΧΕ ΑΤΕΤΗΕΡΟΥ ΜΜΟΥ' ΑΛΛΑ ΑΤΕΤΗΧΩ' ¹
 ΠΟΤΗΟΓ' ΧΕ ΖΩΩΟΥ'

Ἰησοῦ δὲ ἀρῶντι ἀταμάζετε ἰωάννη' ἀτῶ ²
 [ατ]οτεζα[ζ]η[ε]. * ΖΑΡΕΖ ΕΡΟΥ ΨΑ' ΠΕΥΡΑΣΤΕ' <sup>* C¹, fol. 22
r^o.</sup>

Ἰπε'χατ παγ' χε εἰμε' πακ χε ὑπνατ' ἀν πε' ετρενρ' ^{col. 1.}
 ζωβ εροκ χε' παββατον ρας'τε' εἰμε' βε πακ' χε
 τήνακαακ' ἀν ετρεκρῦπῶα' ἡκαίσε' ἀτῶ τήνατ' ἡ
 πεκσαρξ' ἡτ'ζαλατε ἡτπε' ὑπ πεθῦριον ὑπκαζ' πεξε
 ἰωάννη' πατ χε' πεψαξε οτῶα' χε ἡναψμακξ' ³ πε'
 ζομωσ ἡτ' * ῥεοτε ἀν οτῆταῖ ππορτε' ὑματ ετοηξ' <sup>* C¹, fol. 22
r^o.</sup>
 ἀτῶ ἀ ππορτε' χοος' χε πεχ' πζαπ εροῖ ἀτῶ ἀνοκ ^{col. 2.}
 τῆνατῶωβε' πεξε' πχοεῖς' τετῆ'πατ βε' τεποτ' χε πετε
 ἡγςββητ ἀν ζῆ' πεγσαρξ' ἀλλὰ' ζῶ πεγζητ' ἀγζῖ
 ἡοτμο'οτ ὑπεμτο εβον. ὑπρη ἀγείῳ ἡπεγόιχ' πεχαγ
 χε τ'οτ'αβ ἀνο[κ ὑ]πε'σπογ * ὑπεῖρωμε' ἡδικαῖος <sup>* C¹, fol. 22
v^o.</sup>
 παῖ ετετῆ'πατ ερου' ἀτῶ ἀτετῆοτῶωβ' ὑπεῖδατος' ^{col. 1.}

1. Ψω pour χοοτ *mittere*; mot à mot : vous avez envoyé une lance sur lui. — 2. Le papyrus porte οτεζαν [...]. — 3. Lire παψμακξ. C'est la leçon que Peyron enregistra pour ce passage dans son dictionnaire, bien que le τ manque.

Vous n'avez pas fait une chose convenable pour ce juste, et vous ne vous êtes pas repentis de l'avoir crucifié et de l'avoir percé d'une lance. »

Les Juifs se mirent en colère. Ils se saisirent de Joseph. Ils ordonnèrent de * le garder jusqu'au lendemain. Ils lui dirent : « Sache que ce n'est pas <sup>* C¹, fol. 22
r^o.</sup> le moment de rien te faire, parce que c'est le sabbat demain; mais sache bien ^{col. 1.} que nous ne te laisserons pas être digne de sépulture et que nous donnerons tes chairs aux oiseaux du ciel et aux bêtes sauvages de la terre. »

Joseph leur dit : « Cette parole est une parole d'acharnement. * Toutefois <sup>* C¹, fol. 22
r^o.</sup> je ne crains pas : j'ai Dieu vivant avec moi. Dieu a dit : Confiez-moi le ^{col. 2.} jugement et je vous le rendrai, a dit le Seigneur'.

« Vous avez vu que maintenant celui qui est circoncis, non dans ses chairs mais dans son cœur, a pris de l'eau devant le soleil, s'est lavé les mains en disant : Je suis pur, moi, du * sang de ce juste. Vous l'avez vu <sup>* C¹, fol. 22
v^o.</sup> et vous avez répondu à Pilate en disant : Son sang est sur nous et sur nos ^{col. 1.}

1. Cf. Deut., xxxii, 35.

ἐτε¹τῆ²ν³α⁴ μ⁵μος⁶ ἔ⁷πε⁸ρ⁹σ¹⁰νο¹¹υ¹² ὁ¹³ ἰ¹⁴σ¹⁵ω¹⁶ν¹⁷ ἡ¹⁸ν¹⁹ π²⁰ε²¹ρ²²ω²³ν²⁴ρ²⁵ε²⁶
 α²⁷ρ²⁸ω²⁹ τ³⁰ε³¹ν³²ο³³υ³⁴ ἴ³⁵ρ³⁶ε³⁷ο³⁸υ³⁹τε⁴⁰ μ⁴¹η⁴²π⁴³ο⁴⁴υ⁴⁵τε⁴⁶ ἥ⁴⁷τε⁴⁸ τ⁴⁹ο⁵⁰ρ⁵¹γ⁵²η⁵³ μ⁵⁴π⁵⁵ο⁵⁶υ⁵⁷τ⁵⁸ε⁵⁹ εἰ⁶⁰
 ἐ⁶¹ρ⁶²αἰ⁶³ ἐ⁶⁴ξ⁶⁵ω⁶⁶τ⁶⁷η⁶⁸ μ⁶⁹η⁷⁰ π⁷¹ε⁷²τ⁷³η⁷⁴ω⁷⁵ν⁷⁶ρ⁷⁷ε⁷⁸ ἥ⁷⁹θε⁸⁰ ἥ⁸¹τ⁸²α⁸³τ⁸⁴ε⁸⁵τ⁸⁶η⁸⁷ξ⁸⁸ο⁸⁹ο⁹⁰
 ε⁹¹ρ⁹²ω⁹³τ⁹⁴η⁹⁵ δ⁹⁶ε⁹⁷ ἥ⁹⁸ο⁹⁹ι¹⁰⁰ ἥ¹⁰¹ο¹⁰²υ¹⁰³τ¹⁰⁴αἰ¹⁰⁵ ἐ¹⁰⁶ν¹⁰⁷εἰ¹⁰⁸ψ¹⁰⁹α¹¹⁰ξε¹¹¹ α¹¹²ρ¹¹³ό¹¹⁴ω¹¹⁵π¹¹⁶ε¹¹⁷ ἥ¹¹⁸ω¹¹⁹σ¹²⁰η¹²¹φ¹²².
 * C¹, fol. 22^v. α¹²³ρ¹²⁴η¹²⁵ο¹²⁶ξ¹²⁷υ¹²⁸ ε¹²⁹ξ¹³⁰ο¹³¹υ¹³²τ¹³³η¹³⁴ ε¹³⁵ρ¹³⁶ω¹³⁷α¹³⁸ ἥ¹³⁹κα¹⁴⁰κε¹⁴¹ ε¹⁴²μ¹⁴³η¹⁴⁴α¹⁴⁵α¹⁴⁶τ¹⁴⁷ ἥ¹⁴⁸ο¹⁴⁹υ¹⁵⁰τ¹⁵¹ο¹⁵²εἰ¹⁵³ν
 col. 2. ἥ¹⁵⁴θ¹⁵⁵η¹⁵⁶τ¹⁵⁷υ¹⁵⁸ ο¹⁵⁹υ¹⁶⁰τ¹⁶¹ε¹⁶² ψ¹⁶³ο¹⁶⁴υ¹⁶⁵τ¹⁶⁶η¹⁶⁷ α¹⁶⁸ρ¹⁶⁹κ¹⁷⁰ω¹⁷¹ ἥ¹⁷²θ¹⁷³ε¹⁷⁴ν¹⁷⁵ρ¹⁷⁶ω¹⁷⁷μ¹⁷⁸ε¹⁷⁹ ε¹⁸⁰ρ¹⁸¹ο¹⁸²εἰ¹⁸³ς¹⁸⁴ ε¹⁸⁵ρ¹⁸⁶ο¹⁸⁷υ¹⁸⁸.
 α¹⁸⁹ρ¹⁹⁰ω¹⁹¹ α¹⁹²ρ¹⁹³τ¹⁹⁴ω¹⁹⁵ω¹⁹⁶β¹⁹⁷ε¹⁹⁸ μ¹⁹⁹π²⁰⁰ρ²⁰¹ο²⁰² ὁ²⁰³ν²⁰⁴ π²⁰⁵ε²⁰⁶τ²⁰⁷η²⁰⁸β²⁰⁹ε²¹⁰.

ὁ²¹¹ ὁ²¹²υ²¹³ο²¹⁴υ²¹⁵τε²¹⁶ δ²¹⁷ε²¹⁸ μ²¹⁹π²²⁰ε²²¹ρ²²²α²²³σ²²⁴τε²²⁵ α²²⁶ρ²²⁷ω²²⁸ω²²⁹ρ²³⁰η²³¹ ἥ²³²ο²³³ι²³⁴ α²³⁵ρ²³⁶χ²³⁷ι²³⁸σ²³⁹τ²⁴⁰η²⁴¹α²⁴²γ²⁴³ω²⁴⁴
 γ²⁴⁵ο²⁴⁶ς²⁴⁷ μ²⁴⁸η²⁴⁹ ἥ²⁵⁰ο²⁵¹υ²⁵²τ²⁵³η²⁵⁴η²⁵⁵β²⁵⁶ μ²⁵⁷η²⁵⁸ ἥ²⁵⁹θ²⁶⁰ε²⁶¹ρ²⁶²εἰ²⁶³τ²⁶⁴η²⁶⁵ς²⁶⁶ α²⁶⁷ρ²⁶⁸ω²⁶⁹σ²⁷⁰ο²⁷¹υ²⁷²τ²⁷³η²⁷⁴ τ²⁷⁵η²⁷⁶ρ²⁷⁷ο²⁷⁸υ²⁷⁹
 * C¹, fol. 23^r. ε²⁸⁰τ²⁸¹σ²⁸²τ²⁸³η²⁸⁴α²⁸⁵γ²⁸⁶ω²⁸⁷γ²⁸⁸η²⁸⁹ α²⁹⁰ρ²⁹¹ω²⁹²σ²⁹³η²⁹⁴ε²⁹⁵ ὁ²⁹⁶ε²⁹⁷ δ²⁹⁸ε²⁹⁹ ε³⁰⁰τ³⁰¹η³⁰²α³⁰³μ³⁰⁴ο³⁰⁵ο³⁰⁶υ³⁰⁷τ³⁰⁸η³⁰⁹ * [μ³¹⁰]μ³¹¹ο³¹²υ³¹³
 col. 1. ἥ³¹⁴α³¹⁵ψ³¹⁶ ἥ³¹⁷[θ³¹⁸ε³¹⁹] ἥ³²⁰τ³²¹ε³²²ρ³²³ε³²⁴ π³²⁵σ³²⁶τ³²⁷η³²⁸[θ³²⁹]τ³³⁰α³³¹ρ³³²ι³³³ο³³⁴η³³⁵ δ³³⁶ε³³⁷ ὁ³³⁸μ³³⁹ο³⁴⁰ς³⁴¹ α³⁴²ρ³⁴³ο³⁴⁴υ³⁴⁵τ³⁴⁶ε³⁴⁷ζ³⁴⁸
 σ³⁴⁹α³⁵⁰θ³⁵¹η³⁵²ε³⁵³ ε³⁵⁴ εἰ³⁵⁵π³⁵⁶ε³⁵⁷ μ³⁵⁸μ³⁵⁹ο³⁶⁰υ³⁶¹ ὁ³⁶²ν³⁶³ ο³⁶⁴υ³⁶⁵τ³⁶⁶η³⁶⁷ο³⁶⁸ς³⁶⁹ ἥ³⁷⁰σ³⁷¹ω³⁷² α³⁷³ρ³⁷⁴ω³⁷⁵ ἥ³⁷⁶τ³⁷⁷ε³⁷⁸ρ³⁷⁹ο³⁸⁰υ³⁸¹
 [ο³⁸²υ³⁸³]η³⁸⁴ μ³⁸⁵π³⁸⁶ρ³⁸⁷ο³⁸⁸ μ³⁸⁹π³⁹⁰ο³⁹¹υ³⁹²τ³⁹³ε³⁹⁴ εἰ³⁹⁵ω³⁹⁶σ³⁹⁷η³⁹⁸φ³⁹⁹ ἐ⁴⁰⁰π⁴⁰¹λ⁴⁰²α⁴⁰³ο⁴⁰⁴ς⁴⁰⁵ τ⁴⁰⁶η⁴⁰⁷ρ⁴⁰⁸υ⁴⁰⁹ ξ⁴¹⁰ι⁴¹¹ω⁴¹²
 κ⁴¹³α⁴¹⁴κ⁴¹⁵ ἐ⁴¹⁶β⁴¹⁷ο⁴¹⁸λ⁴¹⁹ α⁴²⁰ρ⁴²¹ω⁴²² α⁴²³ρ⁴²⁴ω⁴²⁵π⁴²⁶η⁴²⁷ρ⁴²⁸ε⁴²⁹ δ⁴³⁰ε⁴³¹ α⁴³²ρ⁴³³θ⁴³⁴ε⁴³⁵ ἐ⁴³⁶π⁴³⁷ρ⁴³⁸ο⁴³⁹ ε⁴⁴⁰γ⁴⁴¹ω⁴⁴²ο⁴⁴³
 [τ⁴⁴⁴η⁴⁴⁵] α⁴⁴⁶ρ⁴⁴⁷ω⁴⁴⁸ ε⁴⁴⁹γ⁴⁵⁰τ⁴⁵¹ο⁴⁵²β⁴⁵³ε⁴⁵⁴ ὁ⁴⁵⁵ν⁴⁵⁶ τ⁴⁵⁷ε⁴⁵⁸τ⁴⁵⁹η⁴⁶⁰β⁴⁶¹ε⁴⁶² α⁴⁶³ρ⁴⁶⁴ω⁴⁶⁵ π⁴⁶⁶ω⁴⁶⁷ο⁴⁶⁸υ⁴⁶⁹τ⁴⁷⁰η⁴⁷¹τ⁴⁷²ο⁴⁷³υ⁴⁷⁴τ⁴⁷⁵η⁴⁷⁶
 * C¹, fol. 23^r. ἥ⁴⁷⁷κα⁴⁷⁸ι⁴⁷⁹φ⁴⁸⁰α⁴⁸¹ς⁴⁸² α⁴⁸³ρ⁴⁸⁴ω⁴⁸⁵ μ⁴⁸⁶π⁴⁸⁷ο⁴⁸⁸υ⁴⁸⁹τ⁴⁹⁰κ⁴⁹¹ο⁴⁹²τ⁴⁹³ο⁴⁹⁴υ⁴⁹⁵ εἰ⁴⁹⁶π⁴⁹⁷ε⁴⁹⁸ ἥ⁴⁹⁹π⁵⁰⁰ε⁵⁰¹τ⁵⁰²ό⁵⁰³ι⁵⁰⁴ξ⁵⁰⁵ [θ⁵⁰⁶ι⁵⁰⁷ξ⁵⁰⁸η⁵⁰⁹] π⁵¹⁰ε⁵¹¹ν
 col. 2. τ⁵¹²α⁵¹³τ⁵¹⁴ω⁵¹⁵α⁵¹⁶ξε⁵¹⁷ κ⁵¹⁸α⁵¹⁹λ⁵²⁰ω⁵²¹ς⁵²² θ⁵²³α⁵²⁴ ι⁵²⁵ς⁵²⁶ μ⁵²⁷π⁵²⁸ε⁵²⁹μ⁵³⁰τ⁵³¹ο⁵³² ἐ⁵³³β⁵³⁴ο⁵³⁵λ⁵³⁶ μ⁵³⁷π⁵³⁸εἰ⁵³⁹λ⁵⁴⁰α⁵⁴¹τ⁵⁴²ο⁵⁴³ς⁵⁴⁴.

1. Le papyrus porte θ¹ι²ξ³ω⁴. — 2. Le papyrus porte α⁵ρ⁶ ο⁷υ⁸τ⁹ε¹⁰ζ¹¹α¹²ν¹³η¹⁴. — 3. Le papyrus porte ἥ¹⁵τ¹⁶ε¹⁷ρ¹⁸ο¹⁹υ²⁰η²¹. — 4. ε²² remplace ici et ailleurs encore dans ce manuscrit le ε²³ classique. La syllabe ρε est paragogique.

enfants. Et maintenant je crains que la colère de Dieu ne vienne sur vous et vos fils comme vous l'avez dit ».

En entendant cette parole, les Juifs se saisirent de Joseph. Ils le jetèrent dans * un lieu ténébreux, sans lumière ni fenêtre. Ils laissèrent des hommes de garde. Ils scellèrent la porte de leur sceau.

Le matin du lendemain, les chefs de la synagogue, les prêtres et les lévites se hâtèrent. Ils se réunirent tous à la synagogue. Ils tinrent conseil pour savoir * comment ils le feraient mourir. Lorsque le sanhédrin tint séance (fut assis), ils ordonnèrent de l'amener avec mépris. Mais quand on ouvrit la porte, on ne trouva pas Joseph. Le peuple entier poussa des cris et on s'étonna; car on avait trouvé la porte fermée et scellée de leur sceau et les * clefs étaient dans la main de Caïphe. Ils cessèrent donc de mettre * la main sur ceux qui avaient bien parlé de Jésus devant Pilate.

ΕΤΕΙ' ΔΕ ΕΡΕ ΠΛΑΟΣ ΤΗΡΥ ΖΜΟΟΣ' ΖΗ' ΤΟΤΗΑΓΩΓΗ'
 ΕΤΩ ΠΩΠΗΡΕ' ΕΤΒΕ ΪΩΣΗΦ' ΧΕ ΜΠΟΥΖΕ ΕΡΟΥ' Α ΖΟΪΝΕ
 ΖΗ ΠΑ'ΤΚ[Ο]ΥΤΣΔΑΤΙΑ' ΕΙ... ΠΑΥ' ΠΑΪ Π'ΤΑ Π'ΙΟΥΤΔΑΪ
 ΑΙ'ΤΕΙ ΜΜΟΟΥ Π'ΤΟΥΤΥ ΜΠΕΪΛΑΤΟΣ' ΕΤΡΕΥΡΟΕΙΣ ΕΠΤΑΦΟΣ'
 Π'ΙΣ ΜΗΠΟΤΕ' * [Π]ΤΕ ΠΕΥΜΑ'ΘΗΤΗΣ ΕΪ ΠΣΕΥΙΤΥ Π'ΧΙΟΥΤΕ * C¹, fol. 23
 ΑΥΤΑΜΕ ΠΑΡ'ΧΙΕΡΕΥΣ ΜΗ ΠΟΥΗΗΒ ΜΗ [Π]ΔΕΥΕΙΤΗΣ col. 1.
 ΕΠΕΝΤΑΥΩΠΕ' ΕΤΒΕ ΠΚΜ'ΤΩ Π'ΤΑΥΩΠΕ ΜΠΝΑΥ' Π'ΡΟΕΙΣ'
 ΑΥΩ' ΑΠΝΑΥ ΕΥ'ΑΓΓΕΛΟΣ ΠΤΕ' ΠΧΟΕΙΣ Π'ΤΑΥΕΙ [Ε]ΠΕΣΗΤ'
 ΖΗ' ΜΠΗΤΕ ΑΥ'ΣΚΟΡΚΡ ΜΠΩ'ΠΕ ΕΤΖΙΡΜ' ΠΡΩ' ΜΠΕΣΠΗ
 ΔΑΙΟΝ' ΑΥ'ΖΜΟ'ΟΣ ΖΙΧΩΥ [ΕΡΕ]' ΤΕΥΖΒΩ Ο[ΥΩ]ΒΩ * C¹, fol. 23
 ΠΘΕ ΠΟΥ'ΧΙΩΗ ΖΗ' ΤΕΥΖΟΤΕ ΔΕ' ΑΠΡΘΕ ΠΠΕΤΜΟΟΥΤ' v.
 ΑΥΩ' ΑΠΩΩΤΜ ΕΤΕΣΜΗ ΜΠΑΓΓΕΛΟΣ ΕΥΩΑ'ΧΕ ΜΗ col. 2.
 ΠΕΖΙΟΜΕ' ΠΑΪ ΕΤΟΒΕΤ' ΖΑΖΤΜ' ΠΤΑΦΟΣ Π'ΙΣ ΑΥΩ ΠΕ'ΧΑΥ
 ΠΑΥ ΧΕ' ΜΠΡΡΖΟΤΕ' ΠΤΩΤΗ †ΣΟΟΥΤΗ ΧΕ ΕΤΕ'ΤΗΩΠΕ
 Π'ΣΑ ΠΩΜ' ΕΤΕ' ΤΗΩΠΕ Π'ΣΑ' ΙΣ ΠΕΠΤΑΥΤΣΦΟΥ' ΜΜΟΥ' * C¹, fol. 24
 ΑΥΤΩΟΥΤΗ ΓΑΡ ΠΘΕ Π'ΤΑΥΧΟΟΣ' ΑΜΗΕΙΤΗ ΠΤΕ'ΤΗΠΑΥ r.
 col. 1.

1. Le papyrus porte Π'ΤΑΥΕΠΕΣΗΤ.

XIII. — LE RAPPORT FAIT PAR LES GARDES AUX JUIFS SUR LA RÉSURRECTION DU
 CHRIST. — Tandis que tout le peuple siégeait encore dans la Synagogue, étant
 dans la stupéfaction au sujet de Joseph parce qu'ils ne l'avaient pas trouvé,
 quelques-uns de ceux de la garde vinrent à eux, de ceux (dis-je) que les Juifs
 avaient demandés à Pilate pour veiller sur le tombeau de Jésus, de peur que
 * ses disciples ne vinssent et ne le prissent subrepticement. Ils avertirent les * C¹, fol. 23
 grands prêtres, les prêtres et les lévites de ce qui s'était passé au sujet v.
 du tremblement de terre, qui eut lieu pendant qu'ils veillaient. « Et nous col. 1.
 vîmes, poursuivirent-ils, un ange du Seigneur qui descendit du ciel, roula
 la pierre qui était devant la porte de la caverne, * s'assit dessus avec des * C¹, fol. 23
 vêtements blancs comme la neige. Par sa crainte nous devînmes comme des v.
 morts et nous entendîmes la voix de l'ange qui parlait avec les femmes col. 2.
 restées devant le tombeau de Jésus. Il leur dit : Ne craignez pas, vous.
 Je sais qui vous cherchez, vous * cherchez Jésus qu'on a crucifié. Il est * C¹, fol. 24
 r.
 col. 1.

ΕΠΙΔΑ' ΕΤΕΡΕ ΠΑΘΕΙΣ ΟΥΝΘ' ΕΙΣΑΥ' ΑΥΤΩ ΠΤΕΤΗΒΑΚ
 ΠΤΕΤΗ'Χ[Ο]ΟΣ ΠΝΕΥΜΑ'ΘΗΤΗΣ' ΧΕ ΑΥΤΩΟΤΗ ΕΒΟΛ' ΕΝ
 ΝΕΤΜΟΟΤΤ' ΑΥΤΩ ΕΙΣΘΗΝΤΕ' ΥΝΑΡΨΟΡΗ' ΕΡΩΤΗ' ΕΤΓΑ[ΔΙ]
 ΔΑΙΔΑ' ΕΤΕΤ[ΗΝ]ΑΝΑΥ ΕΡΟΥ' [ΕΜ Π]ΜΑ' ΕΤΜ' * ΜΑΥ. ΕΙΣ
 ΘΗΝΤΕ' ΑΝΤΑΤΩ ΠΝΕΝ'ΤΑΝΝΑΥ ΕΡΟΟΤ' ΝΗΤΗ.

* C¹, fol. 24
 r^o.
 col. 2.

Ϊ ΠΕΧΕ' ΝΙΟΥΤΔΑΪ ΧΕ ΝΙΜ' ΝΕ ΝΕΖΙΟΜΕ' ΕΤΥΨΑΧΕ
 ΝΥΜΑΥ ΝΟΙ ΠΑΓΓΕΛΟΣ'

Ϊ ΠΕΧΕ ΠΑΤΚΩΣΔΑΤΙΑ' ΧΕ ΠΤΗΝΣΟΟΤΗ' ΑΝ ΧΕ ΝΙΜ ΝΕ

Ϊ ΠΕΧΕ ΝΙΟΥΤΔΑΪ' ΧΕ ΑΥ ΠΝΑΥ ΠΕ'

Ϊ ΠΕΧΕ ΠΑΤΚΩΣΔΑΤΙΑ' ¹ ΧΕ ΠΠΑΨΕ ² ΠΤΕΥΨΗ' ΤΕ'.

* C¹, fol. 24
 v^o.
 col. 1. ΠΕΧΕ ΝΙΟΥΤΔΑΪ ΧΕ ΕΤΒΕ' ΟΥ ΜΠΕΤΗΔΑΜΑΖΤΕ' ³. Π' ΝΕΖΙΟΜΕ
 ΕΤΜΑΥ'

Ϊ ΠΕΧΕ ΠΑΤΚΩΣΔΑΤΙΑ' ΧΕ ΑΝΡ' ΘΕ ΠΝΕΤΜΟΟΤΤ' ΖΑ
 ΘΟΤΕ' ΑΥΤΩ ΜΠΕΝ'ΜΕΕΤΕ' ΕΝΑΥ' ΕΠΟΤΟΕΙΝ ΜΠΕΖΟΟΤ'
 ΠΩΣ' ΟΕ ΠΝΑΨΑΜΑΖΤΕ ΜΜΟΟΤ'

Ϊ ΠΕΧΕ ΝΙΟΥΤΔΑΪ' ΠΝΑΤΚΩ[Σ]ΔΑΤΙΑ' ΧΕ ΤΗΠΙΣΤΕΤΕ'
 ΑΝ ΝΗΤΗ'

1. Le premier τ est au-dessus de la ligne. — 2. Le papyrus a ΠΠΑΨΕ au lieu de
 ΠΠΑΨΕ. — 2. Le papyrus paraît avoir eu ΜΑΖΤΕΤ.

ressuscité comme Il l'a dit. Venez, vous verrez le lieu où était le Seigneur.
 Allez et dites à ses disciples qu'Il est ressuscité des morts et voilà qu'Il

* C¹, fol. 24
 r^o.
 col. 2. vous précédera en Galilée, vous le verrez en ce * lieu-là. Voici que nous
 vous avons rapporté ce que nous avons vu'.

Les Juifs dirent : « Qui étaient les femmes avec lesquelles parlait l'ange ? »

Les gardes dirent : « Nous ne savons qui elles étaient. »

Les Juifs dirent : « Quel moment était-ce ? »

Les gens de garde dirent : « Le milieu de la nuit. »

* C¹, fol. 24
 v^o.
 col. 1. Les Juifs dirent : « Pourquoi ne vous êtes-vous pas saisis de * ces femmes ? »

Les gardes dirent : « Nous étions devenus comme des morts à cause de
 la crainte. Nous n'avons pas pensé à voir la lumière du jour. Comment
 nous serions-nous saisis d'elles ? »

Les Juifs dirent aux gardes : « Nous ne vous croyons pas. »

1. Cf. Matth., xxviii, 2-7.

ἸΠΕΞΕ ΠΑΤΚΩΣΔΑΤΙΑ' ἡν' ὄτ' αἰ' ἔπε πειμα' εἰν' ^{* C¹, fol. 24}
 τηροτ' ατετῆνατ ε'ροοτ' ἔμ πρῶμε εἴμματ. ατῶ ^{v^o.}
 ὑπετῆπιστετε ε'ρογ' ατῶ ἀνον ἡ τετῆναπιστετε ² ^{col. 2.} ^{πᾶν}

ἸΑΝΩΣΤῶ ΔΕ' ΟΝ' ΕΚΕΖΩΒ' ἡψπῆρε' ἔπε πενταγ' αἰτεῖ
 ὑπσωμα' ἡς ετε ἰωσῆφ' πε' ατετῆνοτῆγ' εζοτῆ'
 εἴμα ἡκακ[ε] ατετῆψτα[μ] ερῶγ' ὑπρ[...] ³ ατῶ
 ατε[τῆ]τῶσβε[.....] * ὑπῆσως ατετῆνοτῶν' ὑπρ' ^{* C¹, fol. 25}
 ὑπετῆζε' ερογ' μα' πᾶν' ὅε ἡῶσῆφ' ἡτῆτ' ⁴ ^{πῆτῆ} ^{col. 1.}
 ζῶσῶν ἡς

ἸΠΕΞΕ ἡ' ὄτ' αἰ' ἔπε ⁵ μα' πᾶν ἡς ἡψορπ' ὑπῆσως
 ἡτῆτ' πῆτῆ ἡῶσῆφ' πε' ἔπε πατκῶσδατῶα' ἔπε μα
 πᾶν' ἡῶσῆφ' ἡψορπ' ὑπῆσως ἡτῆτ' πῆτῆ' ἡς πεξε
 ἡ' ὄτ' αἰ' ἔπε ἰω[σῆφ] πῶτ εβωλ ε' τεγπολῖς. πε' ^{* C¹, fol. 25}
 πατκῶσδατῶα' ἔπε ἰς ζῶσῶγ' ἔπ' τγαλῖλαια κατὰ ^{r^o.}
 θε' ἡτᾶνσωτῶ ἐπαγγελῶς εγσκορκρ' ὑπῶνε' ζῶρῶ ^{col. 2.}

1. Le α de ἀνον est écrit au-dessus de la ligne. — 2. Le papyrus a τετῆναπιστετε pour τετῆῆναπιστετε. — 3. Lire ερογ' ὑπρ[o]. — 4. Le papyrus porte ἡτῆ πῆτ. — 5. Le papyrus porte χα.

Les gardes dirent aux Juifs : « Tous ces signes miraculeux, vous les avez * vus dans cet homme et vous n'avez pas cru en lui. Et nous, vous ^{* C¹, fol. 24}
 nous croiriez? Nous avons entendu aussi une autre chose prodigieuse. ^{v^o.}
 Celui qui a demandé le corps de Jésus, c'est-à-dire Joseph, vous l'avez ^{col. 2.}
 renfermé dans un lieu ténébreux, vous avez fermé sur lui la porte. Vous
 l'avez scellée... et * après cela vous avez ouvert la porte et vous ne l'avez ^{* C¹, fol. 25}
 pas trouvé. Donnez-nous donc Joseph et nous vous donnerons Jésus. » ^{r^o.}
^{col. 1.}

Les Juifs dirent : « Donnez-nous Jésus d'abord et ensuite nous vous donnerons Joseph. »

Les gardes dirent : « Donnez-nous Joseph d'abord; ensuite nous vous donnerons Jésus. »

Les Juifs dirent : « Joseph * s'en est allé à sa ville. » ^{* C¹, fol. 25}

Les gardes dirent : « Jésus aussi est allé en Galilée, comme nous avons ^{r^o.}
^{col. 2.}

πταφος' εψ'χω ἡμος γε ψ'ναρ'ωορπ' ερω'την ετ'γαλ' λαια·

Ἰητερε' ἡϊοτ'δαϊ' σω'τῳ' ε'νεΐψαξε α'ρ'ρ'ζοτε' γε
 * C¹, fol. 25
 v^o.
 col. 1. μη'ποτε ἡτε π[ε]ΐψαξε εἰ'εβ'οα ἡ'τε ο'τοη' νιμ'
 πισ'τετε εἰς' α'ρω α' ἡϊοτ'δαϊ' σ'μ'νε ἡο'ρω'ο'χ'νε' ἡν
 νε'τερη'τ' α'ρ'τ' ἡ'θ'ε'ν'νο'ο' ἡ'ζ'ο'μ'η'τ' ἡ'μ'μα'τοῖ' γε α'χ'ισ
 γε' ἡ'η'κο'τ'κ' ἡ'τε'ρω'η' α' νε'ψ'μα'θη'της' εἰ' α'ρ'ψ'ι'τ'ψ'
 ἡ'χ'ιο'τε α'ρω ρ'ψ'αν π'ζ'ω'β' εἰ' ἡ'να'ζ'ρ'μ' π'ζ'η'γε'μ'ω'η'
 * C¹, fol. 25
 v^o.
 col. 2. τ'η'να'τρ'ε'ψ'πισ'τετε ἡ'τ'η' [ρ'τ]η'τ'η' ἡ' [...] α'τ'ρ'ο'ο'τ'ψ' [...] *
 το'τε α'ρ'χι ἡ' [ἡ']ζ'ο'μ'η'τ' α'τ'ε'ρ[ε] κα'τα θε' ἡ'τα'ρ'τ'σα'βε
 εἰ'α'το'τ' ε'β'οα'

Ἰα'ρω π'εΐψαξε' α'ψ'τ'coe'it' ε'η' ἡϊοτ'δαϊ' ψα'ζ'ραῖ'
 ε'πο'ο'τ' ἡ'ζ'ο'ο'τ'.

Ἰα'ο'τα' δε' ε'η' ἡ'ο'τ'η'η'β' ε'πε'ψ'ραν' πε' φ'ι'νε'ε'c' α'ρω
 α'δ'δ'α'c' π'c' [α'ζ' μ] ἡ' [ω]γ'ι' [α'c] ² π'λε'τε'ι [τ'η'c] ἡ'αῖ' ἡ'τα'ρ'εἰ
 ε'η' θ'ι'α'η'μ' α'τ'ε'ξ'ε'γ'εἰ ἡ'η'α'ρ'χ'ι'c'τ'η'α'γ'ω'γ'ο'c' ἡ'ν π'α'α'ο'c'

1. εἰ est écrit au-dessus de la ligne. — 2. Voir plus loin, p. 106, ωγιας.

entendu le dire l'ange qui roulait la pierre devant le sépulcre. Il disait :
 Il vous précédera en Galilée. »

Lorsque les Juifs ouïrent ces paroles, ils eurent peur qu'elles ne se
 * C¹, fol. 25
 v^o.
 col. 1. divulguassent * et que tous ne crussent en Jésus. Ils tinrent donc conseil en-
 semble. Ils donnèrent beaucoup d'argent aux soldats, à savoir : « Dites :
 Nous dormions la nuit et ses disciples vinrent. Ils le prirent furtivement.
 Si la chose vient devant le *praeses*, nous lui ferons croire cela et nous vous
 * C¹, fol. 25
 v^o.
 col. 2. ôterons tout souci de cette affaire. » * Alors ils reçurent l'argent et ils firent
 comme on leur avait appris.

Et cette parole se divulgua parmi les Juifs jusqu'à ce jour ¹.

XIV. — TÉMOIGNAGE RENDU AUX JUIFS PAR PHINÉES ET SES COMPAGNONS
 SUR LA RÉSURRECTION DU CHRIST. — L'un des prêtres dont le nom était Phinéas,
 Addas le docteur et Ogias le lévite vinrent à Jérusalem, recherchèrent les
 chefs de la Synagogue et le peuple des Juifs, en disant : « Nous avons vu

1. Cf. Matth., xxviii, 13-15.

ἡνίσταται· ἔπειτα ἀνέστη εἰς τὴν πόλιν καὶ ἐκείνην ἡμέραν
 ἐξήμωσεν τὴν πόλιν· πετόντο οὖν ἐροῦντες καὶ μα-
 [ρ]βρηχ· ἐξῆλθεν ὁ ἄγγελος· ἡνευμάθη ἡ πόλις καὶ ἡ πόλις
 ἔμωσεν· τῆς πόλεως ἡ τεκτονική· τῆς
 ἀρχῆς πετρελαιοῦ· ἡ πόλις βαπτισμα· ὑποτάσσεται· πε-
 νεύοντες ἀνὰ σενάκρινον ἡμῶν· ἔμωσεν πᾶσα [...]

* C¹, fol. 26
 r.
 col. 2.

ἡ πόλις καὶ ἡ πόλις καὶ ἡ πόλις καὶ ἡ πόλις καὶ ἡ πόλις
 παρὰ τὴν πόλιν· πετρελαιοῦ· ἔμωσεν τὴν πόλιν καὶ
 ἡ πόλις καὶ ἡ πόλις καὶ ἡ πόλις καὶ ἡ πόλις καὶ ἡ πόλις
 ἔμωσεν τὴν πόλιν καὶ ἡ πόλις καὶ ἡ πόλις καὶ ἡ πόλις
 ἔμωσεν τὴν πόλιν καὶ ἡ πόλις καὶ ἡ πόλις καὶ ἡ πόλις
 ἔμωσεν τὴν πόλιν καὶ ἡ πόλις καὶ ἡ πόλις καὶ ἡ πόλις
 ἔμωσεν τὴν πόλιν καὶ ἡ πόλις καὶ ἡ πόλις καὶ ἡ πόλις

* C¹, fol. 26
 v.
 col. 1.

ἡ πόλις καὶ ἡ πόλις καὶ ἡ πόλις καὶ ἡ πόλις καὶ ἡ πόλις
 ἔμωσεν τὴν πόλιν καὶ ἡ πόλις καὶ ἡ πόλις καὶ ἡ πόλις
 ἔμωσεν τὴν πόλιν καὶ ἡ πόλις καὶ ἡ πόλις καὶ ἡ πόλις
 ἔμωσεν τὴν πόλιν καὶ ἡ πόλις καὶ ἡ πόλις καὶ ἡ πόλις
 ἔμωσεν τὴν πόλιν καὶ ἡ πόλις καὶ ἡ πόλις καὶ ἡ πόλις
 ἔμωσεν τὴν πόλιν καὶ ἡ πόλις καὶ ἡ πόλις καὶ ἡ πόλις

ἡ πόλις καὶ ἡ πόλις καὶ ἡ πόλις καὶ ἡ πόλις καὶ ἡ πόλις
 ἔμωσεν τὴν πόλιν καὶ ἡ πόλις καὶ ἡ πόλις καὶ ἡ πόλις
 ἔμωσεν τὴν πόλιν καὶ ἡ πόλις καὶ ἡ πόλις καὶ ἡ πόλις
 ἔμωσεν τὴν πόλιν καὶ ἡ πόλις καὶ ἡ πόλις καὶ ἡ πόλις
 ἔμωσεν τὴν πόλιν καὶ ἡ πόλις καὶ ἡ πόλις καὶ ἡ πόλις
 ἔμωσεν τὴν πόλιν καὶ ἡ πόλις καὶ ἡ πόλις καὶ ἡ πόλις

1. Le mot πετρελαιοῦ a été en partie couvert par une bande de papyrus. — 2. πετρελαιοῦ pour πετρελαιοῦ. — 3. ἀρχῆς est répété au début du verso suivant. — 4. Le papyrus portait πετρελαιοῦ. On a ajouté entre les lignes, après πετρε, un ε qui n'est pas indispensable. — 5. πετρελαιοῦ pour πετρελαιοῦ.

* Jésus et ses onze disciples. Il était assis sur la montagne qu'on nomme Ma-
 bréch et disait à ses disciples : Allez dans le monde entier et évangélisez
 toute créature. Celui qui croira et recevra le baptême sera sauvé. Celui qui ne
 croira pas sera condamné * au jugement.

* C¹, fol. 26
 r.
 col. 1.

« Vous, mes disciples, voici les choses qui vous arriveront en mon nom :

* C¹, fol. 26
 r.
 col. 2.

« Vous chasserez les démons, vous parlerez de nouvelles autres langues ;
 vous prendrez dans vos mains des serpents venimeux sans qu'ils vous
 fassent rien. On vous donnera des boissons mortelles pour vous tuer, sans
 que rien * puisse vous nuire. Vous placerez vos mains sur les malades et ils
 seront guéris. Toutes les choses que vous demanderez en mon nom vous
 arriveront¹. — Nous avons entendu Jésus dire ces choses. Après cela il
 monta au ciel dans une grande gloire indicible. »

* C¹, fol. 26
 v.
 col. 1.

1. Cf. Marc, xvi, 15-18.

* C¹, fol. 26
v.
col. 2.

Ἰησοῦ δὲ καὶ οἱ ἄρχισυναγωγοὶ καὶ οἱ ἱερεῖς
καὶ ἱερογέρταιοι

Ἰππάρχου πατρὸς τοῦ ἡπιοῦ καὶ ἡπινῶν ἀπὸ
πατρὸς ποτεξομολογησὶς καὶ πατὴρ ἀτετήναι ἐροῦν
ἀπὸ ἀτετήναι

* C¹, fol. 27
r.
col. 1.

Ἰππάρχου καὶ οἱ υἱοὶ οἱ πρῶτοι πνοῦντες πνοῦντες
παύραζαν πνοῦντες Ἰσακ¹ πνοῦντες Ἰακώβ¹ καὶ πατὴρ
ἀνσιμῶν ἐρ[οο]ν ἀπὸ ἀππάρου ἐροῦν ἐταναλαμβάνει
ἡμῶν ἐραῖ ἐμπνέει περὶ Ἰησοῦ πατρὸς καὶ
ἡτατετήναι ὅς ἐπεῖμα ἐταγγερίζει ἡπαῖ πάντων καρπῶν
ἐσσε ἡτατετήναι ἐπὶ ποτετυχῆ ἡπιοῦντες εἴς ὡς
ἐτβε τεῖφατάρια. ἡτατετήναις ἡπιοῦντες ἐβον
ἡπιοῦντες

* C¹, fol. 27
r.
col. 2.

Ἰππάρχου φινέας ποτηνῶν καὶ [α]δδὰς πσαρ¹ καὶ
σιγίας πλετεῖτης ἡπαρῶν ἡρχιερεῖς καὶ οἱ ποτηνῶν
καὶ ἡπιοῦντες καὶ ἐσσε νεῖσας ἐτβε πεντακοστῶν
καὶ πενταπάρου ἐροῦν ἐτην ἡπιοῦντες εἰς ζήτη
την ἡπιοῦντες ἐβον πετράνην ἀρῖς πάντες

1. Ou Ἰσακ. Le second α a été ajouté au-dessus de la ligne.

* C¹, fol. 26
v.
col. 2.

Les Juifs, les chefs de la Synagogue, les * prêtres et les lévites leur
dirent : « Rendez gloire au Dieu d'Israël et donnez-lui attestation que ces
choses vous les avez vues et entendues. » Ils leur dirent : « Par la vie du
Seigneur Dieu, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, le Dieu de Jacob, ces

* C¹, fol. 27
r.
col. 1.

choses, nous les avons entendues, et * nous l'avons vu (lui) ravi au ciel. »

Les Juifs leur dirent : « Vous êtes donc venus en ce lieu pour nous
évangéliser ces choses ! Taisez-vous, et si vous êtes venus pour faire une
prière à Dieu, alors priez pour demander pardon au sujet de ce bavardage
que vous avez fait devant le peuple. »

* C¹, fol. 27
r.
col. 2.

Le prêtre Phinées, Addas, le scribe, * et Ogias, le lévite, dirent :
« Si ces paroles au sujet des choses que nous avons entendues et vues sont
réputées péché, voici que nous sommes devant vous. Ce qui vous plaira,
faites-nous-le. »

Ἰησοῦ δὲ αὐτοὶ ὑπνόμενοι ἀντερκοῦντες καὶ
 ἡνεύτατε· νεῖψατε· ἐλάτω· ἐπτηρῶ αὐτοῦ δὲ * C¹, fol. 27
 αὐτῶ· ἀρροῦν· ἐβόη· ὅτι τερναγῶγη· ἐὰν† παρ ^{v^o} col. 1.
 ἡδεν· ὁμῶντ ὑμῶντ ἡρώμε· ἐτρετῆποοτ ἐβόη·
 ἡτγαλιλαία·¹ αὐτῶ· ἀβωκ ὅτι οὐεῖρηνη·

Ἰα ἡσοῦ δὲ [δε σμ]νε ἡορῶσνε² ὑμῶν νετερητ
 ἡτερε ἡρώμε· βωκ παρ ἐτγαλιλαία αὐτῶ· ἀρτοεῖτ
 ὅτι οὐνοῦ ἡτοεῖτ· ἐρῶσ ὑμῶς· καὶ οὐ πε πεῖμαεῖν * C¹, fol. 27
 ἡταψῶσπε ὅμ· πῆν ^{v^o} col. 2.

Ἰπεξε· ἀηνας· ὑμῶν καὶ φας καὶ ἐτβε· οὐ τετῆψτῶχ
 οὐτοῦ ερῶτῆν ἡτεῖδε· παψπιστετε· ἀνοη ἡῦματοῖ
 ἡταρῶος καὶ ἀταγῆτος ἡτε· πῶοεῖς εἰ ἐπεσῆτ· ὅτι
 τπε ἀψκορῶρ ὑπῶνε· ὅρμ προ· ὑππεσῆσαι· ὅν· μά ^{C¹, fol. 28}
 λον· ἡτα νεψμαῖητης † ἡδεννοῦ ἡὁμῶντ ἡῦματοῖ ^{r^o} col. 1.
 αὐτοὶ ὑπῶσα· ἡς³ αὐτῶ ἡτοοτ· νεηταρτσαβοοτ⁴
 καὶ ἄξις καὶ ἡτα οὐαγῆτος· ἡτε πῶοεῖς εἰ ἐπεσῆτ ἀψ·

1. Il faudrait ἐτγαλιλαία. On pourrait traduire, avec ἡ, « hors de la Galilée ». —
 2. Les mots οὐδὲ καὶ σμνε ἡορῶσνε sont écrits sur une bande collée après
 coup. — 3. Le papyrus porte νε ἰς. — 4. Le papyrus porte νεηταρτσαβοοτ.

Les Juifs prirent la Loi; ils leur firent jurer de ne répéter ces paroles
 absolument * à personne. Ils mangèrent. Ils burent. On les jeta hors * C¹, fol. 27
 de la Synagogue après leur avoir donné de l'argent et trois hommes pour ^{v^o} col. 1.
 les conduire dehors en Galilée. Ils allèrent en paix.

Les Juifs tinrent conseil ensemble quand ces hommes furent allés en
 Galilée. Ils s'affligèrent d'une grande affliction, * disant : « Qu'est-ce que * C¹, fol. 27
 c'est que cette chose étonnante qui est arrivée en Israël? » ^{v^o} col. 2.

Anne et Caïphe dirent : « Pourquoi votre âme est-elle abattue en vous
 de cette manière? Ils ne sont pas dignes d'être crus; ni les soldats qui
 ont dit qu'un ange du Seigneur est descendu et a roulé la pierre devant
 la porte de la grotte. * Bien plutôt ce sont ses disciples qui ont donné * C¹, fol. 28
 beaucoup d'argent aux soldats et ont pris le corps de Jésus. Ce sont eux ^{r^o} col. 1.
 qui leur ont fait la leçon, à savoir : Dites qu'un ange du Seigneur est

σκορ̄κρ̄ ὑπ̄ω̄νε ζ̄ιρμ πτᾱφ̄ος ἡ ἡ̄τε̄τ̄η̄σ̄οο̄τη̄ ἀν̄ ξε
 * C¹, fol. 28^r. οὐ̄κ̄ ἐ̄ξε̄στε̄ῑ ἐ̄πισ̄τε̄τε̄ ε̄ο̄τᾱ¹ ἐ̄ψ̄ο̄ ἡ̄ᾱ[τ̄ς]β̄βε̄¹ * ζ̄η̄ οὐ̄ψ̄α
 col. 2. [ξε] πο̄τ̄ω̄τ̄¹ ἀ̄με̄λεῑ ἀ̄τ̄χῑ ἡ̄το̄ο̄τ̄η̄¹ ζ̄ω̄ση̄ ἡ̄ο̄τᾱω̄η̄
 ἡ̄πο̄τ̄β̄¹ ἀ̄τ̄ω̄ ἡ̄θε̄ ἡ̄τᾱη̄¹χο̄ος̄ ε̄ρο̄ο̄τ̄ ἀ̄τᾱας̄¹
 ζ̄ε̄πεῑδ̄η̄ ἐ̄τ̄ᾱτ̄ο̄ ἡ̄νε̄ῑψ̄ᾱξε̄¹ ἀ̄ νε̄ικο̄δ̄η̄μο̄ς̄ τ̄ω̄ο̄τη̄
 ζ̄η̄ τ̄μη̄τε̄ ὑ̄π̄σ̄τ̄η̄ζ̄τ̄ᾱρῑον̄ [πε̄ξᾱψ̄ ξε̄ ε̄]̄τ̄εῑ κᾱδ̄ω̄ς̄
 τε̄τ̄η̄ψ̄ᾱξε̄¹ μ̄η̄ ἡ̄τε̄τ̄η̄σ̄οο̄τη̄¹ ἀν̄ ἡ̄ῤ̄ω̄με̄¹ ἐ̄ν̄τᾱτ̄εῑ
 * C¹, fol. 28^v. ἐ̄πε̄σ̄η̄τ̄ ἐ̄τ̄ᾱζ̄ῑ¹ * λ̄ᾱῑᾱ ξε̄ σε̄ρ̄ζ̄ο̄τε̄¹ ζ̄η̄τ̄ψ̄ ὑ̄π̄πο̄τ̄τε̄¹ ἀ̄τ̄ω̄
 col. 1. ζ̄ε̄ν̄ρ̄ω̄με̄¹ ἐ̄τ̄μο̄ς̄τε̄¹ ἡ̄τ̄μη̄τε̄ψ̄ω̄τ̄¹ ἀ̄τ̄ω̄ τ̄μη̄τ̄μᾱῑτ̄ο̄¹
 ἡ̄ζ̄ο̄το̄¹ ἀ̄τ̄ω̄ ζ̄ε̄ν̄ρ̄ω̄με̄¹ νε̄ ἡ̄ῤ̄ρ̄η̄η̄κο̄ς̄¹ ἀ̄τ̄ω̄ ἡ̄το̄ο̄τ̄
 νε̄ν̄τᾱτ̄τᾱτο̄¹ ε̄ρο̄ν̄ ἡ̄νε̄ῑψ̄ᾱξε̄¹ ζ̄ῑτ̄η̄¹ ζ̄ε̄η̄νο̄β̄ ἡ̄ᾱη̄ᾱψ̄¹
 ξε̄ ἀ̄νο̄η̄ ἀ̄η̄η̄ᾱτ̄¹ ε̄ῑς̄ ἐ̄ψ̄ζ̄μο̄ος̄ ζ̄ῑχ̄μ̄ π̄το̄ο̄τ̄ ὑ̄μ̄ᾱη̄β̄²
 * C¹, fol. 28^v. ρ̄η̄χ̄¹ ὑ̄μ̄¹ πε̄ψ̄μ̄η̄το̄τε̄¹ * ὑ̄μ̄ᾱθη̄η̄ς̄¹ ἀ̄τ̄ω̄ ἐ̄ψ̄τ̄ᾱβ̄ο̄
 col. 2. ὑ̄μ̄ο̄ο̄τ̄¹ ἐ̄νε̄ν̄τᾱτε̄τ̄η̄ς̄ω̄τ̄μ̄ ε̄ρο̄ο̄τ̄¹ ἀ̄τ̄ω̄ ξε̄ ἀ̄τ̄η̄ᾱτ̄¹
 ε̄ρο̄ψ̄¹ ἀ̄τᾱη̄ᾱδ̄ᾱμ̄β̄ᾱη̄ε̄¹ ὑ̄μ̄ο̄ψ̄ ε̄ζ̄ρᾱϊ̄ ἐ̄τ̄πε̄¹.
 ζ̄η̄κε̄¹ ἐ̄λ̄ῑς̄ᾱῑος̄ ἀ̄ψ̄ω̄ψ̄ ε̄β̄ο̄ᾱ¹ ἀ̄τ̄ω̄ ἀ̄ψ̄νο̄τ̄ξε̄ ἡ̄τε̄ψ̄

1. Le papyrus porte ζ̄η̄ οὐ̄ψ̄α ἡ̄ο̄τ̄ω̄τ̄. — 2. Le papyrus porte ὑ̄μ̄ᾱβ̄.

descendu et qu'il a roulé la pierre qui est devant le tombeau. Est-ce que
 * C¹, fol. 28^r. vous ignorez qu'il ne faut croire en rien quiconque est incirconcis? * Cer-
 col. 2. tainement ils ont aussi reçu de nous beaucoup d'or et de la façon que nous
 leur avons dit, ils ont agi. »

XV. — NICODÈME ET JOSEPH DEVANT LE SANHÉDRIN. — Après qu'ils eurent
 proféré ces paroles, Nicodème se leva au milieu du Sanhédrin. Il s'exprima
 ainsi : « Vous parlez encore bien. Est-ce que vous ne connaissez pas les
 * C¹, fol. 28^v. hommes qui sont descendus en Galilée, * comment ils craignent Dieu; (ce sont)
 col. 1. des hommes qui haïssent le marchandage et l'amour d'une part de biens trop
 grande. Ce sont des pacifiques et ce sont eux qui nous ont dit avec de
 grands serments, à savoir ces paroles : Nous avons vu Jésus assis sur la
 * C¹, fol. 28^v. montagne de *Manbrech* avec ses disciples et il leur enseignait les choses que
 col. 2. vous avez entendues. Et ils le virent ravi au ciel. [Les Écritures nous
 apprennent qu'Élie fut aussi ravi au ciel¹], Élisée aussi cria et [Élie] jeta son
 manteau [sur Élisée; et Élisée jeta aussi ce manteau] sur le Jourdain, il le

1. Les mots entre crochets manquent dans le copte.

μελωτη' εξῷ πειορδα'νης' α'ρχιου' ¹ α'γε' εξιε'ρχῳ
α'τω α'γε' ε'βου' ζη'τῳ' ἡ'β' ἡ'ω'ηρ[ε] * ἡ'νε'προ'φη'της. <sup>* Cl, fol. 29
r^o.
col. 1.</sup>

Ἰ'πε'χα'τ πα'χ' γε' ε'λι'σαι'ος' ε'φ'τῳ'η' πε'κ'χ'ο'εις
ζη'λια'ς' α'τω' πε'χα'ς' γε' α'τα'να'α'α'μ'βα'νε ὑ'μο'ς'
ε'β'ρα'ϊ ε'τ'πε' α'τω' ο'η' πε'χα'τ ἡ'ε'λι'σαι'ος' γε' μ'η' α'ρα'
ἡ'τα' ο'υ'π'η'α' το'ρ'πῳ' α'χ'ι'τῳ' ε'β'ρα'ϊ ε'χ'η' ο'υ'α' ἡ'ἡ'το'ο'τ
α'α'α' μα'ρ'η'β'ω'κ' ἡ'τ'η'ς' ἡ'νε'κ'ο'υ' ἡ'μ'μα'η' ἡ'τ'η'ω'η'ε
ἡ'σω'ς' α'τω' α'τ'πε'θε' * ἡ'ε'λι'σαι'ος' α'φ'β'ω'κ' ἡ'μ'μα'τ' <sup>* Cl, fol. 29
r^o.
col. 2.</sup>
α'τω' α'τ'ω'η'ε' ἡ'σω'ς' ἡ'ω'μ'η'τ' ἡ'ζ'ο'ο'τ' ὑ'πο'τ'ζε' ² ε'ρο'ς'
το'τε' α'τ'ε'ι'με' γε' α'τα'να'α'α'μ'βα'νε ὑ'μο'ς'

Ἰ'τε'νο'τ' ο'ε' ζ'ω'τ'η'τ'η'τ'η' σω'τῳ' ἡ'σω'ς' ἡ'τε'τ'η'ζ'ο'ο'τ
ε'το'ο'τ' ἡ'μ'ς' ζῳ' π'η'α' ἡ'τε'τ'η'η'α'τ' γε' μ'η'πο'τε' ἡ'τα'
ο'υ'π'η'α' ῥ'ῃ' ἡ'ς' α'χ'η'ο'χ'ς' ε'χ'η' ο'υ'α' ἡ'ἡ'το'ο'τ' α'τω' * α' <sup>* Cl, fol. 29
v^o.
col. 1.</sup>
π'ε'ῳ'α'ζε' α'ρ'ι'σκε' πα'τ' τ'η'ρο'τ'

Ἰ'α'τ'ζ'ο'ο'τ' ε'το'ο'τ' ἡ'μ'ς' ὑ'π'η'α' ε'τ'ρε'τ'ω'η'ε' ἡ'σα' ἰ'ς
ὑ'πο'τ'ζε' ε'ρο'ς'

Ἰ'α'α'α' α'τ'ζε' ε'ῖ'ω'ς'η'φ' ζῳ' α'ρ'ι'μα'θ'αι'α' α'τω'
ὑ'π'ε'ο'υ'α' ὑ'μ'ο'ο'τ' το'ζ'μα' ε'α'μα'ζ'τε' ὑ'μο'ς' α'τ'ζ'ο'ο'τ'

1. Lire α'χ'ι'ο'υ'ρ'. — 2. Lire ὑ'πο'τ'ζε'.

traversa et alla à Jéricho. Les fils des prophètes vinrent au-devant de lui.

* Ils dirent à Élisée : Où est ton maître Élie? Il dit : Il a été emporté <sup>* Cl, fol. 29
r^o.
col. 1.</sup>
au ciel. De nouveau ils dirent à Élisée : Est-ce que peut-être un esprit
ne l'a pas ravi et ne l'a-t-il pas transporté sur une des montagnes? Allons,
prenons nos serviteurs avec nous pour le chercher. Ils persuadèrent * à <sup>* Cl, fol. 29
r^o.
col. 2.</sup>
Élisée de les accompagner; il alla avec eux. Ils le cherchèrent trois jours
sans le trouver. Alors ils surent qu'il avait été ravi ¹.

« Maintenant donc vous aussi écoutez-moi et envoyez vers toute monta-
gne, dans Israël, afin que vous voyiez si par hasard un esprit n'a pas pris
Jésus et ne l'a pas jeté sur l'une des montagnes. » * Cette parole leur plut à <sup>* Cl, fol. 29
v^o.
col. 1.</sup>
tous. Ils envoyèrent vers toutes les montagnes d'Israël pour chercher Jésus.
Ils ne le trouvèrent pas.

Mais ils trouvèrent Joseph à Arimathie. Aucun d'eux n'osa se saisir de
lui. Ils envoyèrent avertir les anciens et les prêtres et les lévites en ces

1. Cf. IV Rois, II.

ΔΕ ΑΥΤΑΜΕ ΠΕΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ' ΜΗ ΠΟΤΗΝΒ' ΜΗ
 * C¹, fol. 29^v. ΠΛΕΥΡΕΙΤΗΣ' ΧΕ' ΑΝΜΟΥΤ' ΠΤΟΥΤ ΝΙΜ' * ΝΤΕ ΠΙΝΔ
 col. 2. ΜΠΕΝΖΕ ΕΙΣ ΑΝ'ΖΕ ΔΕ ΕΪΩΣΗΦ' ΖΗ ΑΡΙΜΑΘΑΙΑ'
 Ϊ ΠΤΕΡΟΥΤΩΤΜ ΔΕ ΕΤΒΕ ΪΩΣΗΦ' ΑΥΤΕΟΥΤ
 ΜΠΝΟΥΤΕ' ΜΠΙΝΔ' ΑΥΩ ΑΥΩΜΗΝΕ ΠΟΥΩ'ΧΝΕ ΠΟΙ
 ΠΑΡΧΙΟΥΝΑΓΩΓΟΣ' ΜΗ ΠΕΤΜΗΝΩΕ ΤΗΡΥ ΧΕ ΖΗ' ΑΥ
 * C¹, fol. 30^r. ΠΤΥΠΟΣ' ΕΥΝΑΑΠΑΝΤΑ' ΕΪΩΣΗΦ' ΑΣΡΑΝ[ΑΥ Ε] * ΤΡΕΥΤΙ
 col. 1. ΠΟΥΤΟΜΟΣ' ΠΣΕ'ΣΖΑΪ ΠΪΩΣΗΦ' ΠΤΕΙΖΕ' ΧΕ ΤΡΗΝΗ'
 ΝΑΚ' ΜΗ ΟΥΟΝ ΝΙΜ' ΕΤΝΜΜΑΚ' ΤΗΣΟΟΥΤΗ ΧΕ ΑΝΡΝΟΒΕ
 ΕΠΝΟΥΤΕ' ΑΝΕΙΡΕ ΕΡΟΚ' ΨΑΝΔ ΟΕ' ΕΠΝΟΥΤΕ ΠΓΣΚΥΖΔΕΪ
 ΜΜΟΚ' ΕΤΡΕΚ'ΕΪ ΨΑ ΝΕΚ'ΕΙΟΥΤΕ ΜΗ ΝΕΚ'ΩΗΡΕ' ΧΕ ΑΝ'
 * C¹, fol. 30^r. ΑΥΠΕΪ ΤΗΡΗ' ΕΧΜ ΠΕΝΤΑΝ[ΑΑ]Υ ΝΑΚ' ΧΕ' [ΑΝ]ΟΥΩΗ Μ'
 col. 2. ΠΡΟ' ΜΠΕΝΖΕ' ΕΡΟΚ' ΤΗΣΟΟΥΤΗ' ΑΝΟΝ' ΧΕ ΟΥΩ'ΧΝΕ'
 ΕΥΖΟΥΤ' ΠΕΝΤΑΝΑΔΥ' ΕΡΟΥ'² ΑΥΩ ΕΠΝΟΥΤΕ ΠΩΡΧ
 ΕΒΟΖ' ΜΠΕΝΨΟΧΝΕ' ΠΕΝΤΑΝΑΔΥ' ΕΡΟΚ ΠΕΝΕΪΩΤ'
 ΕΤΤΑΕΙΝΤ.³ ΪΩΣΗΦ' ΖΜ' ΠΔΑΟΣ' ΤΗΡΥ' ΑΥΩ ΑΥΩΜΗ
 ΕΒΟΖ' ΖΜ' ΠΔΑΟΣ' ΤΗΡΥ ΜΠΙΝΔ' ΠΣΕΨΥ ΠΡΩΜΕ' ΕΥΜΕ'

1. Le papyrus porte ΕΥΝΑΑΠΑΝΤΕ; lire ΣΕΝΑΑΠΑΝΤΑ. — 2. Lire ΕΡΟΚ. — 3. Le papyrus porte ΕΤΑΕΙΝΤ.

* C¹, fol. 29^v. termes : « Nous avons parcouru toutes les montagnes * d'Israël, nous n'avons pas trouvé Jésus; mais nous avons trouvé Joseph à Arimathie. »

Lorsqu'ils eurent entendu cela au sujet de Joseph, ils rendirent gloire au Dieu d'Israël et tinrent conseil, les chefs de la Synagogue ainsi que toute la multitude, à savoir : « De quelle manière nous présenterons-nous à Joseph (agissons-nous à son égard)? » Il leur plut * d'apporter du papier (une feuille de papier) et d'écrire à Joseph de cette manière : « Paix à toi, et à tous ceux qui sont avec toi. Nous savons que nous avons péché contre Dieu et que nous l'avons fait contre toi. Prie donc Dieu et fatigue-toi à venir près de tes pères et de tes fils, nous sommes tous affligés de ce que nous t'avons fait, car nous avons ouvert * la porte et nous ne t'avons pas trouvé. Nous, nous avons su que c'était un dessein mauvais que nous avions accompli. Dieu a dissipé notre dessein que nous avions fait contre toi, ô notre père Joseph vénéré dans tout le peuple. » Ils choisirent dans le peuple entier

* ἡ ἰωσὴφ' ἀτὼ εἶρε ἰωσὴφ' ζῶντα με' ἡμῶν

* Cl, fol. 30
v.
col. 1.

Ἰ ἀτὼ πεθε παρχιστναγωγος ἡν ποτ' ἡνδ' ἡν
ἡδετεγτης' πατ' θε ἴζητην επειωαζε' ερ'ωαν
εἰωσὴφ' ζι ἡτεπιστολῆν ἡτο[οτ]ητην ηγ[ω]ω[ε]
εἰμε η[η]την θε γναεῖ παν'

Ἰ ερ'ωαν ζι τεπιστολῆν δε ηγ'ωμωε εἶε γ'ατ' πεῖ *
εματε' * ἀτὼ ρ'ωαν παῖ ωωπε' ἀσπαζε' ἡμῶν ἡτε
τηκετ'ητην οη' ωαρον' ἀτ'εποοτ' δε' εβωλ'

* Cl, fol. 30
v.
col. 2.

Ἰ ἡρωμε δε ἡτατεῖ εβωλ ζι'τοοτοτ' ἀτ'βωκ εαρ
μα'θαῖα· ωα ἰωσὴφ' ἀτ'νατ' ερωγ' ἀτοτ'ωωτ' ηαγ'
ἀτὼ πεχατ' ηαγ' θε ἴρη'ηη ηακ' πε'χαγ' ηατ'
ζῶντα θε ἴρ[η]'ηη' ηητην ἡν παλως τη'ρ' ἡπ'ηηλ.

* Cl, fol. 31
r.
col. 1.

Ἰ ἀτ' δε' ηαγ' ἡτεπιστολῆν ἡτερεγ'ζι'εσ' αγ'ζωλδ'
ερος ἀτὼ αγ'σμοτ' επ'νοτ'τε' εγ'ζω ἡμῶς θε γμα
μαατ' ἡοῖ' ηχοεῖς ηποτ'τε' παῖ ἡταγ'ηοτ'ζω ἡπ'ηηλ
ετ'μ'τρετ'ηω'ζτ' εβωλ' ἡοτ'σ'ηογ' ἡατ'ηο'βε' ἀτὼ γ'μα
μαατ' ἡοῖ' ηχοεῖς παῖ' * ἡταγ'χοοτ' ἡπεγαγγεωσ' αγ'
σκεπαζε' ἡμοῖ' ζα ηεγ'τηζ' ἀτὼ αγ'ασπαζε' ἡμοῖ'

* Cl, fol. 31
r.
col. 2.

1. † δε est sur une bande de papyrus collée après coup.

d'Israël, sept hommes aimant* Joseph et que Joseph lui-même aimait. * Cl, fol. 30

Les chefs de la synagogue, les prêtres et les lévites leur dirent : « Faites attention à cette parole. Quand Joseph recevra la lettre de vos mains pour la lire, sachez s'il viendra à nous. »

v.
col. 1.

« S'il reçoit la lettre sans la lire et s'il s'afflige beaucoup * quand cela arrivera, embrassez-le et revenez vers nous. » Ils les reconduisirent dehors.

* Cl, fol. 30
v.
col. 2.

Les hommes qui venaient de leur part allèrent à Arimathie près de Joseph. Ils le virent. Ils l'adorèrent et lui dirent : « La paix soit à toi. » Il leur dit lui aussi : « La paix * soit à vous et à tout le peuple d'Israël. »

* Cl, fol. 31
r.
col. 1.

Ils lui donnèrent la lettre. Il la serra contre lui et bénit Dieu. Il dit : « Béni soit le Seigneur qui a sauvé Israël et ne lui a pas permis de verser un sang innocent. Béni soit le Seigneur qui * a envoyé son ange. Il m'a mis

Cl, fol. 31
r.
col. 2

ΔΕ ΕΒΟΛ ΖΗΤΟΥ' ἸΩ' ΝΕΙΚΟΔΗΜΟΣ' ΠΕΧΑΥ' ΠΑΤ' ΧΕ
 ἸΡΗΝΗ' ΠΗΤΗ.

Ἰ ΠΕΧΑΥ' ΠΑΥ' ΧΕ ἸΡΗΝΗ ΠΑΚ' ὡν ἰωσφ' ὡν
 ΠΕΚΗ' * ΤΗΡΥ ὡν ΠΗ' ΤΗΡΥ ἰωσφ' ΑΥΒΑΧ ΔΕ * C¹, fol. 32
 ΕΖΟΥΝ' ΕΠΕΥΗ' Α' ΠΟΥΝΕΔΡΙΟΝ' ΤΗΡΥ ΖΜΟΟΣ' Α' col. 2.
 ἰωσφ' ΔΕ ΖΜΟΟΣ.

Ἰ Α' ἰωσφ' ΔΕ ΖΜΟΟΣ' ΠΤΥΝΤΕ Π'ΑΝΝΑΣ' ὡν ΚΑΪΦΑΣ'.
 ὡν ΠΕ' ΟΥΔ' ΔΕ ΤΟΥ' ΜΑ' ΕΤΑΤΕ ΟΥΨΑΧΕ ΕΡΟΥ'

Ἰ ΠΕΧΑΥ' ΠΑΤ' ἸΩ' ἰωσφ' ΧΕ' ΟΥ ΠΕ ΠΖΑΒ' * ΠΤΑ * C¹, fol. 32
 ΤΕΤΗ'ΧΟΥΤ' ἸΩ' ΕΤΒΗΝΤΥ' ΑΥΚΙΜ' ΕΝΙΚΟΔΗΜΟΣ ΕΤΡΕΥ col. 1.
 ΨΑΧΕ' ὡν ἰωσφ'

Ἰ ΑΥΨΑΧΕ ἸΩ' ΝΕΚΟΔΗΜΟΣ' ὡν ἰωσφ' ΕΥΨΑ
 ὡν ΧΕ ΠΕΠΕΨΑΤ' ἰωσφ' ΠΕΤΤΑΕΙΝΤ' ΖΜ' ΠΛΑΟΣ
 ΤΗΡΥ' ΚΣΟΥΤΗ ΧΕ' ΠΕΤΤΑΕΙΝΤ' * ΖΗ ΠΣΑΖ' ὡν ΠΟΥΗΝΒ'
 ὡν ΠΔΕΤΕΪ' ΤΗΣ ΣΕΨΙΝΕ ΠΣΑ ΟΥΨΑ' ΧΕ ΠΣΟΥΜΕΥ ΕΒΟΛ' * C¹, fol. 32
 Ζ' ΤΟΥΤΚ. col. 2.

Ἰ ΠΕ' ΧΕ ἰωσφ' ΧΕ ΧΝΟΥ' ΕΠΕΤΕΖΗΝΤΗ' ΑΥΨ ΑΝ

1. Le ε est écrit au-dessus de la ligne. — 2. Le papyrus porte ΠΤΑΤΗΤΗΧΟΥΤ.
 — 3. Le papyrus porte ΠΕΤΤΑΕΙΝΤ.

d'aller à la maison de Nicodème. Celui-ci vint au-devant d'eux. Il leur dit :

« Paix à vous. »

Ils lui dirent : « Paix à toi, à Joseph, à toute ta maison * et à celle de * C¹, fol. 32
 Joseph. » Ils allèrent dans sa maison. Le sanhédrin tout entier s'assit. col. 2.
 Joseph s'assit au milieu.

Joseph s'assit au milieu ' d'Anne et de Caïphe. Personne n'osa lui dire une parole.

Joseph leur dit : « Quelle est l'affaire au * sujet de laquelle vous avez * C¹, fol. 32
 envoyé vers moi ? » Ils firent signe à Nicodème de parler avec Joseph. col. 1.

Nicodème parla avec Joseph, il dit : « Notre père Joseph vénéré dans le peuple entier, tu sais que les plus vénérables parmi les scribes, les prêtres et les lévites * cherchent à entendre une parole de toi. » * C¹, fol. 32

Joseph dit : « Interrogez sur ce que vous désirez. » Anne et Caïphe col. 2.

1. Ces quatre derniers mots sont sans doute une répétition inutile.

* C¹, fol. 33^{re}.
 col. 1. [140]
 ηας' ὑπὸ καίφας' ἀρχὴ ὑπὸ νόμος' ἀρτερ'κὸ ἡΐωσενφ'
 εἰς ὡς ὑμὸς' δε φεοοτ ὑπὸ νόμους' ὑπὸ ἡνδ' ἀρχὴ ἡγ'φ
 ηας' ἡοτεξομολογίς' καὶ γὰρ ἀρταρκο' ἡ'αχαρ'
 ζῶσιν ἀρχὴ ὑπερ'ωρ'κ ἡοτ'α ἀλλὰ ἀρ'α εἰσοοτ
 ἡτμε' ὑπερ'απ' ἡοτ'αδε ἡοτ'ατ' ἡτοκ' ζῶσιν οἱ
 ὑπ'ρ'επ' ἀατ' εἰρον· ψ[α]ζραῖ εἰσ'αδε ἡοτ' ἡωτ'.

ἦπερδε ἡωσενφ' δε φ'αζαπ' ἀν εἰροτῆ² πε'ατ
 * C¹, fol. 33^{re}.
 col. 2. [140]
 ηας' δε ἡτ'αηατ'πεῖ' ζῆ οἰαηπε³ δε ἀκαῖτεῖ ὑ'π'σω
 μα ἡς' ἀκόμ'αωμ'ζ' ζῆ οἰσ'ηα'ησιον εἰσαδε' ἀτ
 κααζ' ζῆ' πεκ'μ'ζ'α'τ' ἡβ'ρε' εἰβε' παῖ ἀηροεῖς' εἰοκ'
 ζῆ οἰ'ηῖ παῖ εἰτε' ὑπ'ωτ'ωτ' ὑμ'οζ' ἀρχὴ ἀη'ωωτ'
 εἰρὸ ὑπ' ζενκετ'βε' ἀρχὴ ζενρεγ'ροεῖς' εἰροεῖς' εἰηῖ
 * C¹, fol. 33^{re}.
 col. 1. [140]
 εἰκοτῆ' εἰοτῆ' εἰοζ' ἀρχὴ ὑ⁴ περ'αστε' ἀποτ'ωῖν'
 ὑπ'ρο' ὑπ'ενδε' εἰοκ' ἀρχὴ ἀηατ'πεῖ' εἰατε' ἀρχὴ
 ἀτεκ'τασις⁵ δε' εἰς ὑπ'αος' τῆρ'ζ' ὑπ'αοεῖς' ψαζραῖ
 εἰτενοτ' τενοτ' δε τατ'ο εἰρον ὑπ'εν'ταζ'ωαπε'

1. Lire ἡοτ'ατ. — 2. Lire εἰροτῆ. — 3. Lire αἰηη. — 4. Le μ est deux fois répété dans le papyrus, à la fin de la 2^e colonne, fol. 33^{re}, et au commencement du verso suivant. — 5. εκ est écrit entre les lignes, au-dessus de $\sigma\tau\alpha\sigma\iota\varsigma$.

prirent la Loi. Ils firent jurer Joseph en lui disant : « Rends gloire au Dieu
 * C¹, fol. 33^{re}.
 col. 1. [140]
 d'Israël et fais-lui la confession de la vérité. » En effet on a adjuré * Achar'
 lui-même et il n'a pas juré des mensonges, mais il a dit la vérité sans cacher
 une seule parole. Toi aussi, ne nous cache rien jusqu'à un seul mot. »

Joseph dit : « Je ne vous cache rien. » Ils lui dirent : « Nous avons été
 * C¹, fol. 33^{re}.
 col. 2. [140]
 très affligés, parce que tu as demandé * le corps de Jésus; tu l'as enveloppé
 d'un suaire bien blanc; on l'a déposé dans ton tombeau neuf et à cause de
 cela nous avons veillé sur toi, dans une maison qui n'avait pas de fenê-
 tre, nous avons mis sur la porte, une clef ainsi que des sceaux, ainsi que
 * C¹, fol. 33^{re}.
 col. 1. [140]
 des gardiens pour veiller sur la maison dans laquelle tu étais renfermé. * Le
 lendemain nous avons ouvert la porte et nous ne t'avons pas vu. Nous nous
 sommes affligés beaucoup, et une stupeur est tombée sur tout le peuple
 du Seigneur jusqu'à maintenant. Maintenant donc explique-nous ce qui est
 arrivé. »

1. Cf. Josué, vii, 19.

ἸΠΕΞΕ ἰωσΗφ' ἃ ΕΞ ἡ ἑΚΤΕ' ὑΠΝΑΤ' ἢ ΞΠ' ΜΗΤΕ
 ἈΤΕΤῆΟΤῆΤ ΕΞΟΥΝ' ΑΥΩ ΑἶΡ ΠΚΕCΑΒΒΑΤΟΝ' Εἴ*ΟΤῆΤ * C¹, fol. 33
 ΕΞΟΥΝ' v°. col. 2.

ἸΞῆ ΠΠΩΕ ΔΕ' ἢΤΕΥΩΗ ΕἶΔ'ΕΡΑΤ ΕἴΩΔΗΔ' ΑΥΨΙ
 ὑΠΗΐ ἢΤΑΤΕΤῆΟΤῆΤ ἢ ΕΞΟΥΝ ΕΡΟΥ' ΑΥΩΨΤΥ ΕΠΕΥΤΟΟΥ'
 ΠΚΟΟΖ ΑΥΩ' Α[ἴ]ΝΑΥ ΕΤΟΕΙΝ' ἢΘΕ ἢΟΤΕΒΡΗΘΕ Ξῆ
 ΠΑ'ΒΑΔ' ΑΥΩ ἢΤΕΡΕἶΡΖΟΤΕ Αἶ'ΖΕ ΕΖΡΑΪ ΕΞῆ ΠΚΑΖ'
 ΑΥΩ' ΑΥΨΤΟΟΥ' ἢ ΠΜΑ' ἢΤΑἶ'ΖΕ' ΖῶΩΨ' * ΑΥΩ ΑΥ * C¹, fol. 34
 ΜΟΟΥ' Εἴ'ΕΠΕCΗΤ' ΕΞῆΤΑΔΠΕ' ΨΑΠΕCΗΤ' ΕΝΑΟΥΡΗΤΕ' r°. col. 1.
 ΑΥΩ ΟΥCΤΟἶ' ἢΨΟΥΖΗΝΕ' ΑΥΕἶ ΕΞῆ ΠΑ'ΟΒΨΑ' ΑΥΩ
 ΠΕΝΤΑΥῆΤ' ΕΒΟΔ' ΑΥΨΤΕ' ὑΠΑΖΘ ΑΥΑCΠΑΖΕ' ὑΜΟἶ
 ΠΕΧΑΥ ΠΑἶ' ἃ ΕἰωCΗΦ' ὑΠῆΡῆΖΟΤΕ' Α'ΟΥΩΗ' ἢΠΕΚ'ΒΑΔ'
 ἢΓΕΙΜΕ' ἃ ΠΩ ΠΕΤΨΑΞΕ' ΠΜΜΑΚ' ἢΤΕΡΕἶΨἶ ΔΕ' ἢΠΑ
 ΒΑΔ' ΕΖΡΑΪ' * ΑἶΩΨΤ Αἶ'ΝΑΥ ΕἶC' ΑἶΡΖΟΤΕ' ΕΙΜΕΕΤΕ' ἃ * C¹, fol. 34
 ΟΥΦΑΝΤΑCΜΑ' ΠΕ' ΑΥΩ Αἶ'ΤΑΤΟ' ἢΠΕἶΠΡΟCΤΑΓΜΑ' 4 r°. col. 2.
 ἢΤΟΥ' ΔΕ ΖΩΩΨ' ΑΥΤΑΤΟΥ' ΠΜΜΑἶ' ΤΕΤῆΘ ἢΑΤCΟΟΥΝ'
 ΟΕ Αἶ' ἃ ΕἶΡΩΑΗ ΟΥΦΑΝΤΑCΜΑ' Α'ΠΑΤΑ ΕΟΥΑ'

1. Le papyrus porte ἢΤΑΤῆΟΤῆΤ. — 2. Le texte latin porte *quidam* et le grec τις. —
 3. Le papyrus porte simplement Αἶ ΤΑἶΟ sans aucune correction. — 4. Le texte porte ici
 ΠΡΟCΤΑΓΜΑ et plus loin ΠΡΟCΤΑΓΜΑ comme le grec. Il faut remarquer que le pronom
 démonstratif : ἢΝΕΙ est de trop. Il faudrait ἢἢ.

Joseph dit : « Le sixième jour (ἕκτῃ) à la dixième heure vous m'avez
 emprisonné. J'ai encore passé tout le sabbat * renfermé.

* C¹, fol. 33
 v°. col. 2.

« Au milieu de la nuit j'étais debout à prier; la maison dans laquelle vous
 m'aviez renfermé fut suspendue en l'air par les quatre coins, et je vis une
 lumière comme un éclair dans mes yeux. A cet instant je fus saisi de
 crainte. Je tombai sur la terre. Quelqu'un me donna la main au lieu où
 j'étais tombé * et de l'eau tomba sur ma tête et descendit en bas jusqu'à
 mes pieds, une bonne odeur vint jusqu'à mes narines. Celui qui m'avait
 sorti de là, essuya ma face, m'embrassa et me dit : Joseph, ne crains
 point, ouvre tes yeux et sache qui te parle. Je levai les yeux, * je regardai,
 et je vis Jésus : j'eus peur, je pensai que c'était un fantôme et je récitai
 les commandements. Et lui aussi, il les récitait avec moi. Vous n'ignorez

* C¹, fol. 34
 r°. col. 1.

* C¹, fol. 34
 r°. col. 2.

ⲉⲙⲓ ⲡⲉⲕⲏⲓ ⲡⲉⲙⲉ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲉⲓⲥ ⲉⲛⲏⲧⲉ ⲉⲛⲁⲃⲱⲕ ⲱⲛⲁ
ⲥⲛⲏⲧ ⲉⲧⲉⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ

Ⲛⲁⲣⲭⲓⲥⲧⲏⲁⲉⲱⲧⲟⲥ ⲉⲃⲉ ⲙⲏ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃⲉ ⲙⲏ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉⲓⲧⲏⲥ * C¹, fol. 35
ⲡⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙⲓ ⲉⲛⲉⲱⲁⲉ ⲁⲩⲱⲡⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲱⲱⲥ ⲁⲩⲉ
ⲉⲑⲣⲁⲓ ⲉⲃⲙⲓ ⲡⲕⲁⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲏⲏⲥⲧⲉⲧⲉ ⲱⲁ ⲭⲡⲱⲧⲉ
r^o. col. 2.

Ⲛⲏⲕⲟⲩⲏⲙⲟⲥ ⲉⲃⲉ ⲙⲏ ⲓⲱⲥⲏⲫⲓ [ⲁ]ⲩⲕⲱⲣⲱ ⲉⲁⲏⲏⲁⲥ ⲙⲏ
ⲕⲁⲓⲫⲁⲥ ⲙⲏ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃⲉ ⲙⲏ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉⲓⲧⲏⲥ ⲉⲩⲱⲱ ⲙⲙⲟⲥ
ⲉⲃⲉ ⲁⲉⲣⲁⲧⲏⲧⲏⲧⲓ ⲉⲃⲏ ⲡⲉⲧⲏⲟⲩⲣⲏⲧⲉ ⲡⲉⲧⲏⲟⲩⲱⲱ
ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲕⲉ ⲡⲉⲧⲉⲧⲏⲧⲱⲕ ⲡⲉⲧⲏⲱⲧⲱⲕⲏⲧⲉ ⲉⲃⲉ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ * C¹, fol. 35
ⲙⲏⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲕⲉ ⲣⲁⲥⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲏⲧⲉ ⲁⲩⲱⲗⲏⲗⲉ ⲉⲡⲏⲟⲩⲧⲉ
v^o. col. 1.
ⲁⲩⲟⲩⲱⲱ ⲁⲩⲥⲱ ⲉⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉⲩⲏⲓ

Ⲛⲙⲉⲩⲣⲁⲥⲧⲉ ⲉⲃⲉ ⲙⲏⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲁⲩⲉⲙⲟⲥ ⲡⲟⲓ ⲡⲥⲁⲉ
ⲙⲏ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃⲉ ⲙⲏ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉⲓⲧⲏⲥ ⲉⲩⲱⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲃⲉ ⲟⲩⲧⲉ
ⲧⲉⲓⲟⲩⲉⲛⲧⲉ ⲡⲧⲁⲥⲧⲁⲉⲟⲛⲧⲉ ⲉⲃⲉ ⲙⲉⲛⲧⲉ ⲡⲉⲩⲉⲓⲱⲧⲉ ⲙⲏ ⲧⲉⲩ
C¹, fol. 35
ⲙⲁⲁⲩⲧⲉ ⲧⲏⲥⲥⲟⲩⲏⲧⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩⲧⲉ
v^o. col. 2.

Ⲛⲡⲉⲉⲧⲉⲣⲉⲓⲧⲏⲥ ⲡⲥⲁⲉ ⲉⲃⲉ ⲉⲩⲥⲟⲟⲩⲏⲧⲉ ⲡⲉⲩⲉⲩⲉⲓⲟⲩⲧⲉ ⲉⲩⲣⲉⲟⲩⲧⲉ
ⲉⲃⲉ ⲙⲏⲡⲟⲩⲟⲩⲧⲉ ⲡⲥⲉⲕⲱ ⲡⲥⲱⲟⲩ ⲁⲏ ⲡⲉⲱⲗⲏⲗⲉ ⲁⲩⲱ

1. Une correction faite entre les lignes a remplacé ε par Δ ou λ.

Il me dit : Paix à toi. Il m'embrassa. Il me dit : Ne sors pas de ta maison pendant quarante jours, voici que j'irai vers mes frères en Galilée. »

XVI. — ENQUÊTE DES JUIFS. — Les chefs de la synagogue et les prêtres et les * lévites, lorsqu'ils entendirent ces paroles, furent comme des momies, * C¹, fol. 35
ils tombèrent sur la terre et ils jeûnèrent jusqu'à la neuvième heure. r^o. col. 2.

Nicodème et Joseph dirent de douces paroles à Anne et à Caïphe, aux prêtres et aux lévites, en ajoutant : « Tenez-vous debout sur vos pieds et mangez du pain. Fortifiez * votre cœur, car c'est le sabbat du Seigneur * C¹, fol. 35
demain. » Ils se levèrent. Ils prièrent Dieu. Ils mangèrent. Ils burent. Chacun v^o. col. 1.
s'en alla dans sa maison.

Le lendemain, jour de sabbat, siégèrent les scribes, les prêtres et les lévites, disant : « Quelle est cette colère qui nous a atteints ? Cependant * son * C¹, fol. 35
père et sa mère, nous les connaissons. » v^o. col. 2.

Le scribe Lévi dit : « Je connais ses parents qui craignaient Dieu, n'a-

ΕΥΨΕΛΗΝΤ' ὑΠΨΟΜΗΝΤ' Ἰ̄CΩΠ' ὅ̄Ν ΤΕΡΟΜΠΕ' ΑΥΩ ἡ̄ΤΕΡΟΥ
 ΧΠΟ' ἡ̄C Α ΠΕΥΕΪΟΤΕ' ἡ̄ΤΥ' ΕΖΡΑΪ ΕΠΕΪΤΟΠΟΣ' ΑΥΩ ΑΥ
 * C¹, fol. 36^{ro}. * ἡ̄ ΠΕΥΘΥCΙΑ' ὑ̄Π ΠΕΥΘΟΛΟΚΑΥΤΩΜΑ' (sic) ὑ̄ΠΠΟΥΤΕ
 col. 1. ΑΥΩ' ΧΕ Α ΠΠΟΘ' ἡ̄CΑΖ CΥΜΕΩΝ' ΥΨΥ ὅ̄Μ ΠΕΥΘΑΜΗΡ'
 ΑΥΩ' ΠΕΧΑΥ ΧΕ ΤΕΝΟΥ ΚΩ ΕΒΟΛ' ὑ̄ΠΕΚΩΜΖΑΝ
 ΠΧΟΕΙC ὅ̄Ν ΟΥΕΙΡΗΝΗ ΧΕ Α' ΠΑΒΑΝ ΠΑΥ ΕΠΕΚΟΥΧΑΪ
 ΠΑΪ' ἡ̄ΤΑΥCΒ̄ΤΩΤΥ' ΖΑ ΠΖΘ ἡ̄Π̄ΛΑΟC ΤΗΡΟΥ' ΕΡΟΥΘΕΙΝ'
 * C¹, fol. 36^{ro}. ΕΠΒΑΝ ἡ̄Π̄ΖΕΘΝΟC' * ΑΥΩ ΟΥΕΟΥ ὑ̄ΠΕΚΛΑΟC ΠΗΝΔ
 col. 2. ΑΥΩ ΑΥCΜΟΥ' ΕΡΟΥΤ ἡ̄ΟΙ CΥΜΕΩΝ' ΠΕΧΑΥ ἡ̄ΤΕΥΜΑΑΥ
 ΜΑΡΙΖΑΜ' ΧΕ ἡ̄ΤΑΓΓΕΛΙΖΕ' ΕΤΒΕ ΠΕΙΚΟΥ' ΧΕ ΥΠΑΥ
 ΩΠΕ ἡ̄ΟΥΠΠΟΘ' ΑΥΩ ΕΥΚΗ ΕΖΡΑΪ ἡ̄ΟΥΖΕ ὑ̄Π' ΟΥΤΩΟΥΤΗ'
 ἡ̄ΖΑΖ' ὅ̄Μ ΠΗΝΔ' ΑΥΩ ἡ̄ΤΟ ὅ̄ΩΩΤΕ ΤΟΥΨΥΧΗ ΟῩΠ
 * C¹, fol. 36^{vo}. ΟΥCΗΥΕ ΠΑΕΙ ΠΑC' ΧΕΚΑC ΕΡΕ ΖΕΝ' * ΜΕΕΤΕ ΟΥΩΠ̄Ζ
 col. 1. ΕΒΟΛ' ἡ̄ΖΗΤ ΕΕΤΟΥ'

ἡ̄ ΠΕΧΕ' ΑΠΗΑC' ὑ̄Π ΚΑΪΨΑC ΧΕ ΠΑΪ' ἡ̄ΤΟΚ [ΑΚ]C
 ΩΤΩ' ΕΡΟΥΤ ἡ̄ΑΥ ἡ̄ΖΕ'

ἡ̄ ΠΕΧΕ ΔΕΥΕΪ ΠCΑΖ' ΧΕ ἡ̄ΤΕΤ̄ΗCΟΥΤΗ' ΑΝ' ΧΕ ἡ̄ΤΑΪΤ
 CΑΒΟ' ΕΠΠΟΜΟC' ἡ̄ΤΟΥΤΥ' ἡ̄CΥΜΕΩΝ'

1. Lire ἡ̄ΤΑΚCΒ̄ΤΩΤΥ.

bandonnaient pas les prières, donnaient les dîmes trois fois par an. Lorsqu'ils
 * C¹, fol. 36^{ro}. eurent engendré Jésus, ses parents l'apportèrent en ce lieu et ils * donnèrent
 col. 1. leurs sacrifices et leurs holocaustes à Dieu. Et le grand docteur Siméon le
 prit dans ses bras et il dit : Renvoie en paix ton serviteur, ô Seigneur, parce
 que mes yeux ont vu ton salut que tu as préparé devant la face de tous les
 * C¹, fol. 36^{ro}. peuples pour illuminer les yeux * des nations et être la gloire de ton peuple
 col. 2. Israël. Et Siméon les bénit. Il dit à sa mère Mariham : Je prédis au sujet
 de ce petit qu'il sera grand et qu'il sera placé pour la chute et la résurrection
 de beaucoup en Israël, et toi-même, ton âme, il y a un glaive qui viendra (sic)
 * C¹, fol. 36^{vo}. à elle afin qu'apparaissent des * pensées de cœur très nombreuses¹. »
 col. 1. Anne et Caïphe dirent : « Ces choses, comment les as-tu entendues ? »
 Lévi, le scribe (ou le docteur), dit : « Vous ne savez pas que j'ai été ensei-
 gné dans la loi par Siméon ? »

1. Cf. Luc, II, 29-35.

Ἰ ΠΕΧΑΥ ΠΑΥ ΧΕ ΔΗΟΝ ΠΟΤΗΖΕΔΡΙΟΝ ἦ ΠΕΚΕΙΟΤΕ' ΕΠΟΤΩΨ ΕΕΙΜΕ ΖΩΩΝ ΑΥΩ ΑΥΧΟ'ΟΥ ἦΣΑ ΠΕΥΕΪΩΤ' * C¹, fol. 36
v^o.

Ἰ ἦΤΕΡΕΥΕΪ ΔΕ ἦΟΙ ΠΕΥΕΪΩΤ' col. 2.

Ἰ ΠΕΧΑΥ ΠΑΥ ΧΕ ΕΤΒΕ ΟΥ ἸΠΕΤΗΠΙΣΤΕΥΕ ΕΠΑΨΗΡΕ ΔΕΥΕΪ'

Ἰ ΠΜΑΚΑΡΙΟΣ' ΑΥΩ ΠΔΙΚΑΙΟΣ' ΣΤΜΕΩΝ ἦΤΟΥ ΠΕΝΤΑΥΤΣΑΒΟΥ ΕΠΝΟΜΟΣ' ΠΕΧΕ ΠΟΤΗΖΕΔΡΙΟΝ' ΧΕ ΟΥΜΕ ΠΕ ΠΕΚΨΑΧΕ ἦΤΑΚ'ΧΟΟΥ ΑΥΩ ΑΥΧΙΨΟΧΝΕ.

* ἸΠ ΠΕΤΕΡΗΤ' ἦΟΙ ἦΑΡ[ΧΙ]ΣΤ'ΝΑΓΩΓΟΣ' 2 ἸΠ ἦΟΤΗΗΒ' * C¹, fol. 37
r^o.
ἸΠ ἦΔΕΥΕΪΤΗΣ' col. 1.

Ἰ ΠΕΧΑΥ ΧΕ ΜΑΡΗΧΟΟΥ ΕΤΓΑΔΙΔΑΙΑ' ἦΣΑ ΠΨΟΜΗΤ ἦΡΩΜΕ' ΠΑΪ ἦΤΑΤΕΪ ἦΚΕΣΟΠ ΑΥΧΩ ΕΡΟΝ ΕΤΒΕ ΤΕΣΒΩ ἦΙΣ' ἸΠ ΘΕ ἦΤΑΤΧΙΤΥ ΕΖΡΑΪ ΕΤΠΕ' ἦΣΕΧΟΟΣ ΕΡΟΝ' ΧΕ ἦΤΑΤΗΝΑΥ ΕΡΟΥ ἦΑΥ ἦΖΕ ΕΤΑΝΑΔΑΜΒΑΝΕ * ἸΜΟΥ * C¹, fol. 37
r^o.
ΕΜΠΗΤΕ' col. 2.

Ἰ ΑΥΩ ΕΠΨΑΧΕ ΡΑΝΑΥ³ ΤΗΡΟΥ' ΑΥΧΟΟΥ' ΑΥΕΙΝΕ ἸΠΨΟΜΗΤ ἦΡΩΜΕ' ἸΠ ΤΓΑΔΙΔΑΙΑ'

1. Le papyrus porte ΠΜΑΚΑ ΚΑΡΙΟΣ. La syllabe κα est deux fois répétée. — 2. Le papyrus porte ἦΑΡΣΤ'ΝΑΓΩΓΟΣ. — 3. ΠΨΑΧΕ ΡΑΝΑΥ. Comme dans beaucoup d'autres passages de notre manuscrit la forme de la 3^e personne intercalaire (dont le sujet est un substantif) est ε et non ερε; voir plus haut.

Ils lui dirent : « Nous sommes le sanhédrin de tes pères, nous voulons savoir nous aussi. » Il envoya * chercher son père.

* C¹, fol. 36
v^o.
col. 2.

Lorsque son père fut venu, il leur dit : « Pourquoi ne croyez-vous pas mon fils Lévi? C'est le bienheureux et juste Siméon qui l'a instruit dans la loi. »

Le sanhédrin dit : « Vérité est ta parole que tu as dite. » Ils tinrent conseil * ensemble, les chefs de la synagogue, les prêtres et les lévites.

* C¹, fol. 37
r^o.
col. 1.

Ils dirent : « Envoyons en Galilée chercher les trois hommes qui sont venus une autre fois et qui nous ont entretenus au sujet de l'enseignement de Jésus et de la manière dont il avait été enlevé au ciel, afin qu'ils nous disent comment ils l'ont vu emporté * dans les cieux. » Cette parole leur plut à * tous. Ils envoyèrent pour amener ces trois hommes de Galilée.

* C¹, fol. 37
r^o.
col. 2.

Ἰατῷ α πστηθεδριον¹ ἑμοος ὑπεφραστε ἔν
 τστ'ηαγση' ατ'χνοτ ἥρωμε ἥτατεῖ χε' ἔν οτμε'.
 ατετῆ'ηατ εἰς εφἑμοος ἑχῆμ πτοοτ' ὑμαβρηχ¹.
 εφτσαβδ ὑπεφῆτοτε' ὑμαθητης¹ ατῷ επε² ατετῆ'
 ηατ εροφ' ετ'αναλαμβάνε' ὑμοφ³ εζραῖ ετ'πε' πεχε<sup>* Cl, fol. 38.
 r^o.</sup>
 αη'ηας χε' χῖτοτ' παρχοτ⁴ επετερητ. ἥτετῆ'ηατ χε'
 πετῳα'χε παεῖ ἑῖ πετερητ' ατῷ ατ'πορχοτ εβον'
 ατκα ποτα' ποτα' ἥσα οτσα'.

Ἰατῷ ατμοττε' εαλ'δας' ἥωορῆ' πεχατ χε'
 αχῖς' ερον χε' ἥτακ'ηατ [εροφ]⁵. ἥαῳ ἥε' ετ'αναλάμ
 βανε' ὑμοφ ετπε'.

Ἰπεχαφ ἥοῖ αλ'δας χε' αῖτεῖ⁶ * εφἑμοος' ἑμ<sup>* Cl, fol. 38
 v^o.</sup>
 πτοοτ' ὑμαβρηχ' εφτσαβδ' ἥπεφμα'θητης' αη'ηατ
 ετκλῶοδε ἥοτοεῖν' αςῥ'ζαῖβες εζραῖ' εχῳφ' ὑῆ πεφ
 μαθητης¹ ἥτερε ἱς τῳοτῆ αςῥῖτῳ' ἥοῖ τεκλῶοδε
 εζραῖ ετπε' ερε πεφμαθητης' ηηχ' ετκαζ ἑχῆμ'
 πετῳδ' ετῳαηα'.

1. Le papyrus portait plus haut, p. 108, μαβρηχ. — 2. Le papyrus porte ατ επε.
 — 3. Le papyrus porte μοφ. — 4. Lire πορχοτ. — 5. Le papyrus porte παφ' au
 lieu de ηατ [εροφ]. — 6. αῖτεῖ = ετῖ.

Le sanhédrin siégeait le lendemain dans la synagogue. Ils interrogèrent
 ceux qui étaient venus en disant : « En vérité, avez-vous vu Jésus sur la
 montagne de Mabrech, enseignant ses onze disciples, et l'avez-vous vu aussi
 emporté au * ciel? » Anne dit : « Prenez-les, séparez-les les uns des autres, * Cl, fol. 38
 pour que vous voyiez si leur parole concordera. » Ils les séparèrent; ils les
 placèrent chacun séparément. r^o.
col. 2.

Ils appelèrent Aldas d'abord et lui demandèrent : « Dis-nous comment tu
 l'as vu, alors qu'il était ravi au ciel? »

Aldas parla en ces termes : « Il était encore * assis sur la montagne de * Cl, fol. 38
 Mabrech, enseignant ses disciples; nous vîmes une nuée lumineuse qui l'om-
 brageait ainsi que ses disciples. Quand Jésus se leva, le nuage l'emporta au
 ciel; ses disciples étaient étendus à terre sur leurs faces et priaient. » v^o.
col. 1.

* C¹, fol. 38
v.
col. 2.

ἸΑΥΜΟΥΤΕ ΟΝ ΕΦΙΝΕΕΣ ΠΟΥ¹ ΗΝΒ' ΑΥΧΝΟΥ¹ ΧΕ
ΠΤΑΚΝΑΤ' ΕΡΟΥ ΠΑΥ Π'Ε' ΕΤΑΝΑΛΑΜΒΑΝΕ' ΜΟΥ¹
ΕΤΠΕ'

ἸΑΥΑ' ΠΤΟΥ ΟΝ ΠΕΪΨΑΧΕ ΠΕ ΠΤΑΥΧΟΥ¹
ἸΑΥΑ ΠΤΕΡΟΥΧΝΟΥ ΩΓΙΑΣ' ΟΝ ΠΤΕΙΖΕ' ΠΕΪΨΑΧΕ
ΠΟΥΑΤ' ΠΕ ΠΤΑΥΧΟΥ¹ ΝΑΤ.

* C¹, fol. 39
r.
col. 1.

ἸΝΑΠΟΥΤΗΘΕΔΡΙΟΝ ΔΕ ΠΕΧΑΥ ΕΖΟΥΤΗ' ΖΗ ΠΕΤΕ
ΡΗΤ' ΧΕ ΕΡΕ ΠΝΟΜΟΣ' * ΜΜΑΥΤΗΣ' ΧΑ ΜΜΟΣ ΧΕ' ΖΙΤΗ
ΤΤΑΠΡΟ' ΜΜΗΤΤΡΕ' ΣΝΑΤ Η ΨΟΜΗΤ' ΕΡΕ ΖΑΒ' ΗΜ'
ΣΤΗΖΙΣΤΑ'

ἸΑΥΟΥΨΑΒ' ΔΕ ΠΟΙ ΟΥΑ' ΠΗΣΑΖ' ΠΕΧΑΥ ΧΕ
ΕΥΧΗΖ' ΧΕ ΑΥΠΕΕΝΕ' ΕΠΩΧ' ΕΒΟΛ' ΑΥΑ ΜΠΟΥΖΕ ΕΡΟΥ
ΧΕ ΑΥΠΟΟΠΕΥ' ΕΒΟΛ'

* C¹, fol. 39
r.
col. 2.

ἸΖΙΕΡΙΟΣ ΔΕ ΖΑΜΑΥ ΠΣΑΖ' ΠΕΧΑΥ ΧΕ' ΠΜΟΥ'
ΜΜΑΥΤΗΣ' ¹. ΠΤΑΥΜΟΥ' ΠΗΑΖΡΗ' * ΠΧΟΕΙΣ' ΑΥΑ ΜΠΕ
ΡΑΜΕ ΕΙΜΕ' ΕΤΕΥΚΑΙΣΕ' ΨΑΖΡΑΪ ΕΠΟΥΤ' ΠΖΟΥΤ'

1. Il manque une phrase après ΜΑΥΤΗΣ à cause de la répétition dans deux phrases consécutives. D'après les autres versions il faut ajouter : ΑΝΟΜΑΤ ΕΡΟΥ ΑΛΛΑ ΜΠΕΝ ΝΑΤ ΕΡΟΥ ΥΧΗΖ ΓΑΡ ΖΜ ΠΝΟΜΟΣ ΜΠΧΟΕΙΣ ΧΕ ΜΑΥΤΗΣ.

* C¹, fol. 38
v.
col. 2.

Ils appelèrent encore Phinée le prêtre. * Ils l'interrogèrent en ces termes :
« Comment l'as-tu vu, alors qu'il était ravi au ciel? »

Et lui aussi, ce fut cette parole qu'il dit.

Lorsqu'ils interrogèrent Ogias de cette façon, ce fut encore cette même parole qu'il leur dit.

* C¹, fol. 39
r.
col. 1.

Les membres du Sanhédrin se dirent les uns aux autres : « La loi * de Moïse porte que par la bouche de deux ou trois témoins toute chose sera établie ¹. »

L'un des scribes (ou docteurs) prit la parole et dit : « Il est écrit qu'Énoch a été transporté et qu'on ne le trouva pas parce qu'il avait été transporté. »

Hiérios lui-même, le scribe (ou docteur), dit : « La mort (de Moïse nous l'avons entendue et nous ne l'avons pas vue ; car il est écrit dans la loi du Seigneur) : Moïse est mort devant * le Seigneur et personne n'a connu son tombeau jusqu'à ce jour. »

C¹, fol. 39
r.
col. 2.

1. Deut., xix, 15.

Ἰηουεὶ ὁψωνὶ περὶ βαβυλῶν περὶ αὐτῶν καὶ ἵνα
 στήσῃ παρ' εἰς περὶ αὐτῶν καὶ εἰς ὁρῶντες παῖς καὶ
 ἐβραῖς ἐπὶ ἡμῶν ὁρῶντες ἡμῶν ὁρῶντες ἡμῶν

Ἰσραὴλ ὁψωνὶ ὅτι καὶ Ἰσαὰκ περὶ αὐτῶν καὶ ὁψωνὶ
 ἡμῶν πνομὸς * καὶ εἰς ὁρῶντες ἀποκρίσεις ἡμῶν * C¹, fol. 39
 γένος ὁρῶντες ἡμῶν καὶ ἐβραῖς ἐπὶ ἡμῶν καὶ ὁρῶντες
 ὁρῶντες τῆς πόλεως καὶ παρὰ τὴν πόλιν καὶ ὁρῶντες

Ἰηουεὶ καὶ ὁψωνὶ καὶ βαβυλῶν περὶ αὐτῶν καὶ ἵνα
 ταῦτα ἡμῶν ὁρῶντες ἡμῶν ὁρῶντες ὁρῶντες καὶ ἡμῶν
 καὶ παρὰ τὴν πόλιν ὁρῶντες ὁρῶντες ὁρῶντες καὶ ὁρῶντες
 πνομὸς ἡμῶν

Ἰηουεὶ καὶ ὁψωνὶ ἐπὶ ἡμῶν περὶ αὐτῶν καὶ ἵνα
 ἡμῶν ἐπὶ ἡμῶν ἐπὶ ἡμῶν ἐπὶ ἡμῶν ἐπὶ ἡμῶν
 παρὰ τὴν πόλιν ὁρῶντες ὁρῶντες ὁρῶντες καὶ ὁρῶντες
 καὶ ὁρῶντες ὁρῶντες ὁρῶντες ὁρῶντες ὁρῶντες ὁρῶντες

Ἰηουεὶ καὶ ὁψωνὶ περὶ αὐτῶν καὶ ἵνα
 ἀποκρίσεις ὁρῶντες ὁρῶντες ὁρῶντες ὁρῶντες

1. Le papyrus porte ὁρῶντες. — 2. Lire παρὰ τὴν πόλιν.

Lévi, le rabbi, lui aussi s'exprima : « Quand Siméon vit Jésus, il dit :
 Voici que celui-ci est placé pour la chute et la résurrection d'une multitude
 dans Israël ¹. »

Un autre, nommé Isaac, dit : « Il est écrit dans la loi : * Voici que j'en- * C¹, fol. 39
 verrai un ange devant toi afin qu'il veille sur toi dans tous tes chemins, car col. 1.
 mon nom est sur toi ². »

Anne lui aussi et Caïphe prirent la parole en ces termes : « Vous avez rap-
 pelé d'une façon exacte les choses écrites dans la loi, à savoir : Personne
 n'a vu la mort * d'Énoch et aucun homme n'a rapporté la mort d'Élie. * C¹, fol. 39

« Mais Jésus, nous l'avons vu parlant avec Pilate, nous l'avons vu tandis col. 2.
 qu'on le souffletait sur la face, tandis qu'on jetait du crachat sur sa figure,
 tandis qu'on plaçait sur sa tête une couronne d'épines et qu'on le * flagellait. * C¹, fol. 40

« Et Pilate a commandé qu'on le crucifiât au lieu du Crâne. col. 1.

1. Luc, II, 34. — 2. Ex., XXIII, 20.

Ἰαῤω δὴμας' ὑπὲρ κέστας πεσσαντ' ¹ ἀτάσσοι
 ἐβραῖ' ἡμῶν' αῤω καὶ ἀτ'τοῦ ἡοῤ'ζῶν' εἰ σῶε'
 αῤω καὶ ἀτ'χοῤ' ² εἰπὲν λογῖνος. ἡμῶν' ἐπεψ'σπῖρ'
 ἡοῤ'λογοῤ' αῤω' * καὶ ἀ πενεῖωτ' ἐτταεῖντ' ἰωσὴφ'
 αἰτεῖ' ὑπεψ'σῶμα' αῤω καὶ ἀψ'τωοῤ' ἐβόλ' ἡ
 πετμοοῤ'τ. κατὰ θε ἐτ'ψ'ω ὑμῶς' αῤω οἷ κατὰ θε
 ἐτερε ³ πῶοῤ'τ' ἡσάδ' καὶ ὑμῶς' καὶ ἀῤ'νατ' ἐροῤ'
 ἐτ'ἀναλαμβάνε' ὑμῶν' ἐβραῖ' ἐτπε'

* C¹, fol. 40
 v^o.
 col. 1. Ἰαῤω οἷ ⁴ δετεῖ πεβραβ'βες' καὶ ἀψ'χοος ἐψ'ρῶντ'ρε
 εἰ. σῶεωσ' ἡπενταψ'χοοῤ' ἐψ'ω ὑμῶς' καὶ εἰς
 εἰπὲν παῖ' κῆ ἐβραῖ' ἡοῤ'ε ὑπὲρ οῤ'τωοῤ' ἡοῤ'μῆωε'
 εἰ πῶν' αῤω' οῤ'μαεῖν ἐτ'τοῤ'βῆν'.

Ἰπε'κα ἡσάδ' ἐβοῤ'τ' εἰ πῶος τῆρ' ὑπ'χοεῖς
 καὶ ἐψ'ω παῖ' πῶω'πε' ἐτ'ωπῆρε ὑπεμτο' ἐβόλ' ἡπεν
 * C¹, fol. 40
 v^o.
 col. 2. βόλ' εἰμε ὅε' ἡπὲν πῶ' ἡἰακωβ'
 Ἰκα ὑσῆε καὶ ὑσῆοτοῤ'τ' ἡοῤ' οῤ'ον ἡμ' ἐτ'ωε'
 ἐπ'ωε.

1. πε est écrit entre les lignes. — 2. χοῤ' est pour χοῤ'ε. Je n'ai pas corrigé dans le texte parce que dialectalement on pouvait supprimer le ε, h très doux. — 3. Le papyrus porte ετεερε. — 4. Le texte porte ατ' οἷ.

« Démas et Cestas, les deux, furent suspendus avec lui et on l'abreuva de vinaigre et de fiel, son côté fut transpercé d'une lance par le soldat Longin et * notre père vénéré Joseph demanda son corps et il est ressuscité des morts comme il l'a dit et aussi comme l'ont dit les trois docteurs, à savoir : Nous l'avons vu tandis qu'il était ravi au ciel.

* C¹, fol. 40
 v^o.
 col. 1. « Et de plus le rabbi Lévi a fait témoignage * sur Siméon des choses qu'il a dites, à savoir : Celui-ci est placé pour la chute et la résurrection d'une multitude dans Israël et comme un signe contre lequel on luttera ¹. »

Les docteurs dirent, au milieu du peuple du Seigneur tout entier : « Si celui-ci devait être comme une chose étonnante devant nos * yeux ², sachez donc, ô maison de Jacob, qu'il est écrit : Maudit soit quiconque est suspendu au bois ³.

1. Luc, II, 34. — 2. Cf. Ps. cxvii, 23; Matth., xxi, 42; Marc, xii, 11. — 3. Deut., xxi, 23; Gal., iii, 13.

Ἰαὺ καὶ γὰρ τεγράφη' ταμὼ ὕμον' ¹ καὶ ἤνοτε
παῖ εἶτε ὕποταμιε πτε' ὕν παζ' ² σεναμοτ'.

Ἰαὺ πεξε ἤοτηνβ' ὕν ἡλετεϊτης' ἐζοτη' ³ ἔν
πετ'ερητ' καὶ ψα' ⁴ σοτμ' ὕν πετешаτμοτ'τε εροϋ * ^{Cl, fol. 41}
καὶ ἰωβηλ ἐρε πεϋρ̄πμεετ' ⁵ ὀω' ^{r°.} εψαπτε' ^{col. 1.} ϣωοοπ' ⁶ τετ'η
ειμε' καὶ πεϋραν ⁷ παμοτ'η ⁸ ἐβολ' ⁹ ψα ¹⁰ ἐνεζ' ¹¹ αὺ ¹² ϣηαϣ
ω¹³π' ¹⁴ παϣ ¹⁵ ἡοτ'ηαο' ¹⁶ ἡβ̄ρε.

Ἰαὺ ἀτ'παρ'αγγελεῖ ἡὸι ¹⁷ παρχιστ'ηα'γωγος' ὕν
ἡοτηνβ' ὕν * ¹⁸ ἡλετεϊτης' ¹⁹ ἐπ'ηαο' ²⁰ τηρϣ' ὕπ'ηλ' ²¹ ετ'χω' * ^{Cl, fol. 41}
ὕμος' ²² καὶ ϣ'ζοτοροτ' ²³ ἡὸι ²⁴ πρ'ωμε' ²⁵ ετοτ'ω²⁶π' ^{r°.} ὕμοτ' ^{col. 2.}
ηγ'ἡὸι²⁷χ ²⁸ ἡρ'ωμε ²⁹ αὺ ³⁰ ϣ'ζοτοροτ' ³¹ ἡὸι ³² πετ'ηαδ'ῶτ'ω³³π' ³⁴
ἡοτ'κτισμὰ ³⁵ παρ' ³⁶ πενταϣω³⁷π' ³⁸ αὺ ³⁹ ἐρε ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰ ¹⁰¹ ¹⁰² ¹⁰³ ¹⁰⁴ ¹⁰⁵ ¹⁰⁶ ¹⁰⁷ ¹⁰⁸ ¹⁰⁹ ¹¹⁰ ¹¹¹ ¹¹² ¹¹³ ¹¹⁴ ¹¹⁵ ¹¹⁶ ¹¹⁷ ¹¹⁸ ¹¹⁹ ¹²⁰ ¹²¹ ¹²² ¹²³ ¹²⁴ ¹²⁵ ¹²⁶ ¹²⁷ ¹²⁸ ¹²⁹ ¹³⁰ ¹³¹ ¹³² ¹³³ ¹³⁴ ¹³⁵ ¹³⁶ ¹³⁷ ¹³⁸ ¹³⁹ ¹⁴⁰ ¹⁴¹ ¹⁴² ¹⁴³ ¹⁴⁴ ¹⁴⁵ ¹⁴⁶ ¹⁴⁷ ¹⁴⁸ ¹⁴⁹ ¹⁵⁰ ¹⁵¹ ¹⁵² ¹⁵³ ¹⁵⁴ ¹⁵⁵ ¹⁵⁶ ¹⁵⁷ ¹⁵⁸ ¹⁵⁹ ¹⁶⁰ ¹⁶¹ ¹⁶² ¹⁶³ ¹⁶⁴ ¹⁶⁵ ¹⁶⁶ ¹⁶⁷ ¹⁶⁸ ¹⁶⁹ ¹⁷⁰ ¹⁷¹ ¹⁷² ¹⁷³ ¹⁷⁴ ¹⁷⁵ ¹⁷⁶ ¹⁷⁷ ¹⁷⁸ ¹⁷⁹ ¹⁸⁰ ¹⁸¹ ¹⁸² ¹⁸³ ¹⁸⁴ ¹⁸⁵ ¹⁸⁶ ¹⁸⁷ ¹⁸⁸ ¹⁸⁹ ¹⁹⁰ ¹⁹¹ ¹⁹² ¹⁹³ ¹⁹⁴ ¹⁹⁵ ¹⁹⁶ ¹⁹⁷ ¹⁹⁸ ¹⁹⁹ ²⁰⁰ ²⁰¹ ²⁰² ²⁰³ ²⁰⁴ ²⁰⁵ ²⁰⁶ ²⁰⁷ ²⁰⁸ ²⁰⁹ ²¹⁰ ²¹¹ ²¹² ²¹³ ²¹⁴ ²¹⁵ ²¹⁶ ²¹⁷ ²¹⁸ ²¹⁹ ²²⁰ ²²¹ ²²² ²²³ ²²⁴ ²²⁵ ²²⁶ ²²⁷ ²²⁸ ²²⁹ ²³⁰ ²³¹ ²³² ²³³ ²³⁴ ²³⁵ ²³⁶ ²³⁷ ²³⁸ ²³⁹ ²⁴⁰ ²⁴¹ ²⁴² ²⁴³ ²⁴⁴ ²⁴⁵ ²⁴⁶ ²⁴⁷ ²⁴⁸ ²⁴⁹ ²⁵⁰ ²⁵¹ ²⁵² ²⁵³ ²⁵⁴ ²⁵⁵ ²⁵⁶ ²⁵⁷ ²⁵⁸ ²⁵⁹ ²⁶⁰ ²⁶¹ ²⁶² ²⁶³ ²⁶⁴ ²⁶⁵ ²⁶⁶ ²⁶⁷ ²⁶⁸ ²⁶⁹ ²⁷⁰ ²⁷¹ ²⁷² ²⁷³ ²⁷⁴ ²⁷⁵ ²⁷⁶ ²⁷⁷ ²⁷⁸ ²⁷⁹ ²⁸⁰ ²⁸¹ ²⁸² ²⁸³ ²⁸⁴ ²⁸⁵ ²⁸⁶ ²⁸⁷ ²⁸⁸ ²⁸⁹ ²⁹⁰ ²⁹¹ ²⁹² ²⁹³ ²⁹⁴ ²⁹⁵ ²⁹⁶ ²⁹⁷ ²⁹⁸ ²⁹⁹ ³⁰⁰ ³⁰¹ ³⁰² ³⁰³ ³⁰⁴ ³⁰⁵ ³⁰⁶ ³⁰⁷ ³⁰⁸ ³⁰⁹ ³¹⁰ ³¹¹ ³¹² ³¹³ ³¹⁴ ³¹⁵ ³¹⁶ ³¹⁷ ³¹⁸ ³¹⁹ ³²⁰ ³²¹ ³²² ³²³ ³²⁴ ³²⁵ ³²⁶ ³²⁷ ³²⁸ ³²⁹ ³³⁰ ³³¹ ³³² ³³³ ³³⁴ ³³⁵ ³³⁶ ³³⁷ ³³⁸ ³³⁹ ³⁴⁰ ³⁴¹ ³⁴² ³⁴³ ³⁴⁴ ³⁴⁵ ³⁴⁶ ³⁴⁷ ³⁴⁸ ³⁴⁹ ³⁵⁰ ³⁵¹ ³⁵² ³⁵³ ³⁵⁴ ³⁵⁵ ³⁵⁶ ³⁵⁷ ³⁵⁸ ³⁵⁹ ³⁶⁰ ³⁶¹ ³⁶² ³⁶³ ³⁶⁴ ³⁶⁵ ³⁶⁶ ³⁶⁷ ³⁶⁸ ³⁶⁹ ³⁷⁰ ³⁷¹ ³⁷² ³⁷³ ³⁷⁴ ³⁷⁵ ³⁷⁶ ³⁷⁷ ³⁷⁸ ³⁷⁹ ³⁸⁰ ³⁸¹ ³⁸² ³⁸³ ³⁸⁴ ³⁸⁵ ³⁸⁶ ³⁸⁷ ³⁸⁸ ³⁸⁹ ³⁹⁰ ³⁹¹ ³⁹² ³⁹³ ³⁹⁴ ³⁹⁵ ³⁹⁶ ³⁹⁷ ³⁹⁸ ³⁹⁹ ⁴⁰⁰ ⁴⁰¹ ⁴⁰² ⁴⁰³ ⁴⁰⁴ ⁴⁰⁵ ⁴⁰⁶ ⁴⁰⁷ ⁴⁰⁸ ⁴⁰⁹ ⁴¹⁰ ⁴¹¹ ⁴¹² ⁴¹³ ⁴¹⁴ ⁴¹⁵ ⁴¹⁶ ⁴¹⁷ ⁴¹⁸ ⁴¹⁹ ⁴²⁰ ⁴²¹ ⁴²² ⁴²³ ⁴²⁴ ⁴²⁵ ⁴²⁶ ⁴²⁷ ⁴²⁸ ⁴²⁹ ⁴³⁰ ⁴³¹ ⁴³² ⁴³³ ⁴³⁴ ⁴³⁵ ⁴³⁶ ⁴³⁷ ⁴³⁸ ⁴³⁹ ⁴⁴⁰ ⁴⁴¹ ⁴⁴² ⁴⁴³ ⁴⁴⁴ ⁴⁴⁵ ⁴⁴⁶ ⁴⁴⁷ ⁴⁴⁸ ⁴⁴⁹ ⁴⁵⁰ ⁴⁵¹ ⁴⁵² ⁴⁵³ ⁴⁵⁴ ⁴⁵⁵ ⁴⁵⁶ ⁴⁵⁷ ⁴⁵⁸ ⁴⁵⁹ ⁴⁶⁰ ⁴⁶¹ ⁴⁶² ⁴⁶³ ⁴⁶⁴ ⁴⁶⁵ ⁴⁶⁶ ⁴⁶⁷ ⁴⁶⁸ ⁴⁶⁹ ⁴⁷⁰ ⁴⁷¹ ⁴⁷² ⁴⁷³ ⁴⁷⁴ ⁴⁷⁵ ⁴⁷⁶ ⁴⁷⁷ ⁴⁷⁸ ⁴⁷⁹ ⁴⁸⁰ ⁴⁸¹ ⁴⁸² ⁴⁸³ ⁴⁸⁴ ⁴⁸⁵ ⁴⁸⁶ ⁴⁸⁷ ⁴⁸⁸ ⁴⁸⁹ ⁴⁹⁰ ⁴⁹¹ ⁴⁹² ⁴⁹³ ⁴⁹⁴ ⁴⁹⁵ ⁴⁹⁶ ⁴⁹⁷ ⁴⁹⁸ ⁴⁹⁹ ⁵⁰⁰ ⁵⁰¹ ⁵⁰² ⁵⁰³ ⁵⁰⁴ ⁵⁰⁵ ⁵⁰⁶ ⁵⁰⁷ ⁵⁰⁸ ⁵⁰⁹ ⁵¹⁰ ⁵¹¹ ⁵¹² ⁵¹³ ⁵¹⁴ ⁵¹⁵ ⁵¹⁶ ⁵¹⁷ ⁵¹⁸ ⁵¹⁹ ⁵²⁰ ⁵²¹ ⁵²² ⁵²³ ⁵²⁴ ⁵²⁵ ⁵²⁶ ⁵²⁷ ⁵²⁸ ⁵²⁹ ⁵³⁰ ⁵³¹ ⁵³² ⁵³³ ⁵³⁴ ⁵³⁵ ⁵³⁶ ⁵³⁷ ⁵³⁸ ⁵³⁹ ⁵⁴⁰ ⁵⁴¹ ⁵⁴² ⁵⁴³ ⁵⁴⁴ ⁵⁴⁵ ⁵⁴⁶ ⁵⁴⁷ ⁵⁴⁸ ⁵⁴⁹ ⁵⁵⁰ ⁵⁵¹ ⁵⁵² ⁵⁵³ ⁵⁵⁴ ⁵⁵⁵ ⁵⁵⁶ ⁵⁵⁷ ⁵⁵⁸ ⁵⁵⁹ ⁵⁶⁰ ⁵⁶¹ ⁵⁶² ⁵⁶³ ⁵⁶⁴ ⁵⁶⁵ ⁵⁶⁶ ⁵⁶⁷ ⁵⁶⁸ ⁵⁶⁹ ⁵⁷⁰ ⁵⁷¹ ⁵⁷² ⁵⁷³ ⁵⁷⁴ ⁵⁷⁵ ⁵⁷⁶ ⁵⁷⁷ ⁵⁷⁸ ⁵⁷⁹ ⁵⁸⁰ ⁵⁸¹ ⁵⁸² ⁵⁸³ ⁵⁸⁴ ⁵⁸⁵ ⁵⁸⁶ ⁵⁸⁷ ⁵⁸⁸ ⁵⁸⁹ ⁵⁹⁰ ⁵⁹¹ ⁵⁹² ⁵⁹³ ⁵⁹⁴ ⁵⁹⁵ ⁵⁹⁶ ⁵⁹⁷ ⁵⁹⁸ ⁵⁹⁹ ⁶⁰⁰ ⁶⁰¹ ⁶⁰² ⁶⁰³ ⁶⁰⁴ ⁶⁰⁵ ⁶⁰⁶ ⁶⁰⁷ ⁶⁰⁸ ⁶⁰⁹ ⁶¹⁰ ⁶¹¹ ⁶¹² ⁶¹³ ⁶¹⁴ ⁶¹⁵ ⁶¹⁶ ⁶¹⁷ ⁶¹⁸ ⁶¹⁹ ⁶²⁰ ⁶²¹ ⁶²² ⁶²³ ⁶²⁴ ⁶²⁵ ⁶²⁶ ⁶²⁷ ⁶²⁸ ⁶²⁹ ⁶³⁰ ⁶³¹ ⁶³² ⁶³³ ⁶³⁴ ⁶³⁵ ⁶³⁶ ⁶³⁷ ⁶³⁸ ⁶³⁹ ⁶⁴⁰ ⁶⁴¹ ⁶⁴² ⁶⁴³ ⁶⁴⁴ ⁶⁴⁵ ⁶⁴⁶ ⁶⁴⁷ ⁶⁴⁸ ⁶⁴⁹ ⁶⁵⁰ ⁶⁵¹ ⁶⁵² ⁶⁵³ ⁶⁵⁴ ⁶⁵⁵ ⁶⁵⁶ ⁶⁵⁷ ⁶⁵⁸ ⁶⁵⁹ ⁶⁶⁰ ⁶⁶¹ ⁶⁶² ⁶⁶³ ⁶⁶⁴ ⁶⁶⁵ ⁶⁶⁶ ⁶⁶⁷ ⁶⁶⁸ ⁶⁶⁹ ⁶⁷⁰ ⁶⁷¹ ⁶⁷² ⁶⁷³ ⁶⁷⁴ ⁶⁷⁵ ⁶⁷⁶ ⁶⁷⁷ ⁶⁷⁸ ⁶⁷⁹ ⁶⁸⁰ ⁶⁸¹ ⁶⁸² ⁶⁸³ ⁶⁸⁴ ⁶⁸⁵ ⁶⁸⁶ ⁶⁸⁷ ⁶⁸⁸ ⁶⁸⁹ ⁶⁹⁰ ⁶⁹¹ ⁶⁹² ⁶⁹³ ⁶⁹⁴ ⁶⁹⁵ ⁶⁹⁶ ⁶⁹⁷ ⁶⁹⁸ ⁶⁹⁹ ⁷⁰⁰ ⁷⁰¹ ⁷⁰² ⁷⁰³ ⁷⁰⁴ ⁷⁰⁵ ⁷⁰⁶ ⁷⁰⁷ ⁷⁰⁸ ⁷⁰⁹ ⁷¹⁰ ⁷¹¹ ⁷¹² ⁷¹³ ⁷¹⁴ ⁷¹⁵ ⁷¹⁶ ⁷¹⁷ ⁷¹⁸ ⁷¹⁹ ⁷²⁰ ⁷²¹ ⁷²² ⁷²³ ⁷²⁴ ⁷²⁵ ⁷²⁶ ⁷²⁷ ⁷²⁸ ⁷²⁹ ⁷³⁰ ⁷³¹ ⁷³² ⁷³³ ⁷³⁴ ⁷³⁵ ⁷³⁶ ⁷³⁷ ⁷³⁸ ⁷³⁹ ⁷⁴⁰ ⁷⁴¹ ⁷⁴² ⁷⁴³ ⁷⁴⁴ ⁷⁴⁵ ⁷⁴⁶ ⁷⁴⁷ ⁷⁴⁸ ⁷⁴⁹ ⁷⁵⁰ ⁷⁵¹ ⁷⁵² ⁷⁵³ ⁷⁵⁴ ⁷⁵⁵ ⁷⁵⁶ ⁷⁵⁷ ⁷⁵⁸ ⁷⁵⁹ ⁷⁶⁰ ⁷⁶¹ ⁷⁶² ⁷⁶³ ⁷⁶⁴ ⁷⁶⁵ ⁷⁶⁶ ⁷⁶⁷ ⁷⁶⁸ ⁷⁶⁹ ⁷⁷⁰ ⁷⁷¹ ⁷⁷² ⁷⁷³ ⁷⁷⁴ ⁷⁷⁵ ⁷⁷⁶ ⁷⁷⁷ ⁷⁷⁸ ⁷⁷⁹ ⁷⁸⁰ ⁷⁸¹ ⁷⁸² ⁷⁸³ ⁷⁸⁴ ⁷⁸⁵ ⁷⁸⁶ ⁷⁸⁷ ⁷⁸⁸ ⁷⁸⁹ ⁷⁹⁰ ⁷⁹¹ ⁷⁹² ⁷⁹³ ⁷⁹⁴ ⁷⁹⁵ ⁷⁹⁶ ⁷⁹⁷ ⁷⁹⁸ ⁷⁹⁹ ⁸⁰⁰ ⁸⁰¹ ⁸⁰² ⁸⁰³ ⁸⁰⁴ ⁸⁰⁵ ⁸⁰⁶ ⁸⁰⁷ ⁸⁰⁸ ⁸⁰⁹ ⁸¹⁰ ⁸¹¹ ⁸¹² ⁸¹³ ⁸¹⁴ ⁸¹⁵ ⁸¹⁶ ⁸¹⁷ ⁸¹⁸ ⁸¹⁹ ⁸²⁰ ⁸²¹ ⁸²² ⁸²³ ⁸²⁴ ⁸²⁵ ⁸²⁶ ⁸²⁷ ⁸²⁸ ⁸²⁹ ⁸³⁰ ⁸³¹ ⁸³² ⁸³³ ⁸³⁴ ⁸³⁵ ⁸³⁶ ⁸³⁷ ⁸³⁸ ⁸³⁹ ⁸⁴⁰ ⁸⁴¹ ⁸⁴² ⁸⁴³ ⁸⁴⁴ ⁸⁴⁵ ⁸⁴⁶ ⁸⁴⁷ ⁸⁴⁸ ⁸⁴⁹ ⁸⁵⁰ ⁸⁵¹ ⁸⁵² ⁸⁵³ ⁸⁵⁴ ⁸⁵⁵ ⁸⁵⁶ ⁸⁵⁷ ⁸⁵⁸ ⁸⁵⁹ ⁸⁶⁰ ⁸⁶¹ ⁸⁶² ⁸⁶³ ⁸⁶⁴ ⁸⁶⁵ ⁸⁶⁶ ⁸⁶⁷ ⁸⁶⁸ ⁸⁶⁹ ⁸⁷⁰ ⁸⁷¹ ⁸⁷² ⁸⁷³ ⁸⁷⁴ ⁸⁷⁵ ⁸⁷⁶ ⁸⁷⁷ ⁸⁷⁸ ⁸⁷⁹ ⁸⁸⁰ ⁸⁸¹ ⁸⁸² ⁸⁸³ ⁸⁸⁴ ⁸⁸⁵ ⁸⁸⁶ ⁸⁸⁷ ⁸⁸⁸ ⁸⁸⁹ ⁸⁹⁰ ⁸⁹¹ ⁸⁹² ⁸⁹³ ⁸⁹⁴ ⁸⁹⁵ ⁸⁹⁶ ⁸⁹⁷ ⁸⁹⁸ ⁸⁹⁹ ⁹⁰⁰ ⁹⁰¹ ⁹⁰² ⁹⁰³ ⁹⁰⁴ ⁹⁰⁵ ⁹⁰⁶ ⁹⁰⁷ ⁹⁰⁸ ⁹⁰⁹ ⁹¹⁰ ⁹¹¹ ⁹¹² ⁹¹³ ⁹¹⁴ ⁹¹⁵ ⁹¹⁶ ⁹¹⁷ ⁹¹⁸ ⁹¹⁹ ⁹²⁰ ⁹²¹ ⁹²² ⁹²³ ⁹²⁴ ⁹²⁵ ⁹²⁶ ⁹²⁷ ⁹²⁸ ⁹²⁹ ⁹³⁰ ⁹³¹ ⁹³² ⁹³³ ⁹³⁴ ⁹³⁵ ⁹³⁶ ⁹³⁷ ⁹³⁸ ⁹³⁹ ⁹⁴⁰ ⁹⁴¹ ⁹⁴² ⁹⁴³ ⁹⁴⁴ ⁹⁴⁵ ⁹⁴⁶ ⁹⁴⁷ ⁹⁴⁸ ⁹⁴⁹ ⁹⁵⁰ ⁹⁵¹ ⁹⁵² ⁹⁵³ ⁹⁵⁴ ⁹⁵⁵ ⁹⁵⁶ ⁹⁵⁷ ⁹⁵⁸ ⁹⁵⁹ ⁹⁶⁰ ⁹⁶¹ ⁹⁶² ⁹⁶³ ⁹⁶⁴ ⁹⁶⁵ ⁹⁶⁶ ⁹⁶⁷ ⁹⁶⁸ ⁹⁶⁹ ⁹⁷⁰ ⁹⁷¹ ⁹⁷² ⁹⁷³ ⁹⁷⁴ ⁹⁷⁵ ⁹⁷⁶ ⁹⁷⁷ ⁹⁷⁸ ⁹⁷⁹ ⁹⁸⁰ ⁹⁸¹ ⁹⁸² ⁹⁸³ ⁹⁸⁴ ⁹⁸⁵ ⁹⁸⁶ ⁹⁸⁷ ⁹⁸⁸ ⁹⁸⁹ ⁹⁹⁰ ⁹⁹¹ ⁹⁹² ⁹⁹³ ⁹⁹⁴ ⁹⁹⁵ ⁹⁹⁶ ⁹⁹⁷ ⁹⁹⁸ ⁹⁹⁹ ¹⁰⁰⁰ ¹⁰⁰¹ ¹⁰⁰² ¹⁰⁰³ ¹⁰⁰⁴ ¹⁰⁰⁵ ¹⁰⁰⁶ ¹⁰⁰⁷ ¹⁰⁰⁸ ¹⁰⁰⁹ ¹⁰¹⁰ ¹⁰¹¹ ¹⁰¹² ¹⁰¹³ ¹⁰¹⁴ ¹⁰¹⁵ ¹⁰¹⁶ ¹⁰¹⁷ ¹⁰¹⁸ ¹⁰¹⁹ ¹⁰²⁰ ¹⁰²¹ ¹⁰²² ¹⁰²³ ¹⁰²⁴ ¹⁰²⁵ ¹⁰²⁶ ¹⁰²⁷ ¹⁰²⁸ ¹⁰²⁹ ¹⁰³⁰ ¹⁰³¹ ¹⁰³² ¹⁰³³ ¹⁰³⁴ ¹⁰³⁵ ¹⁰³⁶ ¹⁰³⁷ ¹⁰³⁸ ¹⁰³⁹ ¹⁰⁴⁰ ¹⁰⁴¹ ¹⁰⁴² ¹⁰⁴³ ¹⁰⁴⁴ ¹⁰⁴⁵ ¹⁰⁴⁶ ¹⁰⁴⁷ ¹⁰⁴⁸ ¹⁰⁴⁹ ¹⁰⁵⁰ ¹⁰⁵¹ ¹⁰⁵² ¹⁰⁵³ ¹⁰⁵⁴ ¹⁰⁵⁵ ¹⁰⁵⁶ ¹⁰⁵⁷ ¹⁰⁵⁸ ¹⁰⁵⁹ ¹⁰⁶⁰ ¹⁰⁶¹ ¹⁰⁶² ¹⁰⁶³ ¹⁰⁶⁴ ¹⁰⁶⁵ ¹⁰⁶⁶ ¹⁰⁶⁷ ¹⁰⁶⁸ ¹⁰⁶⁹ ¹⁰⁷⁰ ¹⁰⁷¹ ¹⁰⁷² ¹⁰⁷³ ¹⁰⁷⁴ ¹⁰⁷⁵ ¹⁰⁷⁶ ¹⁰⁷⁷ ¹⁰⁷⁸ ¹⁰⁷⁹ ¹⁰⁸⁰ ¹⁰⁸¹ ¹⁰⁸² ¹⁰⁸³ ¹⁰⁸⁴ ¹⁰⁸⁵ ¹⁰⁸⁶ ¹⁰⁸⁷ ¹⁰⁸⁸ ¹⁰⁸⁹ ¹⁰⁹⁰ ¹⁰⁹¹ ¹⁰⁹² ¹⁰⁹³ ¹⁰⁹⁴ ¹⁰⁹⁵ ¹⁰⁹⁶ ¹⁰⁹⁷ ¹⁰⁹⁸ ¹⁰⁹⁹ ¹¹⁰⁰ ¹¹⁰¹ ¹¹⁰² ¹¹⁰³ ¹¹⁰⁴ ¹¹⁰⁵ ¹¹⁰⁶ ¹¹⁰⁷ ¹¹⁰⁸ ¹¹⁰⁹ ¹¹¹⁰ ¹¹¹¹ ¹¹¹² ¹¹¹³ ¹¹¹⁴ ¹¹¹⁵ ¹¹¹⁶ ¹¹¹⁷ ¹¹¹⁸ ¹¹¹⁹ ¹¹²⁰ ¹¹²¹ ¹¹²² ¹¹²³ ¹¹²⁴ ¹¹²⁵ ¹¹²⁶ ¹¹²⁷ ¹¹²⁸ ¹¹²⁹ ¹¹³⁰ ¹¹³¹ ¹¹³² ¹¹³³ ¹¹³⁴ ¹¹³⁵ ¹¹³⁶ ¹¹³⁷ ¹¹³⁸ ¹¹³⁹ ¹¹⁴⁰ ¹¹⁴¹ ¹¹⁴² ¹¹⁴³ ¹¹⁴⁴ ¹¹⁴⁵ ¹¹⁴⁶ ¹¹⁴⁷ ¹¹⁴⁸ ¹¹⁴⁹ ¹¹⁵⁰ ¹¹⁵¹ ¹¹⁵² ¹¹⁵³ ¹¹⁵⁴ ¹¹⁵⁵ ¹¹⁵⁶ ¹¹⁵⁷ ¹¹⁵⁸ ¹¹⁵⁹ ¹¹⁶⁰ ¹¹⁶¹ ¹¹⁶² ¹¹⁶³ ¹¹⁶⁴ ¹¹⁶⁵ ¹¹⁶⁶ ¹¹⁶⁷ ¹¹⁶⁸ ¹¹⁶⁹ ¹¹⁷⁰ ¹¹⁷¹ ¹¹⁷² ¹¹⁷³ ¹¹⁷⁴ ¹¹⁷⁵ ¹¹⁷⁶ ¹¹⁷⁷ ¹¹⁷⁸ ¹¹⁷⁹ ¹¹⁸⁰ ¹¹⁸¹ ¹¹⁸² ¹¹⁸³ ¹¹⁸⁴ ¹¹⁸⁵ ¹¹⁸⁶ ¹¹⁸⁷ ¹¹⁸⁸ ¹¹⁸⁹ ¹¹⁹⁰ ¹¹⁹¹ ¹¹⁹² ¹¹⁹³ ¹¹⁹⁴ ¹¹⁹⁵ ¹¹⁹⁶ ¹¹⁹⁷ ¹¹⁹⁸ ¹¹⁹⁹ ¹²⁰⁰ ¹²⁰¹ ¹²⁰² ¹²⁰³ ¹²⁰⁴ ¹²⁰⁵ ¹²⁰⁶ ¹²⁰⁷ ¹²⁰⁸ ¹²⁰⁹ ¹²¹⁰ ¹²¹¹ ¹²¹² ¹²¹³ ¹²¹⁴ ¹²¹⁵ ¹²¹⁶ ¹²¹⁷ ¹²¹⁸ ¹²¹⁹ ¹²²⁰ ¹²²¹ ¹²²² ¹²²³ ¹²²⁴ ¹²²⁵ ¹²²⁶ ¹²²⁷ ¹²²⁸ ¹²²⁹ ¹²³⁰ ¹²³¹ ¹²³² ¹²³³ ¹²³⁴ ¹²³⁵ ¹²³⁶ ¹²³⁷ ¹²³⁸ ¹²³⁹ ¹²⁴⁰ ¹²⁴¹ ¹²⁴² ¹²⁴³ ¹²⁴⁴ ¹²⁴⁵ ¹²⁴⁶ ¹²⁴⁷ ¹²⁴⁸ ¹²⁴⁹ ¹²⁵⁰ ¹²⁵¹ ¹²⁵² ¹²⁵³ ¹²⁵⁴ ¹²⁵⁵ ¹²⁵⁶ ¹²⁵⁷ ¹²⁵⁸ ¹²⁵⁹ ¹²⁶⁰ ¹²⁶¹ ¹²⁶² ¹²⁶³ ¹²⁶⁴ ¹²⁶⁵ ¹²⁶⁶ ¹²⁶⁷ ¹²⁶⁸ ¹²⁶⁹ ¹²⁷⁰ ¹²⁷¹ ¹²⁷² ¹²⁷³ ¹²⁷⁴ ¹²⁷⁵ ¹²⁷

* C¹, fol. 41
v.
col. 2. τοῖς ἡμῶς περὶ ἡμῶν * αὐτῶν πεντα πρὸς
χοοῦ ἐρον' τήρου κατὰ θεὸν ἡταγῶνται ἡ
πενεῖοτε'

ὅς μ' ἡρκααν ἡσῶν' πρὸς ἡμῶν τρενοτε' ἡσῶν ἡβον
ἡμοκ' ἐτρενῶν πενθῶντ ἡκ' ἡτῶν μοοῶν' ὅς περ
χοοῦτε' τῶν πρὸς ἐνεκῶν τῶν ἡμῶν τῶν πρὸς ἡμῶν κααν ἡκ

* C¹, fol. 42
r.
col. 1. * ὅς πρὸς περὶ ἡμῶν τῶν πρὸς ἡμῶν τῶν πρὸς ἡμῶν
ἡαῖ ἡτακτῶν τῶν ἐρον ἐτῶν τῶν ἡμῶν πενεῖοτε' αὐτῶν
ἐπρὸς τῶν ἐρατῶν' ἡρρὸ ἐκ μ' πκατ τῶν αὐτῶν
ὅς περὸν ἐτῶν ἐπρὸς ἀερατῶν εἶοτα' πε'

ὅς περὶ πρὸς περρὸ αὐτῶν ἡτῶν' πετῶν τῶν
* C¹, fol. 42
r.
col. 2. αὐτῶν ἡμῶν πετῶν' ἡμοκ' πρὸς ἡτῶν οὐνοῦ ἡτοκ'
αὐτῶν οὐνοῦ πε περὶ

ὅς ἀρῶν τῶν ἐρον πρὸς αὐτῶν ἡτῶν τῶν δὲ ἀνον
πε τῶν αὐτῶν ἀνον τεκῶν τῶν πρὸς ἡμῶν κακῶν ἡμῶν
ἡμῶν τῶν πρὸς ἀν' ἡσῶν ἐτῶν' περρὸ ἡρῶν' ὅς ἀ

* C¹, fol. 41
v.
col. 2. roles qu'il a dites par l'intermédiaire de Moïse son serviteur * ainsi que toutes
celles que le Seigneur a dites et de la façon dont il les a dites à nos pères.

« Ne nous abandonnez pas, Seigneur, ne nous laissez pas nous éloigner
de vous, mais faites que nous humilions notre cœur devant vous, que nous
marchions dans vos voies, que nous veillions sur vos commandements ; ne
nous faites pas honte.

* C¹, fol. 42
r.
col. 1. « * Seigneur, gardez-nous pour vous. Vos jugements sont toujours devant
nous ainsi que vos vérités au sujet desquelles vous nous avez fait obligation
ainsi qu'à nos pères. Le Seigneur s'est établi roi sur toute la terre, et dans
ce jour le Seigneur qui s'est tenu debout est unique.

* C¹, fol. 42
r.
col. 2. « Son nom est : Le Seigneur notre roi ; et c'est lui qui nous sauvera. * Il
n'y a personne qui te ressemble, ô Seigneur, tu es grand, toi ! et grand est
ton nom.

« Guéris-nous, Seigneur, et sauve-nous, car nous sommes ta part, nous
sommes ton héritage. Le Seigneur n'abandonnera pas son peuple à cause

ΠΧΟΕΙΣ ΑΡΧΕΣΘΑΙ ΕΑ'Ν ΠΑΥ ΠΟΤΛΑΟΣ ΑΤΩ ΠΤΕΡΟΥ
 ΖΥΜΝΕΤΕ' ΕΠΟΤΑ ΠΟΤΑ ΒΩΚ ΕΠΕΥΗΙ ΖΗ ΟΤΕΙΡΗ'ΝΗ' * C¹, fol. 42
 ΖΑΜΗΝ¹. v^o, col. 1.

FRAGMENT I

(Bibliothèque Nationale, ms. 129¹⁷, fol. 50)².

* ΧΕ Α ΟΥΣΤΑΣΙΣ ΨΑΠΕ :-

* C², r^o,
col. 1.

÷³ ΠΕΧΑΥ ΠΑΥ ΟΗ' ΧΕ ΑΝΟΗ ΤΕΝΣΟΟΥ'Ν ΧΕ ΟΥΔΙ
 ΚΑΙΟΣ ΠΕ ΠΕΪΡΩΜΕ. ΗΤΟΟΥ ΖΩΩΟΥ ΣΕΪΩΨΕ.

÷ [Α] ΠΙΔΑΤΟΣ Δ[Ε Μ]ΟΥΤΕ ΕΠΙΜΗΨΕ ΤΗΡΥ ΠΗΙΟΥ
 ΔΑΙ. ΠΕΧΑΥ ΠΑΥ ΧΕ ΟΥΗΤΗΤΗ ΪΜΑΥ ΠΟΥΝΟΜΟΣ
 ΧΕΚΑΣ ΕΪΕΚΑ ΟΥΔ. ΠΗΤΗ ΕΒΟΖ ΚΑΤΑ ΨΑ. ΟΥΗΤΗΤΗ
 ΓΑΡ ΪΜΑΥ ΠΟΥΔ' ΕΥΜΗΡ ΕΥΦΟ'ΝΕΥΣ ΠΕ. ΪΨΑΤΜΟΥΤΕ
 ΪΠΕΥΡΑΝ ΧΕ ΒΑΡΑΒΒΑΣ. ΜΗ ΙΣ ΠΑΪ ΪΤΑΖΕΡΑΥ

1. Dans cette première colonne du folio 42 v^o commence ΟΥΕΞΗΓΗΣΙΣ ΠΤΕΠΖΑΓΙΟΣ ΘΕΟΦΙΛΟΣ ΠΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΕΑΥΤΑΥΟΥΤΟΣ ΕΤΒΕ ΠΕΣΤΟΣ ΜΗ ΠΛΗΣΤΗΣ. Il est donc bien certain que les Acta Pilati s'arrêtaient alors là. — 2. Ce fragment et le suivant ont été publiés en 1904 par P. Lacau, *Fragments d'apocryphes coptes*, dans le tome IX des *Mémoires* publiés par les membres de l'Institut du Caire, n^o 3. — 3. La παραγραφη qui, dans le papyrus de Turin, était représentée par ζ, et était placée suivant les règles des manuscrits grecs, a dans ce manuscrit la forme .> dans la première colonne de chaque page et la forme grecque + dans la seconde colonne. Dans le premier cas, elle est placée devant la majuscule, car chaque paragraphe a une majuscule, tantôt au commencement et tantôt au début de la première ligne complète; dans le second cas elle est écrite au-dessus de la majuscule initiale.

de son nom grand. Le Seigneur a commencé de faire de nous un peuple pour lui. »

Lorsqu'ils eurent fait cet hymne, * chacun s'en retourna à sa maison en * C¹, fol. 42
 paix. Amen. v^o, col. 1.

PREMIER FRAGMENT (cf. *supra*, p. 90-92).

..... * car il y a sédition.

* C², r^o,
col. 1.

Ils dirent : « Nous savons que c'est un juste, cet homme; à eux de voir. »

Pilate appela la multitude entière des Juifs. Il leur dit : « Vous avez une loi pour que je vous renvoie quelqu'un à chaque fête; vous avez ici un homme

* C², r^o,
col. 2. ὑπετίμητο ἔβωλ· παῖ ἐτίμησε· ἔδωκε ἡγοῖε· ἡμοῖς
ἐξοτὴν ἐ' ἐροῦ (sic). ἐτετιμώμενος ἐτρακα· ἡμῶν ἡντιν
ἔβωλ ὑπεῖσεν· —

÷ αὐτῶν ἔβωλ καὶ βαρὰββας· ἡν ἔβωλ ÷ —

÷ περὶ αὐτῶν οὐ καὶ τὰς οὐδὲ ἡμεῖς πεποιθότες
ἐροῦ καὶ περὶ· περὶ αὐτῶν καὶ σταυροῦ ἡμῶν ÷ —

÷ ζηνκοῦτε οὐδὲ ἔβωλ ζῆν ἡγοῦνται περὶ ἡμῶν
καὶ ἐκώσθηκα παῖ ἔβωλ ἡτεκπεσβῆρ ἀν ὑπὲρ[ο].
καὶ ἀφ' οὗτος καὶ ἀντὶ οὐκ ἔσθ' ἡγοῦτε· αὐτῶν οὐ καὶ
ἀντὶ οὐτερο· ταχάρων ἐκοίτω παῖ ἐτρεφερέρο ἐβραῖ
ἐξων· ἐξοτε πρὸ καίσαρ ÷ —

* C², v^o,
col. 1. ÷ ἀφ' οὗτος ἡγοῖ· * πῶτος· περὶ ἡγοῦνται καὶ
ἀντὶ τῶν πετινθεῖνος ἐτασιάζε· νοτοῖς ἡμῶν· αὐτῶν
τετιμῶνται· ἡντιν πετιμῶνται ἡντιν ÷ —

÷ περὶ αὐτῶν ἡγοῖ ἡγοῦνται καὶ αὐτῶν πετιμῶνται ÷

÷ περὶ αὐτῶν καὶ πετιμῶνται ἀφ' οὗτος ἔβωλ
ζῆν οὐκ ἔσθ' ἐβωλ· ἐβωλ ζῆν ἡκαὶ ἡκῆμε·
αὐτῶν ἀφ' οὗτος[ι] τῶν ἐτιμῶνται ζῆν θαλάσσης ἡντιν
πετιμῶνται ÷

lié qui est un meurtrier, on l'appelle de son nom Barabbas, et Jésus qui est
debout devant vous et dans lequel * je ne trouve aucun motif de mort. Qui
des deux voulez-vous que je vous livre? »

Ils crièrent : « Laissez-nous Barabbas. »

Il leur dit encore : « Que ferai-je donc de Jésus qu'on nomme le Christ? »

Ils lui dirent : « Crucifiez-le. »

D'autres parmi les Juifs disaient : « Si tu laisses aller celui-là, tu n'es pas
l'ami du roi, car il a dit : Je suis Fils de Dieu, et : Je suis roi. Peut-être
veux-tu que celui-là soit roi sur nous plutôt que le roi César. »

* C², v^o,
col. 1. * Pilate se mit en colère. Il dit aux Juifs : « En vérité votre peuple est en
sédition en tout temps et vous vous opposez à ceux qui vous font du bien. »

Les Juifs dirent : « Quels sont nos bienfaiteurs? »

Il leur dit : « Votre Dieu vous a tirés d'un esclavage très dur, hors de la
terre d'Égypte. Il a été votre guide dans la mer comme sur le sec. Il vous a

÷ αὐτῷ ἀψψμε¹τη¹τῇ¹ ζῆ¹ π¹μα¹νη¹α ζῆ¹ τε¹ρε¹μος.
αὐτῷ [α]ψε¹ῖ¹νε¹ η¹η¹τῇ¹ πο¹τ¹ζῆ¹ η¹πη¹ρα :-

÷ αὐτῷ ἀψ¹τσε¹τη¹τῇ¹ πο¹τ¹μο¹ο¹τ¹ ἐβ¹ο¹α ζῆ¹ ο¹τ¹πε¹τρα. * C², v^o,
col. 2.

αὐτῷ ἀψ¹τ¹ η¹η¹τῇ¹ πο¹τ¹η¹ο¹μο¹ς.
ἐ¹ξ¹η¹ η¹α¹ῖ¹ δε¹ τη¹ρο¹τ¹ ἀ¹τε¹τῇ¹τ¹πο¹τ¹ός¹ ὑ¹πε¹τῇ¹πο¹τ¹τε.
ἀ¹τε¹τῇ¹τα¹μ¹ῖ¹δ¹ πο¹τ¹η¹[α]σε¹ ζῆ¹ π¹χα¹ῖ¹ε. ἀ¹τε¹τῇ¹πο¹τ¹α¹ψ¹τ¹
η¹α¹ψ :-

÷ αὐτῷ ἀψ¹ψ¹ῖ¹νε¹ η¹σα¹ με¹τῇ¹τη¹τῇ¹. ψ¹α¹η¹τε¹ μ¹ω¹τ¹ς¹η¹ς
με¹τα¹η¹ο¹ῖ¹ ε¹ζ¹ρα¹ῖ¹ ἐ¹ξ¹ε¹νη¹τη¹τῇ¹ η¹τε¹τῇ¹τ¹μ¹ο¹τ :-

÷ τε¹πο¹τ¹ ο¹ε¹ ζῆ¹α¹ψ¹ τε¹τε¹η¹ξ¹α¹ ὑ¹μο¹ς ἐ¹ρο¹ῖ¹ ξ¹ε¹ εκ¹μο¹ς
τε¹ ὑ¹π¹ε¹ρο¹ κα¹ῖ¹σα¹ρ :-

÷ ἀψ¹τ¹ο¹τῇ¹ δε¹ η¹τε¹τῇ¹πο¹τ¹ η¹ο¹ῖ¹ π¹ῖ¹λα¹το¹ς ἐβ¹ο¹α ζῆ¹
π¹β¹η¹μα. ἀψ¹ψ¹ῖ¹νε¹ η¹σα¹ ἀ¹η¹α¹χ¹α¹ρε¹ῖ. ἀ¹τ¹α¹ψ¹ ἐβ¹ο¹α

FRAGMENT II

(Bibliothèque Nationale, ms. 129¹⁸, fol. 140).

... * εἶ... [αὐτῷ μ¹μα] τοῖ¹ αὐ¹[πε¹ψ¹ η¹ε¹ψ] ζοῖ¹τε¹ ε¹[ξ¹ω¹ο]τ¹ : * C³, r^o,
col. 1.

αὐτῷ [η]ε¹[ρε] π¹ῖ¹λα¹ο¹ς τη¹ρ¹ψ ἀ¹ζε¹ρα¹τ¹ψ ε¹τ¹θε¹ῶ¹μ¹ρε¹ῖ
ὑ¹μο¹ς :-

αὐτῷ ἐ¹νε¹τ¹ε¹λ¹κ¹ψ¹α η¹ς¹α¹ψ η¹ο¹ῖ¹ η¹α¹ρ¹χ¹ῖ¹ε¹ρε¹τ¹ς. μ¹η

nourris de manne dans le désert et il vous a amené des cailles. Il vous a
abreuvés * d'une eau tirée du rocher et il vous a donné une loi. Et malgré tout
cela, vous avez irrité votre Dieu. Vous avez fait un veau dans le désert et
vous l'avez adoré. Et il a cherché à vous faire périr jusqu'à ce que Moïse
eût fait pénitence pour vous afin que vous ne mouriez pas. Et maintenant
aussi vous dites sur moi : Tu hais le roi César. »

A cet instant Pilate se leva du tribunal. Il chercha à s'en aller. Ils criè-
rent...

SECOND FRAGMENT (cf. *supra*, p. 94-96).

* Les soldats se partagèrent entre eux ses vêtements et le peuple entier
était debout à le regarder. Les grands prêtres et les princes se riaient de lui * C³, r^o,
col. 1.

ΠΑΙ ΔΕ ΗΤΟΥ ὑΠΕΥΕΡ ΛΑΑΥ ΗΪΩΒ ΠΑΔΟΠΟΝ.
ΑΥΩ ΕΥΕΜΪΨΑ ΜΪΜΟΥ. ΑΥΕΝΤΥ ΕΠΕΪΜΑ :-

÷ ΑΥΚΟΥ ΔΕ ΟΝ ΗΟΙ ΔΗΜΑΣ ΠΕΪΑΥ ΗΪΣ. ΞΕ ΠΑΧΟΕΪΣ
ΑΡΙ ΠΑΜΕΕΤΕ ΕΚΨΑΝΕΪ ΪΗ ΤΕΚΜΗΤΡΟ ΕΤΟΥΑΔΒ.
ΑΥΩ ΕΤΤΑΕΪΗΤ :-

÷ ΠΕΪΑΥ ΠΑΥ ΗΟΙ ΪΣ ΞΕ ΪΑΜΗΗ ΪΪΩ ὑΜΟΣ ΠΑΚ
ΞΕ ΚΝΑΨΩΠΕ ΠΪΜΑΪ ὑΠΟΥ ΪΪ ΠΑΠΑΡΑΔΪΣΟΣ :-

÷ ΕΛΕ ΠΝΑΥ ΓΑΡ ΗΞΕΠΣΟ ΠΕ. ΑΥΚΑΚΕ ΨΩΠΕ ΪΪΩ
ΠΚΑΪ. ΤΗΡΥ ΨΑ ΠΝΑΥ ΗΞΪΨΪΤΕ :-

* ΠΕΡΕ [ΠΡΗ Ρ]ΚΑ[ΚΕ.

ΑΥΩ Α' ΠΚΑ[ΤΑΠΕΤΑΣ]ΜΑ [ΜΠΡΠΕ]ΠΩ[Ϊ Ϊ]ΙΝΤΪΠΕ
ΕΠΕΣΗΤ ΑΥΕΡΪΝΑΥ :-

÷ ΑΥΩΨ ΕΒΟΛ ΗΟΙ ΪΣ ΪΗ ΟΥΠΟΒ ΗΪΜΗ. ΞΕ
ΠΑΕΪΩΤ. ΑΒΪ ΑΔΑΧ. ΕΦΚΙΔΡΟΥ. ΑΔΩΝΑΪ¹. ΑΡΟΑ.
ΣΑΒΗΛ. ΛΟΥΗΛ. ΕΛΩΕΪ¹. ΕΛΕΜΑΣ. ΑΒΑΚΔΑΝΕΪ². ΟΡΙΩΘ.
ΜΙΟΘ. ΟΥΑΔΘ. ΣΟΥΗ. ΠΕΡΙΝΗΘ. ΪΩΘΑΤ :-

÷ ΤΕΠΡΟΣΕΥΧΗ ὑΠΪΩΤΗΡ ΪΪΩ ΠΕΪΡΟΣ ΕΤΒΕ
ΑΔΑΜ.

1. Le grec porte : Πατήρ βαδδᾶχ ἐφκιδ ρουέλ, et renvoie à Ps. xxx, 6 : בִּידָךְ אֶפְקִיד אֲבִי, Luc, xxiii, 46. — 2. Certains manuscrits latins portent : *Hely, hely lama sabachthani*, Cf. Matth., xxvii, 46. La suite semble particulière au copte. Cf. *supra*, p. 62-63.

* C³, v^o,
col. 2.

déplacé et qui soit digne de mort, et cependant on l'a amené en ce lieu. »

Démas se retourna et dit à Jésus : « Mon Seigneur, souvenez-vous de moi quand vous viendrez en votre royaume saint et vénérable. »

Jésus lui dit : « En vérité, je te le dis, tu seras avec moi aujourd'hui dans mon paradis. »

On était à la sixième heure, une obscurité se fit sur la terre entière jusqu'à la neuvième heure. * Le soleil s'était obscurci : le voile du temple se fendit du haut en bas et se coupa en deux. Jésus cria d'une grande voix : « Mon Père, *Abi, Adach, Ephkidrou, Adonai, Aroa, Sabel, Louel, Eloei, Elemas, Abakdanei, Orioth, Mioth, Ouaath, Soun, Perineth, Jothat.* »

C'est la prière du Sauveur sur la croix, à cause d'Adam.

* C³, v^o,
col. 2.

÷ Ἐν̄ τερνοῦ δε ἦτα' πωτηρ γε' παῖ· ἃ παηρ
 ψῖβε· ἃ πμα' ἐρκ[α]κε· ἃ π'νοῦ[η] πωζ· ἃ πεστε
 ρεῖμα' ψτορτ̄ρ ÷—

Au moment où le Sauveur dit ces choses, l'air changea, le lieu s'obscurcit,
 l'abîme se fendit, le firmament se troubla.



SUPPLÉMENT

A L'ÉVANGILE DES XII APOTRES

Dans un travail qui a été publié en 1905, par le *Journal Asiatique*, nous avons dit que l'Évangile des douze Apôtres paraissait avoir renfermé un protoévangile et un évangile, comme le livre de Jacques. Si la chose, incontestable à notre avis pour le livre de Jacques, peut à quelques-uns sembler douteuse pour l'Évangile des douze Apôtres, il est du moins très probable qu'un des morceaux que nous avons cités dans ce travail et qui concerne le temps de la vie publique du Christ doit être rattaché à cet évangile, car il s'en rapproche visiblement par le style et le ton général.

Il se trouve aux feuillets 10, 9 et 11 du manuscrit 129/17 de la Bibliothèque Nationale de Paris. Nous lui donnons donc la lettre A 25, mais en classant les deux pages du feuillet 10 immédiatement avant notre premier fragment, *Patr. Or.*, t. II, p. 131. Le texte se réfère, en effet, à la période décrite par S. Luc dans le chapitre III, par S. Matthieu dans le chapitre III, par S. Marc dans le chapitre I, et ce qu'il dit du voyage apocryphe de Tibère César en Palestine et de la visite que lui fit Hérode prépare admirablement, ou plutôt précède immédiatement, tout ce qui, dans le premier fragment, est relatif à l'accusation faite devant Tibère par Hérode, tétrarque de Galilée, contre son frère Philippe¹.

1. Ce fragment spécifie, comme S. Marc, VI, 17, que le frère d'Hérode (Antipas) dont Hérodiade était d'abord femme, était Philippe. S. Matthieu, XIV, 6 et S. Luc, III, 19 disent seulement qu'Hérodiade était femme de son frère. Josèphe, dans le chapitre où il raconte la mort de Jean-Baptiste (*Antiquités Judaïques*, liv. XVIII, ch. VII), en fait la femme d'un autre Hérode habitant Rome. En ce qui touche Philippe, qui, d'après lui, comme d'après l'évangile, était tétrarque en même temps qu'Hérode Antipas (*De bello judaico*, liv. II, ch. VIII), il aurait gardé son royaume, alors qu'Archélaüs, son frère, voyait sa tétrarchie réduite en province romaine. Cet Archélaüs (*ibid.*, liv. I, ch. XX) aurait été accusé près de l'empereur par son frère Antipater, ainsi d'ailleurs que Philippe. Plus tard, devenu roi, il aurait été accusé par les grands des Juifs et des Samaritains, appelé à Rome et dépouillé de sa dignité; et ce serait lui dont tous les biens auraient été vendus par les soins de Quirinus (*Antiq. Jud.*, liv. XVII, ch. XVII; cf. XVIII, ch. III). Philippe, au contraire, serait mort tranquillement l'an 20 de Tibère, après avoir gouverné 37 ans la Traconite (liv. XVIII,

Viennent ensuite les deux fragments des feuillets 9 et 11 auxquels nous avons donné le n° I *bis* parce qu'il est à placer *Patr. Or.*, t. II, p. 132, à la suite du fragment 1; ils se réfèrent : 1° au martyre de S. Jean-Baptiste; 2° à l'éloge qui en est fait par le Christ.

Ainsi que nous l'avons dit déjà, ces trois morceaux ont été tous, d'ailleurs, copiés dans une sorte de lectionnaire pour les fêtes des saints; car après la dernière page se trouve un autre morceau sur le martyre de Zacharie, père de Jean-Baptiste. C'est sans doute pour la fête de la Décollation de S. Jean-Baptiste qu'avaient été réunis ces fragments¹.

Il y a aussi deux autres fragments grecs importants qui ont été découverts par les Anglais à Oxyrynque, publiés par MM. Grenfell et Hunt, et qui pourraient peut-être être attribués à l'Évangile des douze Apôtres. L'un est relatif à l'une des visites du Christ au temple de Jérusalem. M. Charles Taylor l'a repris et commenté. Depuis, M. Reinach en a parlé dans une communication faite à l'Académie des Inscriptions, le 18 mai 1906. L'autre, parallèle à S. Matthieu, chapitre vi, 25 à 28, a été publié par notre ami Wessely p. 179 du tome IV de cette *Patrologie Orientale* sous ce titre : *Anciens monuments du Christianisme écrits sur papyrus*. Il l'a étudié en même temps que les λόγια Ἰησοῦς desquels il le rapproche. Le premier de ces fragments, surtout, offre avec le genre de l'Évangile des douze Apôtres une frappante analogie et on pourrait l'intercaler à sa place parmi nos fragments. Nous avons hésité pourtant à le faire. Quant au second, nous l'écartons absolument.

ch. vi). Il est probable, d'ailleurs, que Philippe était le premier mari d'Hérodiade, car l'Hérode romain dont parle Josèphe paraît bien problématique, même d'après l'ensemble de ses récits sur la famille du grand Hérode.

1. Cf. *Patr. Or.*, t. IV, p. 521-541, *Histoire de saint Jean-Baptiste attribuée à saint Marc l'évangéliste*. — Les textes coptes qui suivent ont été déjà édités et traduits par M. Revillout, *Journ. As.*, X^e série, t. V, 1905, p. 446-453. Nous avons utilisé les corrections et les restitutions proposées par M. O. de Lempp, dans *Kleine Koptische Studien*, n° XLIX, Saint-Petersbourg, 1907, p. 175-184 (Extrait du *Bulletin de l'Acad. impériale des sciences de Saint-Petersbourg*, t. XXV, n° 5; déc. 1906). — Ajoutons que le fragment *Patr. Or.*, t. II, p. 197-198 a été rapproché à bon droit des *Acta Thomae*; « un marchand Tekontophore » doit être lu « un marchand de Gondophar », *Ibid.*, p. p. 197; le fragment *Patr. Or.*, t. II, 174-183, a été rapproché des *Transitus Mariae*; « Lia l'artiste » doit être lu « Lia la veuve », *Ibid.*, p. 188; Cf. A. Baumstark, dans *Revue Biblique*, t. III, 1906, p. 245-265. Nous avons signalé, *Revue de l'Orient Chrétien*, t. IX, 1904, p. 613-614, que le fragment, *Patr. Or.*, t. II, p. 157-158, est l'original du livre éthiopien « du coq », édité depuis par le R. P. Chaîne, *Revue sémitique*, 1905 (F. Nau).

(Bibliothèque Nationale, ms. 129¹⁷, fol. 10).

* A 25,
fol. 1, r^o,
col. 1.

* A 25,
fol. 1, r^o,
col. 2.

* ἡοὶ ἰωζαηνης' ἀγει ψαροϋ ἡοὶ πεχς. ἐβολῶν πα' ζαρεθ ἐτγαιῶαα' ἀγχι βαπτισμα' ἐβολῶντοοτῶ.'

* A 25,
fol. 1, r^o,
col. 1:

* A 25,
fol. 1, r°;
col. 2.

* A 25,
fol. 1, v^o,
col. 1.

÷ ΝΤΟΥ ΧΕ ΙΩΖΑΝΝΗΣ ΑΥΡ̄ΜΗΤΡΕ! ΖΑΡΟΥ ΕΥΧΩ
 Μ̄ΜΟΣ ΧΕ ΠΑΪ ΠΕ! ΠΣΑΤΗ ΠΩΗΡΕ ΝΤΕ ΠΝΟΥΤΕ!

÷ Ζ̄Μ ΠΑΪ ΑΥΨΑΠΕ! ΝΟΙ ΙΩΖΑΝΝΗΣ! ΝΟΥΜΙΤΑΤΩΡ
 ΑῩΜ̄ Η[ΟΥΠΡΟΔΡΟ] ΜΟΣ Μ̄[ΠΩΗΡΕ ΜΠΝΟΥ] ΤΕΗ
 ΓΟΣ Ε ΟΥΒ ΤΑ

ΑΣΨ[ΑΠΕ] Ζ̄Ι !

* A 25,
 fol. 1, v°,
 col. 2.

* ΕΙΤ ΓΑΡ ΜΟΟΥΕ Ζ̄Η! ΦΟΥΔΑΪΑ ΤΗΡΣ ΕΥΧΩ ΜΜΟΣ
 ΧΕ ΜΕΤΑΝΟΕΪ ΑΣΖΩΗ! ΓΑΡ ΕΖΟΥΗ ΝΟΙ! ΤΜΗΤΡΡΟ
 Ν̄Μ̄ΠΗΤΕ.

÷ ΑῩΜ̄! ΝΤΕΡΕ Μ̄ΜΗΨΕ! ΠΑΥ ΕΝΘΟΜ ΕΝΕΥΕΪΡΕ ΜΜΟΥΤ
 ΑΥΜΕΕΤΕ ΧΕ ΗΤΟΥ ΠΕ! ΠΕΧ̄Σ.

ΝΤΟΥ ΔΕ! ΝΕΥΧΩ ΜΜΟΣ ΧΕ! ΗΑΝΟΚ ΑΗ ΠΕ! ΝΕ
 ΑΥΜΗΨΕ ΓΑΡ ΠΜ

FRAGMENT I^{bis} (cf. *Patr. Or.*, t. II, p. 132)

(Bibliothèque Nationale, ms. 129¹⁷, fol. 9 et 11).

* A 25,
 fol. 2, r°,
 col. 1.

* ΜΜΑΥ ΖΩΨΟ! ΟΗ̄ ΝΟΙ ΖΗΡΩΔΪΑΣ Μ̄Η ΤΕΣΨΕΕΡΕ : . . .
 ÷ ΝΤΕΡΕ ΟΥΝΟΒ ΔΕ! ΗΖΟΥΤ ΨΑΠΕ! ΑΤΟΥΡΟΥ ΤΗΡΟΥ.

Lui, Jean, rendit témoignage sur lui, en disant : « C'est le Fils de Dieu approuvé par lui. »

Ainsi, Jean était un envoyé (μπατάτωρ) (et un précurseur du Fils de Dieu).

* A 25,
 fol. 1, v°,
 col. 2.

* Il marchait dans toute la Judée en disant : « Faites pénitence, le royaume de Dieu approche. »

• Lorsque la multitude vit les prodiges qu'il faisait, elle pensait : « C'est le Christ. »

Mais lui répondait : « Je ne le suis pas. »

Les multitudes.....

FRAGMENT I^{bis}.

* A 25,
 fol. 2, r°,
 col. 1.

... * étaient là Hérodiade elle-même et sa fille (Salomé).

Lorsque eut lieu un grand jour de fête, ils se réjouirent tous. Elle (Héro-

ΑΣΜΟΥΤΕ' ΕΠΕΠΡΟΘΑΝΙΣ· ΑΣΕΡΗΤ ΠΑΥ' ΠΟΤΟΝΓΙ'Α ΠΖΑΤ·
ΑΥΧΙ' ΠΤΕΣΨΕΕ'ΡΕ ΕΠΑΤΡΙΚΑΙ'ΝΟΝ ΕΤΡΕCΑΡ'ΧΕΙ· ΕCΨ
ἄμος ΞΕ ΕCΝΑ'ΑΠΑΤΑ ἄΠΡΟ· ΠΨΜΟΤΟΥΤ' ΠΨΖΑΝΗΝC··

÷ ΤΕCΨΕΕ'ΡΕ ΔΕ' ΠΕΡΕ ΖΗΚΟΤC' ΠΤΟΟΤC' ΠΡΕΥΑ'ΠΑΤΑ··

÷ ΠΤΕΡΕΨΝΑΥ ΔΕ' ΕΡΟC· ΠΟΙ' ΠΡΟ' ΕCΒΤΩΤ ΕΑΡ'ΧΕΙ·
ΑΨΩΠΕ ΕΨΕΠΙΘΥΜΕΙ' ΕΡΟC ΕΜ[ΑΤΕ Α]ΨΚΕΛΕΥ[Ε]
[ΠΝΕΨΖΥΠΗΡΕΤΗC] * ΕΤΡΕΥΧΙ'ΤC' ΕΤΜΗΤΕ Μ'ΠΕΤΡΙΚΑΙ'ΝΟΝ
ἄΠΖΟΤΕ ΕΒΟΛ ἄΠΜΑΝCΩ· Ε'ΝΕ ΧΠ CΠΤΕ' ΓΑΡ ΠΤΕΥΨΗ
ΤΕ· ΕΖΤΟΟΤΕ' ΠCΟΥC'ΝΑΥ Π'ΠΙΔΑΟΥ· ΕΤΕ ΘΟΥΟΥΤ' ΠΕ·
ΚΑΤΑ' ΘΕΡΜΗΝΙ'Α Π'ΡΜΠΚΗΜΕ.

* A 25,
fol. 2, r^o,
col. 2.

÷ ΤΨΕΕ'ΡΕ ΔΕ ΨΗΜ' ΑCΧΙ' ΕΤΟΟΤC' ΠΟΥΤΡΥΦΕ'ΡΟΝ
ΠΟΥΗΡΤ' ΜΠ ΟΥΖΗΡΕ' ΠΚΡΙ'ΝΟΝ ΕΥΤΡΕΨΡΩΨ· ΕΨΨΕΨ CΨ
ΠΟΥ'ΨΕ Ε[ΒΟΛ] :·

÷ ΑCΦ[ΟΡΕΙ] ΠΟΥΖΒΟΟC Ε'ΝΑΨΕ' CΟΥΗΤΨ· ΑCΨ ΕΧΩC
ΠΟΥΟΥ'ΧΗΝCΤΑ· ΕΨΤΕΚ ΖΗΡΕ ΕΒΟΛ· ΕΡΕ' ΟΥΠΕΡΙCΚΕΛ'
ΛΟΝ ΠΧΗΘΕ ΖΙ'ΧΠ ΠΕCΜΕΡΟC : —

diade) appela le prytane. Elle lui promit une once d'argent. Il prit sa fille à la salle des banquets pour qu'elle y fit ses débuts ¹. Elle se disait : « Elle séduira le roi en sorte qu'il tuera Jean. »

Or sa fille possédait tous les moyens de séduction.

Lorsque le roi la vit toute prête à commencer, il fut pris d'un violent désir d'elle et il ordonna aux serviteurs * de l'amener au milieu du *triclinion*, en face de la table où l'on buvait. Il était deux heures de la nuit, c'est-à-dire au matin du second jour d'Élou, répondant au mois de Thot, selon l'interprétation des gens d'Égypte ².

* A 25,
fol. 2, r^o,
col. 2.

La jeune fille prit dans ses mains une rose (*coloquinte*) délicate et une fleur de lys rouge répandant une bonne odeur.

Elle portait un vêtement de grand prix. Elle était revêtue d'une fine tunique de danse semée de fleurs pendant qu'un caleçon de pourpre était autour de ses hanches (*μηρός*).

1. M. O. de Lemm propose de lire ΕΤΡΕCΟΥΧΕΙ « pouru q'elle y dansât. » — 2. Il faut lire : « au second jour de Thot », cf. *Patr. Or.*, t. I, p. 227-228.

* A 25,
fol. 2, v°,
col. 1.

* ÷ ας† μπεσοτοῖ' ἔη οὔνοῦ ἡκοῖ'ς ἥτε ταπαῖτη.
αςχω' ηζποτηαδε' ἡμοῦςικον' ἃ πῆρο δε ἐπ'εγμεῖ
ἐρος ἡματε. ἔμ πῆρεσδосδс ἔϊη' ἡμοῦ. ἔη οὔ
μνησε ἡσμοῖ' ἡμῆταῖψατ. ἃ πετῆνηχ ἡμμάγ
ἀΐθοδετε ἐ†' нас ποτ. . . . ἡα ἡῖρω :! —

* A 25,
fol. 2, v°,
col. 2.

÷ πῆρο δε πεχαγ' нас же εἶ' ἡμοῖ' ἡπετῆροῦ'αψῆ
ψα εζραῖ' ἐπ[αψε] ἡταῖμῆ[τῆρο.] ψε ἡεκρατος
ἡπεζρωμαῖ'ος. ἡῖ τῆηταῖθεητης' ἡταῖμῆτῆρο.
πετῆρηαῖ'τε¹ ἡμοῦ γηαῖ'ψαπε² ηη : —

÷ επε ἃ τεσμαατ' σῆηταζε нас' же αῖ'τεῖ ἡταῖπε
ἡΐωζαη'ηης ἡβαπῆς'της ἔϊη' οὔπῖ'ηαξ : ... —

÷ πῆρο δε πεχαγ' нас же таμοῖ' ἐποτετημα' ορχη
στῆ'αηη : . . . —

÷ ητος же πεχас' же ἡα ηαῖ' τε'ποτ ἡπεῖμα' ταχη
ηταπε' ἡΐωζαη'ηης ἡβαпῆς'της ἔϊη' οὔπῖ'ηαξ.

1. Le manuscrit porte : πετῆρηαῖ'τε. — 2. M. de Lemm lit : ἡμοῦ γηαῖ'ψαπε.

* A 25,
fol. 2, v°,
col. 1.

* Elle prit son élan avec les tous artifices de séduction et elle chanta d'harmonieuses hymnes. Le roi était de plus en plus épris d'elle en la voyant danser et sauter de mille manières frivoles. Ceux qui étaient couchés avec lui le suppliaient¹ de lui donner [une récompense] de reine².

Le roi lui dit : « Demande-moi ce que tu voudras, jusqu'à la moitié de mon royaume. Par la puissance des Romains, ainsi que par la souveraine autorité de mon royaume! tout ce que tu me demanderas³ sera à toi. »

* A 25,
fol. 2, v°,
col. 2.

Sa mère lui avait prescrit de demander la tête de Jean-Baptiste sur un plat.

Le roi lui dit : « Indique-moi donc ta demande en récompense de ta danse³. »

Elle, elle dit : « Donne-moi maintenant, ici vite, la tête de Jean-Baptiste sur un plat. »

1. M. O. de Lemm propose de lire βοτδετε. — 2. M. O. de Lemm propose de lire [сχη]μα ou [стем]μα et de traduire « de lui donner un vêtement (ou un diadème) royal. — 3. Ou : « indique-moi donc ta demande, toi la danseuse (ὀρχηστρική).

πρὸς δὲ ἀγαπῆν ὑμᾶς πτερύσσων ἐπεὶ ψάξε·
περὶ ὅτε γὰρ ζήτῃ μνηστῆς· δὲ πτερὲ ἰω[ζακκ]ῆς
ἡτοῦ . . . οὐδὲν . . .

* δὲ μὴ πέτο ἡνὸς εἰς ζακκῆς πβαπτιστῆς· ζῆν πε
ἡνὸς ἡνὸς εἰς ζῆντε· ἀγῆ ἡνὸς εἰς ζῆν
ἡνὸς.

* A 25,
fol. 3, r°,
col. 1.

÷ ἡνὸς ἡνὸς· τετράτης ἡνὸς πρὸς ζῆν
εἰς ζῆντε ἐπὶ τὰς τῆς ζῆντε· ψάξε.

÷ οὐδὲν οὐδὲν γὰρ ἡνὸς πρὸς ἡνὸς· καὶ οὐδὲν
ἡνὸς ζῆν οὐδὲν ἡνὸς

[πε]· τὸ ἡνὸς ἐπὶ τῆς ζῆντε εἰς ζῆντε· ἡνὸς
ζῆντε· πτερύξε· καὶ ἀγῆ μνηστῆς εἰς ζῆν.

* A 25,
fol. 3, r°,
col. 2.

÷ ὑμᾶς ζῆν δὲ ἡνὸς ἀγῆ πρὸς ζῆν
εἰς ζῆν πρὸς τῆς ζῆντε· πρὸς

Le roi s'affligea beaucoup lorsqu'il entendit cette parole. Il craignait la multitude, lorsque Jean...

* « Il n'y a personne qui soit plus grand que Jean-Baptiste parmi les générations des hommes et voilà qu'on a pris sa tête dans Jérusalem. O Jérusalem! Jérusalem, qui tues les prophètes et qui lapides ceux qui ont été envoyés vers toi! un jour arrivera où aucune pierre ne sera laissée en toi sur une autre.

* A 25,
fol. 3, r°,
col. 1.

* « Celui qui est plus grand que tous. Il faut, en effet, qu'on crucifie Dieu en toi, Jérusalem! »

* A 25,
fol. 3, r°,
col. 2.

Lorsqu'il eut dit ces choses, il renvoya la multitude. Les disciples de Jean se retirèrent dans les montagnes jusqu'au jour de la résurrection de Jésus-Christ.

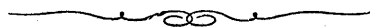


TABLE ANALYTIQUE

PRÉFACE d'Aenéas	91
Date de la Passion	92
Accusation de Jésus devant Pilate	93
Convocation de Jésus. — Incident du Cursor et des aigles	95
Incident de la femme de Pilate	100
Accusation de blasphème et de lèse-majesté	107
Intervention et déposition de Nicodème	110
Autres témoignages	114
Acclamations. — Jésus ou Barabbas. — Pilate condamne Jésus	115
Le crucifiement	119
La mort du Christ	121
Arrestation et délivrance de Joseph	123
Rapport fait par les gardes sur la résurrection du Christ	127
Témoignage rendu par Phinées et ses compagnons	130
Nicodème et Joseph devant le sanhédrin	134
Enquête des Juifs	143
Premier fragment	153
Second fragment	155
Supplément à l'Évangile des XII apôtres	159
Fragment I ^a	161
Fragment 1 <i>bis</i>	162

